

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
БОЛГАРСКАЯ ИСЛАМСКАЯ АКАДЕМИЯ
РОССИЙСКИЙ ИСЛАМСКИЙ ИНСТИТУТ

Сафиуллина-Аль Анси Р.Р.

КНИГИ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ У МУСУЛЬМАН ВОЛГО-УРАЛЬСКОГО РЕГИОНА

Учебное пособие



КАЗАНЬ 2017

УДК 821.411.21: (=512.145)+930.25

ББК 76.10: (2 Рос. Тат)+73.3

С21

Сафиуллина Р.Р.

С 21 Книги на арабском языке у мусульман Волго-Уральского региона. - Казань: РИИ, 2017.- 161 с.

Учебное пособие посвящено знакомству с книжной, богословской, источниковедческой традиции мусульман России, которая исторически была распространена на универсальном языке мусульманской теологии, литературы, философии, науки и религии мусульманского мира – арабском языке.

© Российский исламский институт

© Казанский (приволжский) федеральный университет

© Болгарская исламская академия

© Сафиуллина Р., 2003

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Арабская книжная традиция у мусульман России	9
Мусульманские науки и арабская книжная традиция у мусульман Поволжья	9
Классификация исламских знаний и книг на арабском языке, получивших распространение у татар	19
Религиозная литература на арабском языке, получившая распространение у татар	31
Кораническая литература	31
Коран	31
Таджвид	36
Тафсир	40
Историография, хадисы, философская, догматическая и этико-назидательная литература	56
Исламская историография, хадисы	56
Фикх	65
Догматика	82
Логика, философия	98
Молитвы	104
Суфийская литература	111
Художественная литература	117
Сочинения татарских авторов, писавших на арабском языке	133
Заключение	158
Список литературы	160

ВВЕДЕНИЕ

В связи с тем, что мусульмане нашей страны в прошлом активно использовали арабский язык в качестве литературного, как в богослужении, так и в школьном обучении и науке, овладение грамотой в определенной степени означало и овладение этим языком. На арабском языке существовало большое количество рукописных и старопечатных книг.

На сегодняшний день существует множество описаний отдельных рукописных коллекций, как Казани¹ и России, так и бывших республик Советского Союза². Самым содержательным и систематизированным из них можно считать Краткий каталог арабских рукописей Института Востоковедения³. Большая часть сохранившихся книг, как рукописных, так и изданных, рассеяна по библиотекам и частным собраниям, при чем, изрядная их доля не только не описана, но и не учтена.

Тем не менее, сумма данных о рукописных собраниях прошлого и настоящего в сочетании с критической оценкой сообщений источников и осторожными гипотезами позволяет

¹ Каримуллин А. Г. Востоковедные фонды Казанского университета // АН СССР. Проблемы востоковедения. - №1. - 1959. - С. 153-157 (упомянуто 20 арабских рукописей); Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кулязмаларының тасвирламасы. III чыгарылыш. Ногман М. Татар әдипләре һәм галимнәре кулязмаларының тасвирламасы. Каюм Насыри кулязмалары. - Казан, Казан ун-ты нәшр., 1958. - 48 б.; Шуу ук. V чыгарылыш. Фәтхи А. Татар әдипләре һәм галимнәренә кулязмалары. Беренче бүлек. - Казан: Казан ун-ты нәшр., 1960. - 64 б. Шуу ук. IX чыгарылыш. Каримуллин А. Тәрки телләр белеме. - 1962. - 20 б.; Шуу ук. X чыгарылыш. Фәтхи А. Татар әдипләре һәм галимнәренә кулязмалары. Икенче бүлек. - Казан: Казан ун-ты нәшр., 1962. - 48 б.; Шуу ук. XII чыгарылыш. Татар әдипләре һәм галимнәренә кулязмалары. Икенче бүлек / Төзүчесе А. Фәтхи. - Казан: Казан ун-ты нәшр., 1968. - 84 б.; Фәтхиев А. С. Татар әдипләре һәм галимнәренә кулязмалары. - Казан: Казан ун-ты нәшр., 1986. - 161 б.

² Беляев В.И. Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР // Ученые записки Института востоковедения, VI, 1953. - С. 54-103; Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Вып. 1. - М.: Наука, 1977. - 94 с.; Каталог арабских рукописей Института народов Азии. Вып. 1. А. Б. Халидов. Художественная проза. - М.: Изд-во вост. лит-ры, 1960. - 136 с.; Собрание Восточных Рукописей АН Узбекской ССР.

³ Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1-2. - М.: Изд-во вост. лит-ры, 1986.

говорить о средневековой арабской рукописной литературе как о самой богатой в мире для своего времени.

Наряду с художественной литературой, все разнообразие научных, философских, юридических, педагогических и других сочинений арабских авторов проникало в Поволжье и Приуралье наряду с Кораном. Они распространялись в переводах и на языке оригинала.

В XIX в. средневековая арабская рукописная книга вытесняется печатной, она превращается в объект научного изучения. В эпоху развития типографского дела по числу названий печатающихся книг и их тиражу почетное место отводилось сочинениям, созданным в прошлом. При помощи печатного станка были размножены сотни средневековых памятников, начиная с Корана и шести главных сборников хадисов, а также основные труды по фикху, тафсиру, догматике, хадисам, историко-биографические и литературные произведения, учебные пособия по грамматике и логике, словари и т. п.

Если в Европе еще до появления книгопечатания в мусульманских странах было издано около 167 арабских книг, то на мусульманском Востоке высшее духовенство и господствовавшая феодальная верхушка отстаивали вековую традицию размножения книг путем переписывания, считая применение типографского способа в отношении священных текстов вероотступничеством. И хотя 1729 год считается годом выхода в свет первой турецкой книги, напечатанной разборным арабским шрифтом, окончательное снятие запрета на печатание религиозных книг произошло только в начале XIX века. К тому времени в России в Казани уже работала типография, издающая книги, как арабским шрифтом, так и на арабском языке.

Арабская печатная книга появилась в России еще раньше – в конце XVIII в., когда Екатерина II повелела печатать Коран. В 1799 году татарами после многочисленных просьб и ходатайств было получено от Павла I разрешение на открытие

типографии. Казань сразу же после открытия в ней первой типографии становится одним из наиболее крупных центров провинциального книгопечатания и занимает первенство по изданию мусульманских книг в России. С начала функционирования первой татарской типографии до октября 1917 года татарами было выпущено более четырех тысяч изданий на арабском языке. В начальный период развития татарского книгопечатания его арабская часть даже превосходила татарскую. Она пополнялась как за счет рукописей, которые имели хождение среди мусульманского населения, так и за счет использования изданий Турции и Арабского Востока. Определенно можно сказать, что если каждая третья книга, изданная в провинции в этот период, была татарским изданием¹, то в свою очередь, половина (а на некоторых этапах – и больше половины) этой продукции издавалась на арабском языке. Арабская книга издается вплоть до тридцатых годов XX века. Более того, спросом у татароязычного читателя она продолжает пользоваться и после середины XX века.

Учебное пособие посвящено знакомству с книжной, богословской, источниковедческой традиции мусульман России, которая исторически была распространена на универсальном языке мусульманской теологии, литературы, философии, науки и религии мусульманского мира – арабском языке. Материал учебного пособия изучается в рамках учебной дисциплины «Татарское богословское наследие XVIII-XX вв.».

Основными задачами изучения данных разделов являются:

- обзорное знакомство с репертуаром арабоязычной книги, распространенной среди мусульман России в прошлом, являющейся как составной частью татарской богословской традиции, так и классического исламского источниковедения,
- раскрытие роли арабской письменности в татарском богословском наследии, определившей репертуар, внутреннее

¹ Судя по материалам юбилейного сборника «400 лет русского книгопечатания...» (1, 291) с 1801 по 1855 год во всех губерниях России было издано на всех языках всего 1463 книги.

содержание и внешние характеристики арабоязычной книги у татар,

– показ места арабоязычной книги в составе книжной традиции татарского народа и в его духовной жизни как фактор просвещения и сохранения нации,

– выявление социальной природы и роли арабоязычной книги у татар, исследование закономерностей ее функционирования в обществе,

– ознакомление с классификацией классических исламских наук и книг религиозного содержания на арабском языке, изданных татарами, а также видовых и жанровых форм религиозных сочинений, распространенных среди татар.

– через призму богословских и социокультурных доминант прошлого подход к рассмотрению системы современных богословских взглядов.

При освоении представленного в учебном пособии материала предполагается предварительное изучение дисциплин «История Татарстана», «Татарское богословское наследие», «Духовное краеведение», которые создают теоретико-методологические и инструментально-прикладные основы формирования компетенций, формируемых в рамках учебной дисциплины «Татарское богословское наследие XVIII-XX вв.». Данный материал логически и содержательно-методологически связаны с такими дисциплинами общенаучного цикла, как «История переводов Корана в России», профессионального цикла части дисциплин по выбору «История мусульманского духовного образования», а также такими предшествующими дисциплинами, как «Исламское вероучение», «Мусульманское право», «История ислама». «Хадис», «Коранистика», «Гафсир», «Духовное краеведение», «Философия», «Религиозная философия», «Введение в специальность», «Современные проблемы теологии», «Методика преподавания теологии», «История и методология теологии», «Современные проблемы философии религии», «Богослов-

ско-правовые предпосылки становления мусульманской религиозной философии» и др. и образуют вместе с ними единую систему религиозных знаний.

АРАБСКАЯ КНИЖНАЯ ТРАДИЦИЯ У МУСУЛЬМАН РОССИИ

Мусульманские науки и арабская книжная традиция у мусульман ПОВОЛЖЬЯ

История формирования направлений исламской науки и отраслей богословия. Обозначения различных отделов, подразделений средневековой науки и разных форм внутри одного вида. Термины та`лиф и тасниф. Жанры комментирования. Жанрово-тематический состав арабской рукописной книги середины XI в. Проблема учета и идентификации авторов. Структура и форма оформления книги.

За первые четыре века существования арабо-исламского государства была создана обширнейшая и разнообразная книжно-письменная литература, которую составили религиозные, научные и художественные произведения многих десятков и сотен авторов. Как пишет А. Б. Халидов: «сторонники крайних или компромиссно-умеренных точек зрения по-разному заполняют тот промежуток в один-полтора века ранней истории арабской письменности (от 630 до 750-х годов и чуть позднее), когда происходили скрытое от нас вызревание жанров и медленный количественный рост авторов и произведений, неодинаково представляют внутренний процесс развития и раскладывают его этапы на хронологической шкале»¹.

В период усмирения арабских племен и утверждения власти мединской общины во главе с халифом Абу Бакром на всей территории Аравийского полуострова было предпринято составление сводного текста Корана. В эпоху арабских за-

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи... - С. 39.

воеваний (конец VII – начало VIII в.) продолжает развиваться поэзия, возникает интерес к генеалогиям арабских племен, разгорелись религиозно-политические споры, начался сбор преданий о раннеисламской общине и первых боевых походах мусульман. Особое внимание привлекали богословско-юридические вопросы, решение которых связывалось с истолкованием и применением тех или иных положений Корана.

Если в эпоху, предшествующую аббасидской, отдельные отрасли богословия еще не определились, то уже в период правления Аббасидов здесь определяются четко разграниченные направления: толкование Корана (тафсир), мусульманское предание (хадис), мусульманское право (фикх), появляются догматическое богословие (илм аль-калам) и суфизм (ат- тасаввуф).

Мусульманские ученые не только выделяли отдельные отрасли знания, но и выработали многочисленные научные и технические термины для обозначения различных отделов, подразделений средневековой науки и даже разных форм внутри одного вида¹. Здесь можно сослаться, в частности, на термины та`лиф и тасниф; первый термин служил для обозначения оригинального научного или литературного труда, а вторым обычно называлось компилятивное сочинение. Следует помнить, что излюбленные жанры на мусульманском востоке были связаны с методом комментирования, это – شرح (шарх), حاشية (хашийа) и تعليق (та`лик).

А. Б. Халидов представляет жанрово-тематический состав арабской рукописной книги с середины XI в. в виде нескольких крупных комплексов: религиозно-богословского (комментарии к Писанию, изложение ритуально-правовых норм, теология, историография), филологического (грамматика, лексикография, метрика, поэтика и стилистика), литератур-

¹ Бартольд В.В. Сочинения. Т. 1.- С. 162.

ного (поэзия, проза, записи произведений фольклора), научного (математика, метафизика, космологические и политические теории, психология, этика), оккультного (магия, гадания и др.). «Разграничение этих комплексов в какой-то мере условно, – пишет он, – потому, что они тесно соприкасались друг с другом и взаимопроникали; например, комментарии к писанию имели ярко выраженный филологический аспект и стимулировали соответствующие филологические дисциплины, которые сами оказывали влияние на всю книжность; философия была связана как со спекулятивной теологией, так и с умозрительными и прикладными науками; правоведение и историография были обращены одной стороной к религии, другой – к гражданской жизни и т. д.»¹.

В XIX в. средневековая арабская рукописная книга вытесняется печатной, она превращается в объект научного изучения. В эпоху развития типографского дела по числу названий печатающихся книг и их тиражу почетное место отводилось сочинениям, созданным в прошлом. При помощи печатного станка были размножены сотни средневековых памятников, начиная с Корана и шести главных сборников хадисов, а также основные труды по фикху, тафсиру, догматике, хадисам, историко-биографические и литературные произведения, учебные пособия по грамматике и логике, словари и т. п.

Специфическая проблема, связанная с восточной литературой и мусульманской книжной традицией, – это проблема учета и идентификации авторов². Дело в том, что число арабских авторов столь велико, что до сих пор не существует исчерпывающего их перечня: далеко не все рукописи катало-

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи... - С. 296-297.

² Инструкция по описанию книг на языках стран зарубежного Востока. - М.: Гос. б-ка им. В. И. Ленина, 1960. - 52 с.; Литературные имена арабских и персидских авторов / Сост. М. А. Калантарова. - М., 1973-1979.: Ч. 1: Имена арабских авторов. - М., 1973. - 334 с.; Ч. 2: Имена персидских авторов, кн. 1: Персидско-таджикские авторы (VII-XV вв.). - М., 1979. - 244 с.; Имена авторов стран Азии и Африки в заголовке библиографической записи на русском и иностранных европейских языках: Методические рекомендации // Рос. гос. б-ка. Отдел зарубеж. Востока (Составитель В. И. Аристова). - М.: РГБ, 1993. - 35 с.

гизированы и не каждая рукопись позволяет установить ее автора. К тому же «многие авторы находятся не в одинаковом отношении к тем сочинениям и фрагментарным текстам, с которыми связываются их имена»¹. Поэтому оформление имен авторов является одной из наиболее сложных в практике библиографической работы. Причины этого – различие антропонимических систем, сложность структуры имени, несоответствие с принятой у нас моделью имен, в частности, отсутствие фамилии как таковой, подвижность и изменчивость системы имен. Имена средневековых авторов (арабские до 1800 г., персидские до 1926 г. – года введения в Иране фамилии) имеют сложную структуру и состоят из нескольких элементов, каждый из которых принято обозначать арабскими терминами.

Алам» («исмалам») – личное имя в узком смысле слова, основной компонент имени. В зависимости от национальной принадлежности автора или особенностей принятой для данного языка (или данного издания) системы транскрипции многие имена могут быть приведены в разной форме, например: Мухаммад, Мухаммед, Мохаммад и т. д. Нами приводится форма имени, принятая для арабов – «Мухаммад». Бывают сложные имена, состоящие из двух слов. Это, как правило, слова `абд «раб» и Аллах «бог» или один из 99 эпитетов Аллаха, например ар-Рахман «милостивый» и ар-Рахим «милосердный». Сложные имена приводим слитно `Убайдалла, `Абдаррахман.

«Кунья» – имя, в состав которого чаще всего входит слово Абу «отец» (Абу-л-Хасан или Абу ал-Хасан «отец Хасана»).

«Насаб» – цепочка имени отца, деда и т. д. вплоть до далеких предков с предшествующим словом Ибн «сын» (Ибн Хасан «сын Хасана») или в сокращенном варианте (б. Хасан).

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция.- М.: Наука, 1985.- С. 72.

«Лакаб» – добавочное имя, прозвище. Лакаб бывает положительный, хвалебный (ас-Сиддик «праведный», Таджушшари`а «венец религии»), но и отрицательный, уничижительный (Джахиз «пучеглазый»), при этом персы и турки в значении псевдонима применительно к поэтам и писателям употребляли термин «тахаллус».

«Хитаб» – с элементом ад-Дин, Аллах, который мы даем слитно (Издадин «могущество веры», Джар Аллах = Джарулла «раб Аллаха»)

«Нисба» – имя, обозначающее этническую, религиозную, социальную принадлежность автора, место его рождения или проживания. Обычно имеет морфологический показатель – суффикс и (Кухистани, Тафтазани, Булгари)

Полное имя в самих изданиях, как правило, приводится в следующем порядке : «хитаб», «кунья», личное имя, «насаб» (один или несколько), «нисба», «лакаб» и (или) «тахаллус». Например: Издадин Абу-л-Хасан `Али б. Мухаммад аш-Шайбани [ал-ма`руф би] Ибн ал-Асир (Могущество Веры – «хитаб», отец Хасана – «кунья», Али – личное имя, сын Мухаммада – часть «насаба», Шайбанский – «нисба», известный под именем Ибн ал-Асир «шухра».

Структура и форма оформления книг была тесно связана с учебно-педагогической стороной мусульманских медресе, где все науки изучались по определенным и неизменным учебникам, получившим авторитет. Каждый из таких учебников обыкновенно состоял из собрания нескольких параллельных или концентрических книг. Это вытекало из своеобразной средневековой системы составления книг. Какой-нибудь ученый специалист составлял одну какую-нибудь книжку, излагая в самых кратких чертах основные положения своей науки (матн), потом последователи этого ученого составляли, со своей стороны, свои комментарии к ней (шарх). Комментарий объясняет не только отдельные предложения матна, но даже каждое его слово и местами буквы, причем

употреблялся совсем особый прием, заключающийся в органическом связывании некоторых слов или предложений матна с шархом. Тогда уже матн превращается в синтаксическую часть шарха, так что нельзя было отличить эти два элемента друг от друга, если бы матн не отделялся от шарха особым знаком, скобками или черточкой, проведенной внизу. Более авторитетные комментарии в свою очередь сами имеют шархи, и в этом случае в одну книгу сливаются уже сочинения трех авторов. Еще бывают «хашия» – тоже комментарии, но уже не на каждое предложение или слово матна, а на некоторые только пункты его, более интересующие автора «хашия». Чаще всего хашия располагаются на полях в виде глосс, но могут даваться и в виде шарха. В связи с этим в оформлении книги можно встретить не только рамки, разделительные линии, скобки, но и более сложно расчерченные страницы, когда разные части или виды текста (подзаголовки, стихи в столбец) заключены в особую рамку.

Как более авторитетные и популярные, шархи имеют по несколько хашия, и, таким образом, коротенький матн, состоящий из каких-нибудь десяти страниц, может расширяться за счет всевозможных комментариев до многотомной книги. В одной из статей Р. Фахретдинов приводит названия полутора десятка книг, рассчитанных на 11 лет обучения, и, сравнивая сам учебник с маленьким пароходом, уподобляет комментарии к нему огромным кораблям, привязанным к этому пароходику¹. Но в жанре комментариев был написан ряд глубоко содержательных трудов; как отмечал А. Б. Халидов, многие компиляции представляют настоящие произведения искусства².

В качестве одного из самых ярких характерных примеров этого может служить ряд комментариев, супракомментариев, глосс, суперглосс, извлечений и сокращений, вызванных популярным сочинением по фикху «Китаб ал-Кудури».

¹ Шура.- 1913.- № 16.- С. 495.

² Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция.- С. 76.

В XIX в. средневековая арабская рукописная книга вытесняется печатной, она превращается в объект научного изучения. В эпоху развития типографского дела по числу названий печатающихся книг и их тиражу почетное место отводилось сочинениям, созданным в прошлом. При помощи печатного станка были размножены сотни средневековых памятников, начиная с Корана и шести главных сборников хадисов, а также основные труды по фикху, тафсиру, догматике, хадисам, историко-биографические и литературные произведения, учебные пособия по грамматике и логике, словари и т. п.

В арабских книгах, издаваемых татарами, как и в татарской печатной книге, прослеживаются традиции татарской рукописной книги, перенятые с арабской. Они выражены в орнаментации, как заглавий книг, так и заставок, концовок и в обведении текста внутри книг линейками, орнаментальными украшениями. Из опыта рукописной книги заимствуются такие элементы, как концовки, способы членения полосы и разворота, заставка – прямоугольник, куда вписываются узоры из кругов или полуокружностей. Выработанные многолетней традицией орнаментальные мотивы сохраняются, печатаясь в технике простого перевода. Так же, как и в орнаментовке арабской рукописи, в украшении изданий важную роль играл ‘унван на первой странице, выполняемый в половину, треть или четверть страницы или даже на всю страницу в форме купола, овального или полукруглого, либо прямоугольника. Иногда в ‘унван помещается название сочинения. В качестве орнаментальных мотивов могут использоваться знаки препинания.

Нумерация страниц, как правило, проставляется на середине верхнего коллофона. В некоторых изданиях в левом нижнем углу оборотной стороны листа помещался так называемый «хранитель» порядка листов – хафиз (слово, с которого начинается следующая страница), более характерный для рукописных книг.

Так же, как и рукописная, арабографичная книга не знала таких элементов, как заглавная буква, красная строка и деление на абзацы. Титульная информация, имя автора помещались на отдельной, первой странице или перед текстом, или в конце книги. Заглавия книг начального периода книгоиздания обычно не вынесены на титульный лист, данные о месте и времени издания и заглавия приводятся в конце текста. Иногда имя автора можно было найти только в тексте сочинения, как правило, в начале или в самом конце, а в некоторых случаях имя автора могло вообще не упоминаться в издании.

Само название произведения может нести большую смысловую нагрузку (заключать в себе имя автора, жанр произведения, отрасль знания, тему, намерения автора), но также и создать проблему опознания и идентификации названия сочинения.

Часто одно и то же название произведения встречается под разным авторством, так как широко распространено было среди авторов прямое заимствование удачных названий. Также часто встречается сокращенное название произведения с пространным заглавием, что характерно было для названий комментариев, в которых учитывались как название и автор основного произведения, так и самого комментария.

Арабской мусульманской книге неведомы заглавная буква и деление на абзацы. Она начинается обычно формулой «во имя Аллаха, милостивого, милосердного» (басмала) на отдельной строке. Мусульманские книги обыкновенно начинаются своеобразным предисловием, так называемой «дибадж», которая отличается от остальной части книги прежде всего напыщенностью стиля, изысканностью выражений и это похвала Аллаху (хамд), молитва (салам) и приветствие (салам) Мухаммаду, его семье и первым его последователям. При этом практикуется особый прием арабской теории словесности. Похвала воздается тем качествам Аллаха, которые имеют большую или меньшую связь с содержанием произ-

ведения. После этого могут следовать благопожелания всем мусульманам. Далее следует формула «а затем» (ва-ба`ду), с которой начинается собственно введение к данному сочинению, в котором дается мотивировка создания сочинения, его тема и название (чаще по формуле «и назвал я его») (ва-саммайтуху), иногда перечень разделов и глав.

Структурные подразделения книг: китаб, сифр – книга, джуз' (1/30), хизб (половина джуз'а или 1/60 Корана), кисм – часть, баб – глава, фасл – раздел, макала – статья, джилд, муджаллад – том.

В арабских изданиях широко использовались технические сокращения: конец цитаты обозначался аббревиатурой ه [х], т. е. «кончилось» (интаха), ссылка на передатчика – نا [на] (ахбарана) или ثنا [сана] (хаддасана), аббревиатуры благочестивых формул и т.п. Есть случаи применения буквенного обозначения года¹.

После текста сочинения нередко ставится تم [тм], то есть «кончилось» (тамма), повторенное иногда трижды подряд или треугольником. Набор последних строк может быть выполнен в форме опрокинутого треугольника посредством постепенного укорочения строк, что вызывает ощущение «иссякания» текста.

Ценной информацией могут располагать авторские концовки к сочинениям. Хотя они и не такие распространенные как введения, но в них можно встретить время и место окончания труда, повторение названия, имени автора, имя редактора и издателя. Подобно тому, как в рукописных книгах переписчик добавлял свою собственную концовку в виде коллофона, в арабских изданиях в заключении могла содержаться информация о том, когда, кем, где и по чьему заказу было осуществ-

¹ Как в случае с изданием сочинения «Тахрир ал-фава'id `ала шарх ал-анмузадж», на титульном листе которого было отмечено что «мухаррир (محرره) завершил примечания в 1247/ [1831] г. и определил дату окончания словом زمرغ, что при переводе арабских числовых значений букв в числа означает цифру 1247.

влено это издание. Имя заказчика сопровождалось лестными словами в его адрес. Приносилась хвала Аллаху, его пророку Мухаммаду и его роду, благословение всем мусульманам, заключительное славословие данному изданию.

В заключении, как правило, указывалось время и место издания. Дата обычно указывалась по мусульманскому летоисчислению (хиджре) словами, а не цифрами. Цензурное дозволение, подписываемое цензором, также печаталось на языке издания.

На примере мусульманских изданий мы постоянно видим подчеркивание приоритета, особой ценности книги, писаного слова. Это сказывается в выборе книг, фрагментов, изречений, их разъяснений. Книга – это боготворение, разъяснение слова как слова божьего, мудрое слово философов мусульманского мира.

Этот момент любви, уважения к слову присутствует в каждом издании. И в предисловии, и на титульном листе, и в заключении переписчика (для литографированных изданий), наборщика, издателя мы находим заключительное славословие данному изданию. Эти идеи идут от арабской традиции. Вся терминология, относящаяся к книжному производству, дана в духе формулировок, заимствованных из арабской традиции.

Классификация исламских знаний и книг на арабском языке, получивших распространение у татар

Концепция, структура и иерархия знания (ствол и ветви; свое-чужое: греко-эллинистическое и «свое» знание). Классификация Фараби, Хваризми. Газали, Ибн Сины. Принцип классификации наук и областей знания в основных библиографических трудах и библиотечных каталогах. Перечень учебных книг и пособий, принятых в мусульманских конфессиональных школах. Учебная программа татарских медресе, категории предметов улум ал-алия и улум аш-шаргия. Соотношение умственных дисциплин (‘аклийа) и учебных предметов, основанных на традиции (наклийа) в мусульманской системе образования. Классификация арабоязычных книг, изданных татарами.

Для классификации разнообразных распространенных среди мусульман Волго-Уральского региона сочинений используется опыт как средневековых мусульманских писателей и ученых, так и западных и отечественных ориенталистов, уделявших большое внимание проблеме классификации наук.

В целом мусульманские авторы приняли с поправками модель Аристотеля с ее делением на теоретические, практические и поэтические науки. В результате переосмысления мусульманскими философами эллинистической философской традиции путем согласования ее учений с религией при помощи эманационной концепции неоплатоников, интегрированной в перипатетическую систему, возникла философская классификация наук, имеющая ряд отличий от эллинистической традиции, причем группа поэтических наук практически всегда поглощалась «арабскими» науками (или их эквивалентом), а первые две (теоретические и практические) относились к «неарабским».

Там, где Фараби (ум. 950) довольно точно следует Аристотелю образцу, отводя особое место лишь «лингвистическим наукам», а также юриспруденции (мусульманской), фикху, и каламу, его младший современник ал-Хваризми (творил ок. 976 г.) предлагает классификацию, одновременно более адекватную предмету и более типичную для мусульманского мировоззрения. В результате этого науки религиозного закона включают в себя юриспруденцию (фикх), калам, грамматику, секретарское искусство, поэзию и просодию, историю. А так называемые иностранные науки (практически идентичные философии – фалсафа) подразделялись на теоретическую философию, в которую входили физика, `ильм ат-таби`а, т. е. науки о природе, включающая среди прочего медицину, метеорологию, минералогию и химию, математику, теологию (или скорее метафизику) и практическую философию – этику (индивида), этику (домашнего хозяйства: ойкономиа, тадбир ал-манзил) и этику большой группы – политика¹.

Более последователен Газали, который в своем труде «Возрождение религиозных наук» противопоставляет не «религиозные» и «иностранные», а «религиозные» и «нерелигиозные» науки. С его точки зрения, и калам и философия составляют часть религиозных наук, так же, как науки, отнесенные Хваризми к «арабским», исключая поэзию и историю, которые Газали помещает среди нерелигиозных.

Авиценна (ум. 1037) обходит стороной историческую классификацию на местные и иностранные науки; он относит все науки к одной из двух частей философии, хикма: «теоретической», или «спекулятивной», изучающей истину, и «практической», изучающей добро. Спекулятивная философия делится на низшую науку, или физику (в классическом смысле), среднюю науку, или математику, и высшую науку, или теологию. Логика рассматривается по Аристотелю – как пред-

¹ Ibragim Tawfic, Sagadeev A. Classical Islamic Philosophy....- P. 126.

варительная по отношению ко всем другим наукам; калам и теология, а также метафизика не отделены друг от друга¹.

Информация о рукописном наследии накапливалась в любой мусульманской среде и, с другой стороны, в Европейских университетах, в которых были установлены наиболее стабильные режимы. Однажды опубликованное использовалось всей Европой как единой арабистической школой. Выросли целые библиотеки каталогов арабских рукописей.

В качестве примера распределения арабских сочинений по разделам нам могут служить два выдающихся и бесценных образца европейской ориенталистической науки – это каталог Альвардта (*Verzeichniss der arabischen Handschriften der kgl. Bibliothek*)² и «История арабской литературы» Брокельмана (*C. Brockelmann, Geschichte der Arabischen Literatur*)³.

Первый том каталога арабских рукописей Берлинской Королевской Библиотеки, составленный Альвардтом, содержит шестую часть этой коллекции.

Первый раздел этого каталога «*Allgemeines und Vorbereitendes für die einzelnen Fächer der arabischen Literatur*» включает в себя девять глав: сочинения, трактующие о письме и письменах; библиография; критика (т. е. такризы, одобрительные отзывы, которыми новые арабские авторы любят украшать свои сочинения); энциклопедическое обозрение наук; трактаты о пользе и значении знания; трактаты, дающие указание, как заниматься наукой, об отношениях ученика к учителю; трактаты, в которых авторы сообщают имена ученых, у которых они слушали лекции, и изучавшиеся сочинения, дипломы (*иджазат*) на право преподавания или передачи своих собственных сочинений и вопросы по разным наукам.

Второй раздел каталога Альвардта посвящен Корану и составляет две главы, одна из которых посвящена тексту само-

¹ Грюнебаум Г. Э. фон, Указ. работа.- С. 118.

² Ahlward, Erster Band. I. und II. Buch. Berlin 1887. XVIII+413 pp.

³ Bd I-II, Weimar-Berlin, 1898-1902, p.XII+528, XI+714.

го Корана, а вторая содержит в себе объяснения текста и состоит из разделов: критика текста, чтение, время появления сур, комментарии ко всему Корану или отдельным сурам и стихам и т.п.

В третью книгу включены предания, в числе которых 6 главных сборников и другие большие и малые сборники преданий, сборники как с количеством определенно не указанным, так и сборники с определенным количеством (до 40), сборники сорока преданий, другие традиционные списки, также отмененные (сохраненные) предания, непочитаемые предания, частично нарушенные предания и т. п.

Четвертая книга представляет собой догматику, а именно: общие положения веры, основной принцип и предписания, объявление своих убеждений, государственная (официальная) религия и религиозная ересь, специфические вероположения, учение о боге (божественные атрибуты, сущность Бога; влияние Бога; слуги Бога: ангелы, джины и черти, пророки; учение о пророке Мухаммеде, его пророчестве; учение о человеке, предопределение, свобода воли и смирение, добрые дела, грех; учение о конце света, смерть и могила, рай и ад, ал-махди, Страшный суд и в приложение включены теологические определения и описание религий.

Пятая книга посвящена сочинениям по суфизму (sufik): содержание и задача суфизма; круг идей, свойств и обращений суфизма; преподаватель и ученик; учение суфизма: идея Бога, путь к Богу и др.

В шестую книгу включены молитвы и суеверия.

Седьмая книга посвящена фикху: семейное право; право наследования и завещания; практика права, правовая экспертиза, заключение; правовые воззрения 4 имамов; зейдистские воззрения; вещевой спор на суде; судебные формуляры; судебная уловка (проделка) и различные судебные дела.

В восьмую книгу включены сочинения по философии (общая область философии, метафизика (ал-калам), логика (ал-

мантыйк), методика исследования, психология, физиогномика, постановка идеи.

Следующий том состоит из шести книг: этика, астрономия, математика, география, природоведение, медицина. И два последних тома посвящены грамматике и поэзии.

В книге Брокельмана мы видим, что материал расположен в хронологическом порядке и разделен на три периода истории арабской литературы: арабская национальная литература (до пророка Мухаммеда, во времена пророка, эпоха Омеййядов); классический (750-1000) с постклассическим периодами (1010-1258); история литературы после монгольского завоевания. Но во всех этих периодах мы видим распределение материала по разделам: поэзия, проза, филология, языковедение; историография (пророков, Мухаммеда, городов, старины, империй и мира, культуры и литературы, отдельные биографии, династии, персональные, локальные, халифов и универсальные); переводная литература; хадисы; фикх (ханафитского, маликитского, шафиитского, ханбалитского, шиитского толков); кораническая литература; догматика; мистика; философия; энциклопедии и др.

В основных библиографических трудах и библиотечных каталогах классификация наук и областей знания проведена по историко-иерархическому принципу, то есть они размещены в том порядке, как они разветвлялись и как ценились в средневековом обществе.

Например, в не дошедшем до нас каталоге библиотеки Сабура тематические рубрики следовали в таком порядке: списки Корана, экзегеза, истолкование Корана и разные способы его чтения, фикх, молитвы, деление наследства, законоведческо-теологические школы (мазхабы), богословие, полемика и диспут, книги потомков пророка и книги о них, генеалогии, филология, пословицы, грамматика и этимология, рифмы, поэтические сборники, анекдоты, история, послания, меди-

цина, астрономия, философия, геометрия¹. Всюду вплоть до нового времени мы обнаруживаем объединение отраслей знания в три группы: религиозно-этико-правовую, литературно-филолого-историческую, натурфилософско-прикладную. Так, например, В. И. Беляев отмечал, что арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР² распределены в порядке номеров следующим образом: науки богословско-правовые (Коран, тафсир, хадисы, молитвы, суфизм и фикх) – 1-29, история – 30, художественная литература – 31-32, науки филологические (грамматика, лексикография и риторика) – 33-38, астрономия – 39, медицина – 40-43, пропедевтика и философия – 44-48, алхимия, магия и т. д. – 49-52, каллиграфия -53.

Краткий каталог арабских рукописей Института востоковедения, вышедший в свет в 1986 году, дает нам богатейший материал о составе этого собрания³. Для нас он прежде всего представляет интерес и тем, что богат арабскими рукописями, отражающими духовную культуру, интеллектуальную жизнь, учебную и научную литературу позднего средневековья (XV-XX вв.) в тех областях, где арабский язык оставался чуждым основной массе населения, но играл роль литературного языка, захватывая такие сферы, как религия, право, наука и образование, а именно, в Средней Азии, на Кавказе и в первую очередь в Поволжье.

Материал в этом каталоге начинается с Корана и коранических наук (О Коране вообще; достоинства Корана; обстоятельства ниспослания сур; отменяющие и отмененные стихи и суры; таджвид (искусство чтения, произношение отдельных букв, паузы, ошибки в чтении и их последствия); семь канонических чтений (кира`ат); чтения восьми и более имамов; особенности языка, грамматики Корана; стилистика Ко-

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи.- С. 251.

² Ученые записки Института востоковедения, VI, 1953, стр. 54-103.

³ Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1-2.- М., 1986.

рана; тафсиры (ко всему Корану, к отдельным сурам, стихам и группам стихов). Далее следуют хадисы. Затем догматика (изложение символа веры, апология и полемика, эсхатология), причем преобладающее место принадлежит трактатам типа `акида (исповедование, «верую»), усул ад-дин (основы веры) и таухид (единобожие) с комментариями и переработками; трудам теоретико-богословского характера, принадлежащим перу теологов философского склада (ал-Газали, Маймуна ан-Насафи, Фахрадина ар-Рази, Насирадина ал-Туси, ад-Дувани), а также рукописям книг по истории религии и сект; эсхатологических; полемических трактатов. Далее следуют сочинения по суфизму, сочинения о ритуале и молитвы, в их числе основные молитвы (салават), индивидуальные молитвы (адгийя), зикры, молитвы с именем Аллаха, вирды, молитвы, приуроченные к определенному времени, молитвы с отрывками из Корана, хизбы, мунаджаты, молитвы за пророка Мухаммеда, хутбы, духовные завещания, молитвы при погребении. Раздел включает в себе рукописи общих трудов о молитве и ритуале, трактатов по частным вопросам, и соответствующих отрывков или глав из сочинений по догматике и фикху. Затем следуют сочинения по фикху. Затем – философия, этика (этот раздел складывается в основном из рукописей трактатов по логике (мантыйк) и искусству диспута (адаб ал-бахс ва-л-муназара), получивших широкое распространение в качестве учебных пособий, сюда также относятся общие вопросы философии, психология, этика, политика. В раздел «филология» входят сочинения по грамматике, лексикографии, метрике, риторике и стилистике. Интересен также раздел Оккультных наук (каббалистика, магия, гадания; О магических свойствах имен Аллаха и коранических выражений; талисманы, амулеты; толкование снов).

Как отмечено в предисловии Краткого каталога, «В силу единообразия основных черт арабо-мусульманской культуры и образованности, устойчивого сходства литературных тра-

диций, наличия постоянных или частых контактов и взаимовлияний между Средней Азией, Поволжьем и Кавказом массовые поступления рукописей из этих районов принесли в этот арабский фонд много дублетов (до нескольких десятков), распространенных в мусульманской среде книг повседневного обихода. Вместе с тем каждый из названных крупных регионов обнаруживает и местное своеобразие, выражающееся и в некотором количестве сочинений, известных только в данной среде, и в уникальных списках сочинений местных авторов, часто в автографах».

Следует отметить, что в многочисленных арабских изданиях типографий Казани, Москвы, Санкт-Петербурга, Оренбурга, Уфы и других городов России представлены почти все разделы мусульманской науки и литературы. Но есть и разделы или абсолютно не представленные арабскими изданиями, или представленные единичными экземплярами. К ним относятся художественная литература, история, география, космография, математика, астрономия, энциклопедии, пропедевтика, система наук, библиография, естественные науки; минералогия; явления природы; зоология, медицина, ветеринария, гиппология, земледелие, военное дело, кулинария, музыка и др.

В «Перечне учебных книг и пособий, принятых в мусульманских конфессиональных школах губерний Казанской, Уфимской, Самарской, Вятской, Оренбургской, Симбирской в 1913 г.» книги распределены по содержанию на 16 групп:

I. Богословие: (догматика и обряды с молитвами, Коран, с толкованиями и переводами, части Корана и правила чтения Корана и частей его, священные предания, с переводами); II. История (книги по Священной Истории от Адама и кончая Мухаммедом, книги по истории мусульманских народов и государств, книги по истории прочих государств); III. Юриспруденция; IV. География (книги, карты и атласы); V. Естествоведение; VI. Физика; VII. Химия; VIII. Математика; IX.

Языкознание; X. Хрестоматии; XI. Логика; XII. Стилистика (эти учебники ограничиваются пока сочинением и писанием писем и легкими упражнениями описательного характера); XIII. Азбуки, или Буквари (предназначаются для отдельных языков – арабского и татарского или же для обоих вместе); XIV. Каллиграфия; XV. Педагогика; XVI. Гигиена. При этом отмечено, что на разделы I (богословие), II (история), X (литература) и XIII (буквари) приходится наибольшее количество книг, а на группы V (естествоведение), VI (физика), VII (химия), XI (логика), XV (педагогика), XVI (гигиена) – наименьшее количество¹.

Но нам представляется более соответствующей репертуару мусульманской книжной продукции классификация книг, данная в «Кратком перечне восточных книг, печатанных с 1801 по 1898 год в Казанских типографиях», составленном Катановым на основании каталогов и перечней А. Т. Соловьева, Б. Дорна, В. Д. Смирнова, А. А. Бобровникова и частью на основании сводок университетской типографии, а также на основании обзора восточных книг. Здесь книги распределяются следующим образом: 1. Словари языков. 2. Азбуки, грамматики, самоучители и учебники. 3. Физиогномика. 4. Литература (сборники сказок, отдельные сочинения (сказки), сборники рассказов, пословиц и загадок, стихи). 5. История. 6. География и этнография. 7. Арифметика. 8. Астрономия и календари. 9. Гадания, народные приметы. 10. Естественная история. 11. Гигиена и медицина. 12. Богословие: (Коран, Части Корана, Искусство чтения Корана, Предания, Учение и обряды ислама, Молитвы, Эсхатология). 13. Юриспруденция. 14. Мистицизм. 15. Педагогика, философия и этика. 16. Картины².

Если обратиться к учебной программе татарских медресе, то Дж. Валиди в «Очерке истории образованности и литера-

¹ НА РТ: ф. 931, л. 2, л. 1.

² НА РТ: ф. 969, оп. 1.

туры татар (до революции 1917 г.)» повествует об учебно-педагогической стороне татарского медресе, в котором предметы обучения распадались на две категории: улум-уль-алия (науки, служащие орудием основательного и всестороннего понимания религии ислама) и улум-уль-шаргия (изучение собственно религии ислама). Первый разделяется на: улюм-уль-арабия (науки, изучающие арабский язык и литературу) и улюм-уль-аклия («умственные» науки)¹.

Составленная с учетом вышеназванных разделений наук и способов тематической каталогизации, была составлена следующая классификация арабоязычных книг, изданных татарами:

1. Коран и его части – 641 книга, из них изданий Корана – 247, Хефтиек – 259, Ясин – 53, Суры – 80, Хизбуль Агзам – 6;
2. Искусство чтения Корана, рецитации (таджвид) – 89;
3. Экзегеза Корана и его отдельных частей – 94, причем полные толкования (тафсир) самого Корана составляют около 19 изданий;
4. Филология, в т. ч., Учебники арабского языка – 247, Азбуки и буквари – 247 (в том числе более 190 изданий Иман шарты (или Шараит ал-иман); Хрестоматии, книги по чтению – 26; Словари – 19;
5. Предания (хадисы) – около 208;
6. История, историография – около 100;
7. Юриспруденция (фикх) – 281;
8. Богословие: Учение и обряды ислама; Догматика; Эсхатология; Полемическая литература – около 300. В этот раздел включены также Педагогика и этика;
9. Мистика (суфизм) – 52;
12. Философия, логика – 37;
13. Молитвы – около 500 изданий;
14. Картины, таблицы – около 300 изданий;
15. Каббала – около 20.

¹ Валиди Дж.. Очерк истории образованности и литературы татар (до революции 1917 г.) (фрагменты книги) // Библиотека журнала «Казань» - № 6.- Казань, 1992.- С. 42.

Следует отметить, что сам термин «классификация» применительно к содержанию арабских книг, изданных татарами, как и применительно к литературе средневекового характера условен. Это характерно и для всякой классификации вообще, но здесь условность усугубляется некоторыми особыми обстоятельствами. Для описываемого нами материала, в особенности для научных сочинений, были свойственны синкретичность, слабая или неполная дифференцированность видов, жанров, форм и т. п.

Даже в каталогах книг «Асами кутуб» татарских книгоиздателей, как например, в каталоге книг, вышедших в Оренбургской Паровой типо-литографии Товарищества «Каримов, Хусаинов и К.» за 1912 г., при описании книг отмечаются характерные сложности, возникающие при попытке их классифицировать: «Бэгзе бер китапны бер генә фэнгә тәхсис итү мөшкелдер. Бэгзе фәннәр бер-беренә бик мөнәсәбәтледер... Тәфсир илә кимияне бер-беренән аеру бик жинел булса да, һәр фәндә бу мөмкин тугелдер...» (Некоторые книги трудно отнести к какой-то одной дисциплине. Некоторые науки очень взаимосвязаны. Если, например, легко разделить тафсир и химию, то это нельзя сделать для всех наук...)¹.

Задания для самостоятельной работы к разделу

подготовить доклад на тему: «Классификация мусульманских наук и книги на арабском языке у татар».

Литература к разделу

1. Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1-2. – М., 1986.

¹ Асами котеб (Шәрәк китапханәсе. 1912-нче елга махсус Асами котеб).- Оренбург: Паровая типо-литография Товарищества «Каримов, Хусаинов и К.», 1912.- С. 3.

2. Асами котеб (Шәрек китапханәсе. 1912-нче елга махсус Асами котеб).– Оренбург: Паровая типо-литография Товарищества «Каримов, Хусайнов и К.», 1912.– С. 3.
3. Валиди Дж. Очерк истории образованности и литературы татар (до революции 1917 г.) (фрагменты книги) // Библиотека журнала «Казань» – №6.– Казань, 1992.– С. 42.

РЕЛИГИОЗНАЯ ЛИТЕРАТУРА НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ, ПОЛУЧИВШАЯ РАСПРОСТРАНЕНИЕ У ТАТАР

Кораническая литература

Распространение Корана и коранической литературы у татар. Роль и место Корана в жизни мусульман Поволжья и Приуралья. Отражения идей и сюжетов Корана в традиционном искусстве и литературе татар. Издания Корана. «Казан басмасы» («Казанское издание [Корана]»). Наука рецитации Корана и учебные пособия по таджвиду, получившие распространение у татар. Кораническая экзегетика. Проблема перевода Корана в татарской богословской мысли. Мусульманское правовое обоснование переводов Корана в истории ислама и споры о допустимости перевода Корана и проблема методики перевода Корана в татарской богословской мысли. Обсуждение возможности перевода с точки зрения передачи и изложения, а также возможности и невозможности выполнения перевода.

Коран

Коран – Священное писание мусульман, которое через три столетия после своего появления в Аравии, проникло в Поволжье и заняло центральное положение в религиозно-философской системе проживающего там тюркского населения. После официального принятия Волжской Булгарией ислама (прим. 922 г.)¹ Коран становится неотъемлемой частью не только религиозного ритуала, но и сводом законов, регламен-

¹ Официальной датой принятия ислама Волжской Булгарией считается 922 г., однако ислам проник в Поволжье уже в IX в. См., например: Давалетшин Г.М., Хузин Ф.Ш. Когда и как болгары приняли ислам // Древние народы и города Поволжья. Пенза, 1995. – С.120-132; Хузин Ф.Ш. Волжская Булгария в домонгольское время (X – начало XIII веков). – Казань, 1997, – С.110-121.

тирующим все сферы жизни общины. Он определяет направление развития образования, культуры, науки и литературы мусульман изучаемого региона. В тюркской среде в разных районах мусульманского мира уже в это время создается немало богословских трудов, часть из которых была непосредственно связана с Кораном.

Начало книгопечатания на арабском языке в России связано именно с изданием Корана, полный текст которого и части занимают самое большое место среди арабоязычных книг, изданных татарами. Если кораническая литература составляет одну пятую часть всей книжной продукции, то почти половину её составляют издания Корана¹.

Если обратиться к истории печатания Священного писания в исламском мире, то, как отмечал академик В. В. Бартольд, мусульмане без колебаний заимствовали у европейцев огнестрельное оружие, но для заимствования другого изобретения неверных, книгопечатания, потребовалось особое постановление богословских авторитетов, так как пользование печатными книгами вносило полный переворот в школьную жизнь, тесно связанную с религией.² Арабский ученый Касим ас-Самара'и³ в противовес взглядам западных ученых-ориенталистов, в частности, оспаривая точку зрения Т. Ф. Картера, утверждает, что механический способ печати был несовершенен и не нашел широкого применения и развития у мусульман не по религиозным, а по другим причинам, связанным со спецификой эстетического восприятия мусульманского читателя и его благоговейного отношения к арабскому письму и языку.

Самыми непримиримыми противниками введения книгопечатания в Турции были высшее духовенство и господствовавшая феодальная верхушка. Именно они отстаивали

¹ В нашей базе данных значатся 247 изданий Корана.

² См.: Бартольд В.В. Сочинения. – М.: Наука. – Т. 6. – С. 198.

³ См.: Касим ас-Самра'и. Арабская печать в Европе / Материалы Симпозиума История арабской печати до конца XIX века. - Дубай, 1996. - С.50. (на рабском языке)

вековую традицию размножения книг путем переписывания, считая типографский способ вероотступничеством. Они не могли допустить, чтобы «имя Аллаха и Коран, ниспосланный Богом, печатались механическим способом». Преемник Мехмеда II, его сын Баязид II, в 1483 г. особым указом запретил туркам заниматься книгопечатанием. Нарушителя указа ожидала смертная казнь¹.

Безуспешны были многочисленные попытки европейских путешественников и купцов заинтересовать мусульманских правителей технологией книгопечатания, а арабские книги, изданные в Европе, не пользовались интересом мусульман, которые продолжали отдавать предпочтение рукописным книгам. Даже послеразрешающей книгопечатание фетвы шейх-ул-ислама 1727 г. и получения согласия шести наиболее влиятельных улемов и духовных судий, близко стоящих к султану, когда был обнародован указ султана Ахмеда III, позволяющий ввести книгопечатания в Константинополе, сохранился запрет на печатание Корана и хадисов. И со снятием запрета на печатание религиозных книг в начале XIX века султаном Селимом III, это не относилось к изданию Священного писания мусульман. Это же касается и центра исламского богословия и схоластики – Каира. В. В. Бартольд отмечал, что «с книгопечатанием Каир ознакомился более чем на столетие позже, чем Константинополь; но благодаря обилию литературного материала каирские типографии проявили еще больше деятельности»². Только изданий Корана среди ранних египетских изданий не было. В «Книге о Коране» А. В. Авксентьева и Р. Р. Мавлютова отмечено египетское издание Корана 1833 года, когда вопреки сопротивлению улемов, по приказу Мухаммеда Али он был напечатан в количестве 269 экземпляров³. Однако в этом издании было допущено

¹ Там же, с. 25.

² Бартольд В.В. Сочинения. – М.: Наука. – Т. 6. – С. 200.

³ См.: Авксентьев А.В.; Мавлютов Р.Р. Книга о Коране. - Ставрополь: Кн. изд-во, 1984. – С. 86.

много типографских ошибок, и при Аббасе I, наместнике Египта в 1849-1854 гг., по требованию улемов использование этого издания запретили¹. К тому времени в России в Казани уже в полную силу работала типография, издающая книги на арабском шрифте и арабском языке.

Началом издания арабских книг в России считается 1787 г., когда в «Азиатской типографии» И. Шнора (у Крачковского она названа типографией Академии наук Российской Империи) в Санкт-Петербурге Екатерина II велит печатать Ал-Коран как по многочисленным просьбам мусульман России, так и преследуя определенные политические цели. В 1789, 1790, 1793, 1796 и 1798 гг. выходят переиздания книги². В 1799 году – татарами, после многочисленных просьб и ходатайств, получено разрешение на открытие типографии от Павла I. С этого момента начинается история татарского книгопечатания арабским шрифтом, и мы видим, что Казань сразу же после открытия в ней первой типографии становится одним из наиболее крупных центров провинциального книгопечатания и первой по изданию мусульманских книг в России³. Только в первое десятилетие работы Казанской типографии было напечатано 5 изданий Корана и 5 изданий так называемой «Седьмицы Корана», т. е. 7-я часть Корана – «Хефтиек Шариф» – (от персидского «хафт-и як» – «одна седьмая»). Этот сборник состоит из вступительной главы Корана «Фатиха» («Открывающая»), затем следуют пять первых стихов второй главы Корана «Бакара» («Корова»), затем 36-я глава – «Ясин», 48-я и, по порядку, остальные.

В татарских изданиях, получивших распространение в XIX – XX вв. имеются некоторые незначительные отличия. Они сводятся, в основном, к разнице в делении стихов, установленном для удобства чтения. Казанские издания Корана

¹ См.: Сафиуллина Р.Р. История арабского книгопечатания. - Казань: Иман, 1998. – С. 55.

² См.: Сафиуллина Р.Р. История книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья. - Казань, 2003. – С. 32

³ Там же, с. 33.

вытеснили существовавшие до этого малочисленные европейские издания и способствовали не только распространению текстов Корана, но и утвердили единую традицию издания Корана.

Окончательная канонизация структуры коранического текста, орфографии и правил чтения произошла только в начале XX века в каирских изданиях Корана 1919, 1923 и 1928 гг., выполненных под руководством исламских улемов (ученых-богословов) мусульманского университета Аль-Азхар. Известно, что общее количество аятов в них колеблется от 6204 (в басрийском списке) до 6236 (куфийская копия), а в книгах, которые сейчас печатаются типографским способом, обычно содержится 6226 или 6238 стихов.

Появление книгопечатания способствовало закреплению текстов Священных писаний и их широкому распространению. Среди рядовых мусульман, в частности нашей страны, широко распространены неполные списки Корана. Из них наиболее распространена так называемая седмица, т. е. 7-я часть Корана **هفتيك شريف** Хафт-у-йак шариф (Священный Хефтияк). Он состоит из вступительной главы («Фатиха»), затем идут 5 первых стихов 2-й главы Корана, затем 36-я глава (Йасин), 48-я и по порядку остальные. Хефтияк составляет почти вторую половину изданий коранической литературы, он издавался около 260 раз. 6 раз издавалась 60-я часть Корана **حزب الاعظم المبارك حزب** Хизб ал-а'зам ал-мубарак (Великая благословенная часть), которую составил **علي بن سلطان محمد القاري** `Али б. Султан Мухаммад Ал-Кари (1014/1605). Страницы ее были оформлены в виде текста в рамке с надстрочными знаками, иногда с примечаниями на полях.

Главы Корана составляют около 150 изданий, в первую очередь это – сборники глав Корана **سور من القرآن** Сувар мин ал-Кур'ан (80 изданий), Йасин (более 50 изданий) и другие

главы, как, например: سورة انعام Сура ин'ам; سورة الكهف Сура ал-кахф.

Как мы знаем, в татарских учебных заведениях в первом году после азбуки (чаще всего – Шара'ит ал-иман – Условия веры) ученику давали суру Ясин, издания которой, как мы отметили выше, выходили отдельной книжкой. Как писал Дж. Валиди, «во втором году обучения мусульманскую азбуку заменяла седьмая часть Корана – так называемый «Эфтьек» – тоже отдельная книга (Хафт-у-йак шариф). В третьем и четвертом году ученик носил с собой уже целый Коран...»¹.

Таджвид

В ряду дисциплин, непосредственно связанных с Кораном, в числе первых стоит искусство чтения Корана или рецитация. Она учит правильному чтению Корана (своего рода фонетика арабского языка в применении к Корану), специалистов по нему называли «кариями».

Если обратиться к истории арабской культуры, то к периоду конца VII – начала VIII вв. относятся даты жизни некоторых «чтецов» (курра`), знатоков рецитации Корана, которые считались впоследствии основателями самостоятельных школ, или способов чтения. Но науке не известно, закрепили ли они свой опыт в письменных сочинениях, были ли тогда же написаны трактаты об орфографии Корана и разночтениях в первых его экземплярах (в масахиф ал-амсар – «списках крупных городов»)².

В нашей базе данных среди книг, относящихся к Таджвиду, наряду с новометодными учебниками, есть сочинения арабских авторов XII в., как, например **ابو القاسم بن فيره الرعيى الشاطبى** **ابو محمد** Абу'л-Касим б. Фиррух ар-Ру`айни аш-Шатиби

¹ Валиди Дж. Указ. работа.- С. 16.

² Халидов А.Б. Арабские рукописи...- С. 41.

Абу Мухаммад (538/1143-590/1194). Его сочинение *عقيلة اتراب* *Акилат атраб ал-каса'ид фи исна ал-макасид* было издано в 1908 г.¹ Один экземпляр этой книги хранится в Научной библиотеке Института Востоковедения СПб.² В каталоге Альвардта³ дано описание 8 рукописей этого сочинения с вариантами названий: *Китаб или ал-касыда или ал-Манзума ар-Ра'ийа* [фи'т-тажвид].

В 1907 и 1908 гг. дважды была издана «Грамматика в стихах Корана» под названием *كتاب الشاطبي* *Китаб аш-Шатиби*⁴. Один экземпляр этой книги также хранится в Библиотеке Санкт-Петербургского Филиала Института Востоковедения АНР⁵. У Альвардта есть и другие варианты ее названия, как, например, *Хирз ал-'амани ва уаджху ат-тахани или ал-Касыда аш-Шатиби*⁶.

Кроме этого известны пять казанских изданий⁷ *المقدمة الجزرية* *Ал-Мукаддимат ал-Джазари*⁸. Автор этого введения к правилам чтения Корана *شمس الدين محمد بن محمد ابو الخير الجزري* *Шамсаддин Мухаммад б. Мухаммад абу'л-Хайр ал-Джазари* (751/1350-833/1429) – составитель нескольких трудов, посвященных искусству чтения Корана. Он побывал в Мавераннахре, куда был перевезен в качестве пленника Тимуром после поражения турецкого султана Баязида (792/1389-805/1402) в 805/1402 г. После смерти Тимура переселился в Иран и умер в Ширазе в 833/1492 г.⁹.

¹ Книжная летопись.- 1908.- № 12. Рег.№ 5066.

² НБ ИВ СПб.: КП3020.

³ Ahlwardt W. Verzeichniss der arabischen Handschriften der kgl. Bibliothek zu Berlin. Band. I.- Berlin, 1887.- P. 190. Начало произведения: «Алхамду ли'л-лахи ме'ел'л кам' амр' муб'ирак!...».

⁴ КЛ, 1908.- №3..Рег.№1320.

⁵ НБ ИВ СПб.: КП3004.

⁶ Ahlwardt W. I,230.

⁷ 1893, 1903, 1904, 1905, 1909 гг.

⁸ Начало книги: «Йакул ражи 'афва рабб сами' и...»

⁹ Собрание ВР АН УзССР, 4, 111; Ahlwardt W. I, 194; Brockelmann C. Geschichte der arabischen Literatur, Bd. II.- Weimar-Berlin, 1902.- S. 202.

К этой книге составлялись комментарии, которые также издавались в Казани. Так, в 1887 году был издан комментарий طاش كبرى زادة Таш Купри Заде (968/1560)¹ под названием «كتاب المنح الفكرية بشرح المقدمة الجزرية في علم تجويد القرآن» (Книга идейных наград по комментированию «Ал-Мукаддима ал-Джазариийа» по науке рецитации Корана)². А до этого, в 1884 году, в Университетской типографии Хусаиновым была выпущена книга Халида Ал-Азхари под названием الحواشي الازهرية في حل الفاظ المقدمة الجزرية Ал-Хаваша ал-Азхариийа фи халл алфаз ал-мукаддима ал-Джазариийа (Глоссы ал-Азхари [цветущие, превосходные] по разрешению слов предисловия ал-Джазари)³.

Дж. Валиди писал о таджвиде, что «эта особая наука связана с ново-методным образованием в мектебах»⁴. И действительно, мы в нашей базе данных видим, что с 1892 года в большом количестве начинают издаваться новометодные учебники по рецитации Корана. К числу первых пособий относятся «Таджвид» Мухаммадзакира б. Хайруддина ал-Утамши⁵ и تقريب الاذهان من تجويد القرآن Такриб ал-азхан мин таджвид ал-Кур'ан⁶ Салихджана б. Мухаммаджана ал-Баруди. Кроме того, Баруди написал учебник в стихотворной форме فتح التجويد Фатх ат-таджвид (Начало рецитации), который издавался в 1893, 1894, 1895 гг.⁷

Одним из наиболее популярных учебников по рецитации Корана было пособие Зуфара Ахмадшакира Ал-касими –

¹ Об авторе см.: Ahlwardt W. I, 12.

² Тип. Чирковой, 119 с. (НБ КГУ: 2448-А, Хранилище ИЯЛИ 420).

³ Это издание хранится в НБ КГУ (2437-А), кроме этого есть издание 1903 года (516-А).

⁴ Валиди Дж. Указ. работа.- С. 36.

⁵ Год издания - 1892.

⁶ НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.30 а.

⁷ НА РТ ф.969, оп.1, д.20, л.30 а; Список книг, выпущенных в России в 1894 году.- С. 156; Список книг, выпущенных в России в 1895 году.- С. 147.

Мунтахаб таджвид (Избранное из рецитации Корана)¹. Пособие под таким же названием было составлено и имамом Саубаном². Также были популярны учебники по рецитации в виде катехизиса Вафы Лутви, четырежды издававшегося в Оренбурге³, и *مفصل فن تجويد* Муфассал фан таджвид (Детально объясняемая наука рецитации Корана)⁴, автором которой был Му`аллим Дийа⁵. Ежегодно с 1907 по 1916 год издавался учебник Шахида `Ауни «Фанни таджвид»⁶. А наиболее часто издаваемым пособием по рецитации Корана можно назвать *تجويد قره باش* Таджвид Кара-баш – 16 изданий с 1876 по 1917 годы.

Среди татарских авторов пособий по рецитации Корана также можно назвать Джамалетдина Сираджутдинова, имама Саубана, Закарию Иралиева, Нагима Хифзи, М. С. Абдулова, К. К. Зульфакарова, М. В. Рахимкулова, Халиля Зайни, Мустафа-оглы Байкильди, Туйкина, Мухаммадсадика Абдулова, Гали Хасана, му`аллима Исмагиля, Искандара Джалалутдинова, Шамса Тукай⁷, Шакирджана б. Ахмаджана ат-Тахири⁸ и других⁹.

¹ Издавался в 1907, 1916 гг.

² В 1908, 1910, 1912, 1914, 1917 гг.

³ Сөгл вг жаваплы жиңел тгжвид.- Тип. Каримов, Хусаинов и К., изд. Х. Хусаинова (издания 1910, 1912, 1913 гг.) и Типография «Дин вэ Магыйшат», изд. насл. Хусаинова, 1916 г.).

⁴ 1909, 1910 (НБ КГУ: 2682-А), 1913, 1914, 1915, 1917 гг.

⁵ Вероятнее всего, это педагог-джадидист, основатель медресе Галия в Уфе Камалетдинов Парвазетдин, который взял имя-псевдоним Зия после учебы в Каирском университете по совету наставника С. Дагестани и по одобрению М. Абдо (Камалов Т. Зия Камали: Мыслитель, просветитель, редактор.- Казань: Иман, 1997.- 53 с.).

⁶ Один экземпляр издания 1908 года хранится в НБ КГУ (Т0109940) и один экземпляр - в НБ КНЦ АН (77).

⁷ *اجوبة الشمس الطوقای فی تعليم التجويد و العقاید و الفرائد* Аджвиба аш-Шамс ат-Тукай фи та`лими-т-таджвид ва ал-`акаид ва ал-фара`ид (Ответы Шамса Тукай на обучение рецитации, догматики и предписаний [или наследования]).- Оренбург: Типография М. А. Хусаинова, 1911.- 23 с. (НБ КГУ: 4535-А 4123-А 2234-А).

⁸ *مختصر قواعد التجويد* Мухтасар кава`ид ат-таджвид - издавалось в 1895 и 1899 гг. (НБ КГУ1044).

⁹ Имена авторов, чьи сочинения мы не смогли обнаружить и ознакомиться с ними непосредственно de visu, не даны в общепринятой арабистической транслитерации.

Тафсир

Определенное место среди коранической литературы занимают труды по тафсиру, или экзегезе Корана.

Экзегетика (от греческого *exegeomai* – истолковываю) – раздел богословия, занимающийся истолкованием смысла Священных Писаний, первоначально смысл которых затемнен вследствие их давности или недостаточной сохранности источников. Это одна из самых разработанных отраслей религиозного знания и в иудаизме, и в христианстве, и в исламе. По характеристике одного из ведущих отечественных исследователей Д.В.Фролова «В каждой из этих традиций это целая наука со своей устойчивой проблематикой, со своими весьма строгими и тщательно разработанными методами, со своей многовековой историей...»¹.

В мусульманской богословии термин «экзегетика» обозначается арабским словом тафсир (араб. *تفسير* «интерпретация»), который включает в себя два значения: 1) комментарий Корана; 2) исламская наука толкования и комментирования аятов Корана (араб. *أَلْقُرْآن* – аль-Кур'ан «чтение вслух, назидание») – священной книги мусульман, ниспосланной пророку Мухаммаду через ангела Джабраила², представляющего собой обращение Бога ко всему человечеству и собранного в один мусхаф³ последователями Пророка.

С момента своего появления вплоть до наших дней Коран был и остается объектом ожесточенных споров. Одни люди приняли и принимают его всем сердцем, другие отрицали и продолжают отрицать его божественную природу. Но даже

¹ Джалал ад-Дин ас-Суйути. Совершенство в коранических науках. Выпуск первый. Учение о толковании Корана. Вступительная статья, перевод и примечания Д.В.Фролова. – Москва: Муравей. – 2000. – С. 8.

² Джабраил (Гавриил) – по мусульманской традиции это ангел который передавал приказания и откровения Аллаха пророкам, являлся посредником между Всевышним и посланниками. Коран был ниспослан Мухаммаду (с.г.в.) через Джабраила главным образом в Мекке и Медине в 610-632 гг.

³ Мусхаф - (ар. «свиток, книга») полный записанный текст Корана, «список, свод, кодекс»

ученые-ориенталисты, изучающие его лишь как памятник раннесредневековой арабской письменной традиции, тем не менее, признают, что его язык и стиль вызывают восхищение. Данная особенность Корана, выражающаяся в непревзойденном изяществе, чистоте и внушающей благоговение возвышенности его рифм и звуковой гармонии, оказывают влияние не только на носителей языка, но и на тех, кто ни не понимает по-арабски.

Коран, являясь главным источником мусульманского вероучения, нравственно-этических норм и права, занимает важное место в жизни мусульман. Согласно, мусульманской традиции, истины Корана подтверждаются убедительными доводами и неопровержимыми доказательствами, в нем нет ничего лишнего и случайного, и размышление над его смыслом считается одним из самых достойных занятий, так это раскрывают душу, изумляют верующего своим глубоким смыслом. Мусульмане убеждены, что каждый звук, зафиксированный в буквах Корана, сохранился точно таким же, каким он был в момент его произнесения пророком.

Правильное воплощение в жизнь Ислама основано на верном понимании Книги Аллаха. Ниспосланный на ясном арабском языке Коран характеризуется удивительным благозвучием, чистотой слога, композиционной стройностью и правильностью грамматических конструкций¹. Но лишь знание арабского языка не достаточно для понимания и разъяснения Божественной книги, многие из аятов которого кроме явного, обладают еще и глубоким скрытым смыслом. Раскрыть смысл аятов Корана удастся при изучении обстоятельств ниспослания аятов (асбаб ан-нузул) или при сопоставлении этих текстов с другими аятами и хадисами. В свою очередь, это требует специального и глубокого религиозного образования. В связи с этим в мусульманской традиции сложилось

¹ Основы исламского вероучения. Северо-Кавказский университетский центр исламского образования и науки. – Махачкала, 2009. – С. 261.

мнение, что для рядовых верующих, не имеющих достаточного уровня образования, смысл многих аятов Корана без использования толкований не доступен. В связи с этим 'Илм аль-Кур'ан ва ат-Тафсир (Корановедение и тафсир) – одна из важнейших мусульманских наук.

Слово тафсир образовано от корня «фассара» что в переводе на русский язык означает «разъяснять, растолковывать». Синонимом термина тафсир является слово та'вил, образованное от слова «авваля». Некоторые ученые под термином тафсир подразумевают «внешние» (захир) смыслы, а под та'вилем внутренние и скрытые (батын) смыслы Корана. Другие же между тафсиром и та'вилем не видят разницы.

Ученый занимающийся толкованием аятов обозначается термином муфассир, что в переводе означает «экзегет, комментатор». Мусульманскими учеными установлены определенные базовые условия для основательного тафсира, по которым муфассир должен: быть тверд в вероубеждении ('акыйда); иметь основательные знания в арабском языке, его правилах и знания в других науках связанных с изучением Корана; обладать способностью точного понимания; воздерживаться от использования личного мнения; начинать толкование Корана с помощью самого Корана; после искать наставления в хадисах (словах и объяснениях пророка); ссылаться на сообщения сахабов¹, таби'унов²; учитывать мнение других выдающихся ученых.

Согласно мусульманской традиции, создателем исламской экзегетики считается Абдаллах ибн Аббас³. Но толкование смыслов Корана было основано еще самим пророком

¹ Сахабы (ар. сахаба, мн. асхаб) – мусульмане жившие во время пророка Мухаммада (с.г.в.), которые встречались с ним, принимали участие в создании мусульманской общины и государства.

² Таби'уны – мусульмане, получившие знания у сподвижников пророка Мухаммада (с.г.в.).

³ Абдаллах ибн Аббас (عبد الله بن عباس; аш-Шиб, 619—686, ат-Таиф) – двоюродный брат пророка Мухаммада. Сын Аббаса ибн Абд аль-Мутталиба, дяди пророка. Основатель династии Аббасидов. Известен как комментатор Корана («Тафсир аль-Кур'ан», «Байан лугат аль- Кур'ан»), собиратель хадисов и правовед.

Мухаммадом (с.г.в.) для подробного объяснения смыслов Откровения. Примером этому являются просьбы самого пророка к Джабраилу разъяснить непонятные места из Откровения или ответы пророка на вопросы сподвижников о Коране. Д.В.Фролов отмечает, что какое то количество толкований на Коран бесспорно восходит к самому Пророку, но в то же время затрудняется сказать «сколько в этом материале подлинных слов Мухаммада»¹.

После смерти пророка знатоками Корана считались сподвижники, а после них – последователи сподвижников. В эту раннюю эпоху еще не было составлено специального труда по комментированию Корана, информация передавалась только в устной форме. С началом периода записи хадисов в отдельные своды, хадисоведы начали параллельно собирать также высказывания пророка Мухаммеда, касающиеся толкования аятов Корана.

В конце эпохи правления омейядской династии (661-750), и в начале правления аббасидов (750-1258) тафсир и усуль атафсир (методология комментирования Корана) начали формироваться как отдельные науки. Первой книгой по основам исламского права и основам комментирования Корана, была «ар-Рисала» («Трактат») Имама Шафии. С течением времени тафсир превратился в одну из важнейших исламских дисциплин, занимающуюся толкованием и разъяснением текста Корана, отдельных сур, аятов, словосочетаний и слов с семантической, лексической, грамматической, историко-географической и законоведческой сторон.

Принято выделять три основные группы или школы тафсира сформировавшиеся в результате деятельности сподвижников пророка, согласно происхождению и месту их деятельности:

Основателем Мекканской школы тафсира является Абдаллах ибн Аббас – «один из самых авторитетных муфассиров»²,

¹ Фролов Д.В. Арабская филология: Грамматика, стихосложение, корановедение: Статьи разных лет. – М.: Языки славянской культуры. – 2006. – С. 194.

² Там же.

последователями которого были Са‘ид ибн Джубайр (ум. в 94/712), Муджахид ибн Джабр ал-Макки (ум. в 103/721), ‘Икрима (ум. в 105/723), Тавус ибн Кайсан ал-Йамани (ум. в 106/724), ‘Ата ибн Абу Рабах (ум. в 114/732), Абу аш-Шаша (ум. в 93/711). Ахмад фон Денфер утверждает «согласно мнению многих ученых, эта группа муфассиров самая осведомленная в тафсире среди таби’унов, потому что они обучались этой науке у Абдаллаха бин Аббаса»¹, тем самым подтверждая авторитет основателя этой группы.

Учителями Мединской группы тафсира были многие сподвижники пророка, самым известным из которых является Убайд ибн Ка’б (ум. в 22/643). Известными толкователями Корана из этой группы можно назвать Мухаммад ибн Ка’б ал-Курази (ум. в 78/697), Абу ал-‘Алиа ар-Рияхи (ум. в 90/709) и Зайд ибн Аслама (ум. в 136/753).

Главными учителями группы основанной в Ираке, центры которой находились в Басре и Куфе, были ‘Абдаллах ибн Мас‘уд (ум. в 32/652) и ‘Али ибн Абу Талиб (ум. в 40/660). Наиболее известны среди их учеников: ‘Алкама ибн Кайс (ум. в 62/682), Масрук ибн ал-‘Ажда (ум. в 63/682), ал-Асвад ибн Йазид (ум. в 74/693), Мурра ибн Шарахил ал-Хамадани (ум. в 76/685 г.), Амир ал-Ша‘би (ум. в 103/721), ал-Хасан ал-Басри (ум. в 110/728) и Ибрахим ал-Нах‘и (ум. в 195/713).

В X веке учение о толковании Корана (‘Илм аль-Кур’ан ва ат-тафсир) начало складываться как самостоятельная область науки, благодаря деятельности таких богословов как Мухаммад ат-Табари, Ибн Абу Хатим. Они подвели итог раннему периоду толкования Корана. Ибн Абу Хатим, Ибн Маджа, Джалал ад-Дин ас-Суйути и другие комментаторы продолжили работу в этой области, ими были составлены фундаментальные труды по комментированию Корана.

В XIX-XX вв. наблюдается развитие мусульманской реформаторской экзегетики, которая отразила в себе столкно-

¹ Ахмад фон Денфер. Коранические науки: курс лекций. – Казань, 2011. – С. 89.

вление мусульманского общества с европейской философской и научной мыслью. Экзегеты этого периода пытались доказать предсказанность Кораном новых научных открытий, тем самым повысить авторитет Корана и внести в широкую среду мусульманских читателей современные научные представления. В трудах таких богословов как Амин аль-Хули (ум. 1965), 'Абд ар-Рахман аль-Кавакиби (1849-1903), Тантави Джаухари (1862-1940) «можно встретить самый разнообразный материал: от антиколониальной или антиматериалистической полемики до научно-популярных описаний строения клетки и солнечной системы»¹.

Ахмад фон Денфер в книге «Коранические науки» среди большого количества книг по тафсиру написанных в XX веке выделяет три, отмечая что «они оказали определенное влияние на мусульманскую мысль во всем мире...»²: 1) «Тафсир аль-Манар» Мухаммадом Абдо (ум 1323/1905) и Мухаммада Рашида Рида (ум. 1354/1935) изданный в Египте охватывающий 12 джузов Корана. 2) Тафсир «Фи зыляль аль-Кур'ан» в 4-х томах («Под сенью Корана») написанный Саидом Кутбом (ум. 1386/1966) и оказавшим большое влияние на многих мусульман, прежде всего на Ближнем Востоке. 3) «Тафхим аль-Кур'ан» написанный знаменитым основателем организации «Джама'ат аль-ислами» Абу-ль А'ля Маудуди (ум. 1400/1979) охватывает весь текст Корана и имел определенное значение для современной мусульманской мысли, в частности на Индийском субконтиненте (Пакистан, Индия, Бангладеш, Цейлон) и был переведен на многие языки.

В связи с развитием учения о толковании Корана складываются правила толкования, то есть методы мусульманской экзегетики. Мусульманской традицией выделяются два основных вида комментирования: тафсир бир-р-ривая (толкование по преданию), известный так же под термином тафсир би-

¹ Ислам. Энциклопедический словарь. 1991. - С.234

² Ахмад фон Денфер. Коранические науки: курс лекций. – Казань, 2011. – С.97.

ль-ма'сур, т.е. толкование с помощью методов, основанные на традиционных источниках и тафсир-бир-ра'й (толкование по собственному мнению) известный так же как тафсир бид-дирайя (тафсир посредством знания) – комментирование Корана с помощью методов, основанных на разуме (умозаключении).

Самыми известными тафсирами на основе предания считаются «Джами' ал-байан фи тафсир ал-Кур'ан» («Сборник разъяснений толкования Корана») Абу Джа'фара Мухаммада ибн Джарира ат-Табари (224 – 310/ 838 – 922) и «Тафсир ал-Кур'ан ал-'азим» Исма'ила ибн 'Амра ибн Касира (700 – 774 / 1300 – 1372).

В качестве примеров на самые известные тафсиры основанные на собственном мнении, приводятся следующие труды: «Ал-Кашшаф 'ан хака'ик ат-танзил ва 'уйун ал-акавил фи вуджух ат-та'вил» («Раскрывающий истины откровения и источники высказываний относительно разновидностей толкования») Махмуда ибн 'Умара ибн Мухаммада аз-Замахшари (467 – 538 / 1074 – 1143); «Анвар ат-танзил ва асрар ат-та'вил» («Светочи откровения и тайны истолкования») 'Абдаллаха ибн 'Умара ибн Мухаммада ибн 'Али ал-Байдави (ум. 691 / 1291); «Мадарик ат-танзил ва хака'ик ат-та'вил» («Познание откровения и сути толкования») 'Абдаллаха ибн Ахмада ибн Махмуда ан-Насафи (ум. 701 / 1301); «Мафатих аль-гайб» Мухаммада б. 'Амра аль-Хусайна ар-Рази (ум. 606/1209); «Анвар ат-танзил» 'Абдуллаха б. 'Умара аль-Байдави (ум.685/1286); «Рух аль-Ма'ани» Шихаб ад-Дина Мухаммада аль-Алуси (ум.1270/1854); «Тафсир аль-Джалалейн» Джалал ад-Дина аль-Махалли (ум.864/1459) и Джалал ад-Дина ас-Суйути (ум.911/1505).

Кроме двух основных существуют следующие виды тафсира: тафсир биль-ишари (символический тафсир); тафсир аль-фикхи (тафсир разъясняющий шариатские нормы); ат-тафсир ал-манхаджи (методологический тафсир);

ат-тафсир ал-адаби ал-иджтима'и (литературно-социальный тафсир); ат-тафсир ал-'ам (общий тафсир); ат-тафсир ал-'ильми (научный тафсир); ат-тафсир ал-мауду'и (тематический тафсир).

Тема тафсира тесно взаимосвязана темой перевода Корана, которая и в прошлом и в современности продолжает вызывать ожесточенные споры. Действительно, создать в терминах другого языка наиболее близкую по смыслу понятийную модель, которая во-первых, должна ни в чем не противоречить оригиналу, и во-вторых, быть литературно красивой, поэтичной, высокохудожественной, чтобы войти в сознание человека, воспитанного в культуре другого, отличного от арабского языка – задача практически невыполнимая. Создать равный оригиналу текст откровения Творца на другом языке невозможно. Тем не менее, необходимость адекватного понимания и восприятия Божественной книги существовала во все времена. И начало споров о переводе Корана восходит к эпохе первых муджтахидов¹ – сподвижников пророка Мухаммада и их ближайших последователей. Этот спор был довольно активен и в эпоху Абу Ханифы и других основателей религиозно-правовых школ ислама. Известно, что Абу Ханифа, а впоследствии и его ученики имам Абу Йусуф и имам Мухаммад допускали для персов, до изучения ими арабского языка, чтение Корана на персидском языке². Даже есть точка зрения, что Абу Ханифа дал фетву, разрешающую читать аяты Корана во время намаза на персидском языке. Завоевавший Бухару Кутайба Муслим³, пусть и временно, но допускал персидское прочтение Корана в намазе, который читал народ, принявший в Бухаре новое мусульманство.

¹ Муджтахид - исламский богослов, факих, который обладает способностями и правом выносить решения (фетвы) по важным вопросам религии и мусульманского права (фикх), опираясь исключительно на коранические аяты и достоверные хадисы.

² Мараш. И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850 – 1917 гг.) / Пер. с турец. – Казань, 2005. – С. 85

³ Кутайба Муслим - мусульманский полководец, наместник Хорасана, с чьим именем связан приход ислама в Среднюю Азию и Восточный Туркестан.

Принято считать, со ссылкой на классические источники, что первый перевод Корана на персидский язык был сделан одним из ближайших сподвижников пророка Салманом Фариси. Начиная с III по X вв. известны тексты переводов Корана на персидский, индийский, тюркский языки.

В свете всего этого мы видим, что суть споров о переводе Корана составляет не столько вопрос допустимости и недопустимости перевода Корана, а обсуждается вопрос «положения Корана, который был ниспослан на арабском языке, и не будет ли перевод занимать положение Корана»¹.

Активное обсуждение перевода Корана осуществлялось на рубеже XIX-XX вв. во многих районах мусульманского мира во главе со Стамбулом, а также в Волго-Уральском регионе. Споры вокруг подходов к толкованиям и переводам Корана отражали глубинные процессы, происходившие среди российских мусульман в этот период, а сочинения тех времен были в той или иной степени связаны с разнообразными влияниями, которые оказывались на общественную жизнь и религиозное сознание мусульман важнейшими событиями в политике, культуре, философии, науке мусульманского зарубежья, России и Европы конца XVIII – начала XX вв. Текст Священного писания мусульман был ключевым элементом дискуссии джадидистов и кадимистов. Если позицию джадидов освещали такие авторы, как Габдуррашид Ибрагимов, Шакирджан Хамиди, Губдулла Буби, мухаммад Ханафи Музаффар, Ибрагим Ибн Гайни, Мухаммад Наджиб Тюнтери, Ризаэддин Фахреддин, Муса Джарулла Бигиев, Зия Камали и другие, но кадимистскую точку зрения излагали Мухаммад мурад Рамзи, Мухаммад Садик Усманов. Основные темы этой дискуссии касались вопроса методики перевода Корана, возможности перевода с точки зрения подачи и изложения, положения перевода относительно Корана.

¹ Мараш. И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850 – 1917 гг.) / Пер. с турец. – Казань, 2005. – С. 88.

Сочинения по коранической экзегетике мусульман Поволжья и Приуралья – в первую очередь тафсиры – в специфической форме отразили основные этапы идеологической и политической борьбы в тюрко-татарском обществе. Первый известный комментарий к Корану на тюркском языке, датированный XI–XII вв., представлял собой перевод тафсира ат-Табари (838–923). Подлинное же развитие татарские тафсиры получают в конце XVIII–начале XX вв., когда после двухвековой стагнации в мусульманской общине России начинается религиозно-реформаторское движение¹.

В связи с этим начало российской мусульманской экзегетической традиции принято возводить к Абд ан-Насра ал-Курсави, перу которого принадлежал перевод одной седьмой части Корана. Толкование ал-Курсави, получившее название «Хафтияк шариф», уже в рукописном варианте пользовалось большой популярностью. При создании своего комментария автор преследовал цель объяснить смыслы Корана вне методологии каляма. Первым переводом Корана этот труд считается отдавая дань его филологическим достоинствам, краткости и доступности объяснения. Впервые он был издан в 1861 г., позже переиздавался еще несколько раз.

Ал-Курсави выступил с критикой «чрезмерного» та'вила (символично-аллегорического толкования) Корана и абстрактной полемики вокруг атрибутов Аллаха, которые, по его мнению, послужили главной причиной искажения смыслов Корана.

После смерти ал-Курсави «Тафсир» был дописан его учеником – Ну'маном б. Сабитом ас-Самани, который написал полный комментарий к Корану (Тафсир Ну'мани) Если ал-Курсави сделал комментарий к первой суре ал-Фатиха и к сурам от ал-Фатх до конца Корана, то его ученик Ну'ман б.

¹ Батыркаев Т. Кораническая экзегетика мусульман Поволжья и Приуралья (конец XVIII – начало XX вв.) // Минарет. - 2007, № 4 (14). - Электронный ресурс: http://www.idmedina.ru/books/history_culture/?104 (Дата доступа - 30.08.2013)

Сабит ас-Самани написал толкование от суры ал-Бакара до суры ал-Кахф. Он обращался к тафсиру Мубарака Абу-с-Са'адата б. ал-Асира, тафсиру факиха Абу-л-Лайса, тафсиру имама ал-Куртуби¹. Перечень этих источников и анализ текста позволяет сделать вывод, что он восходит к методу тафсир би-л-ма'сур («толкование посредством переданного [предания]»), когда приоритет отдается высказываниям Пророка и его сподвижников). В то же время наряду с обращением к методу традиционного толкования Корана «сунна разъясняет Коран», в комментарии ал-Курсави и ас-Самани получили расширенную трактовку такие коранические понятия, как риба' (ростовщичество) и садака (милостыня), отражающие новые веяния в мусульманской общине России.

Интеграция мусульман в жизнь российского общества требовала глубокого переосмысления коранических установок и пересмотра сложившейся системы мусульманского образования. Почти через полвека идеи ал-Курсави находят свое продолжение в деятельности Шигабутдин ал-Марджани, который видел причину застоя мусульманской мысли в деятельности всякого рода «философствующих» и мутакаллимов, увлекшихся та'вилем Корана. Вместе с тем ученый одним из первых заговорил о необходимости создания новых толкований Корана, отвечающих требованиям времени.

Также автором одного из первых тафсиров на татарском языке (1885) был Амирхан Мухаммад-Зариф (1852-1921) – богослов, историк, автор трудов по истории тюркских народов и мусульманскому богословию, имам шестой казанской мечети, мударрис мадрасы «Амирхания». В основу созданного им тафсира «Фава'ид» легли несколько комментариев к Корану: сочинение «Фатх ар-Рахман фи тафсир», персидская версия этого толкования, составленная индийским ученым Мухаммадом Джамал ад-дином ал-Хинди ад-Дахлави в начале XVIII в., «Тафсир Мадарик», толкование «Зубдат ал-асар».

¹ См.: Там же.

По началом Мухаммад-Зарифа Амир-хана таже имамом Шестой казанской мечети был богослов, комментатор Корана и поэт Мухаммад-Садик ал-Иманкули ал-Казани (1870-1932). Его перу принадлежит тафсир «Тасхил ал-байан фи тафсир ал-Кур’ан» («Облегчение разъяснения в толковании Корана»), подготовленный в 1905 г. и изданный в 1911 г.

Говоря о татарской экзегетической традиции нельзя не упомянуть тафсир Шайхулислама Хамиди «Ал-Иткан фи тарджамат ал-Кур’ан» («Совершенство в переводе Корана»), в основу которого легла работа ас-Суйути. Само название тафсира указывает на схожесть с работой ас-Суйути «Ал-Иткан фи ‘улум ал-Кур’ан». Комментарии к Корану последнего пользовались популярностью в татарской среде, о чем свидетельствует его издание на арабском языке в Казани. Тафсир Ш. Хамиди предваряет подробный тематический указатель к Корану, в котором указывается, какие вопросы догматики и права рассматриваются в той или иной суре, здесь же перечисляются имена коранических пророков.

Яркими представителями татарской мусульманской реформаторской экзегетики являются Зия Камали, Галимджан Баруди и Муса Бигиев. Они так же как и вышеупомянутые мусульманские реформаторы Востока (Амин аль-Хули, Тафсир аль-Кавакби, Тантави Джаухари и др.) в своих трудах стремились доказать божественность Корана посредством выявления в нем аятов предсказывающих современные научные достижения и социальные явления упомянутых еще 12 веков назад и донести современные научные достижения до мусульман сочетав их с традиционными мусульманскими религиозно-философскими взглядами и ценностями.

Г. Баруди (совместно с ученым и педагогом М.-Н.Тунтари (1863-1930)), опубликовал свой тафсир на страницах журнала «ад-Дин ва-л-адаб», предложив ряд новых трактовок ключевых коранических понятий (закят, фи сабил Аллах, хайр,

джухд и т.д.)¹. При этом он ставил перед собой цель объединить общественные силы для дальнейшего реформирования и качественного улучшения образовательной системы, поднятия уровня жизни, развития экономики и предпринимательской активности внутри общины.

Пафос толкования Корана, предложенного М.Бигиевым, заключался, с одной стороны, в придании «нового дыхания» суфийским традициям в области экзегетики (наследие Ибн-Араби), с другой – в попытках предложить свой путь в разрешении социально-политических и экономических проблем мусульманского общества (критика социализма и капитализма)².

Либеральный теолог З.Камали, ученик М.Абдо, в некоторой степени абсолютизировал роль науки в толковании Корана, что ставило его на схожую со сторонниками каляма позицию. Однако ученый продемонстрировал удивительную гибкость, объявив даже социальные представления большевиков, в частности Советскую конституцию и НЭП, предсказанными Кораном³.

В указанный период российские мусульмане, создав ряд оригинальных тафсиров, сделали важный шаг в становлении коранической экзегетики на национальном тюркском языке. В основу появившихся толкований к Корану легли работы знаменитых мусульманских экзегетов средневековья. Опираясь на обширный корпус арабо-персидских сочинений, связанных с Кораном, российские экзегеты попытались представить наиболее оптимальный вариант изложения смыслов Корана, отобрать лучшее из трудов средневековых коммен-

¹ Баруди. Г. Тафсир // ад-Дин ва-л-адаб. - 1907. - №3. - С.66-67; №4. - С. 98-101; 1914. - №11. - С. 339-340; 1915, №11, с. 337-344; Тунтари М.-Н. Тафсир дареслеге: Аллахынн барлыгына, берлегена ва кудратена далалат ита торган турле 'аламатлар // ад-Дин ва-л-адаб, 1913, № 22, с.678-688; 1913. - №11. - С.333-334.

² См.: Батыркаев Т. Кораническая экзегетика мусульман Поволжья и Приуралья (конец XVIII – начало XX вв.) // Минарет. - 2007, № 4 (14). - Электронный ресурс: http://www.idmedina.ru/books/history_culture/?104 (Дата доступа - 30.08.2013)

³ См.: Там же.

таторов. Отличительная черта татарских тафсиров – их «народность», доступность широкому кругу читателей.

В то же время авторы этих толкований старались отразить своеобразие своей эпохи, продемонстрировать новый подход к целому ряду коранических идей и установок.

Контрольные вопросы к 3 теме:

1. Когда Коран начинает проникать в Поволжье?
2. В какой период Коран начинает занимать центральное положение в религиозно-философской системе, проживающего в Поволжье тюркского населения?
3. К какому периоду относится начало богословского спора о допустимости и недопустимости перевода Корана?
4. Какие перемены в жизни мусульманской общины в конце XVIII – первой трети XIX вв. способствовали необходимости переосмысления коранических установок?
5. В чем видел Г.Курсави главную причину искажения смыслов Корана и на что была направлена его критика?
6. Какие коранические понятия, отражающие новые веяния в мусульманской общине России, получили расширенную трактовку в тафсмах Курсави и ас-Симани (Ну‘мани)?
7. В чем видел причину застоя мусульманской мысли Ш.Марджани? Как это связано с высказываемой им мыслью о необходимости создания новых толкований Корана, отвечающих требованиям времени?
8. Назовите два основных направления мусульманской экзегетики, характерных для мусульман России, как и для всего мира в начале XX в.
9. С чьим именем связано начала мусульманской реформаторской экзегетики у татар?
10. Назовите представителей реформаторской экзегетики среди татар?

11. Какие традиционные труды легли в основу В основу тафсира «Фава'ид» М.-З. Амирхана?
12. Какой классический труд лег в основу тафсира Шайхулислама Хамиди «Ал-Иткан фи тарджамат ал-Кур'ан («Совершенство в переводе Корана»)?
13. К работам каких известных средневековых экзегетов и к тафсирам современных ему авторов обращался Г.Баруди при создании своего тафсира?
14. В чем заключалась новизна Г. Баруди в трактовке коранического высказывания «фи сабил Аллах»? В отношении каких еще коранических понятий им предпринимаются попытка дать новые трактовки и объяснения?
15. Кого из татарских богословов можно назвать сторонником суфийских методик познания и толкования Корана?
16. Толкования Корана какого выдающегося мусульманского ученого легли в основу работ Мусы Бигиева, посвященных толкованию Корана?
17. В чем главные особенности татарской коранической экзегетики?
18. Назовите основных татарских ученых-экзегетов и особенности их подходов к тексту Корана.
19. Почему именно термины «саадака», «закят», джухд», «хайр», «риба'» привлекли к себе особый интерес и интерпретировались по-разному?
20. Назовите татарские тафсиры. В чем особенности комментирования в них текста?
21. Какие татарские тафсиры пользуются популярностью и по сей день?
22. Подготовьте перевод нескольких аятов с татарского языка из дореволюционных тафсиров.

Рекомендуемая литература по теме:

Основная

1. Сафиуллина Р.Р. Арабская книга в духовной культуре татарского народа: Монография / Р.Р. Сафиуллина. – Казань: Алма-Лит, 2001. – 205 с.
2. Батыркаев Т.О. Коран в России: Учеб.пособие / Т.О. Батыркаев, Н.К. Гарипов. – Казань: Магариф, 2008. – 383 с.
- 3.

Дополнительная

4. Бигиев Дж. Фикх ал-Коран. – СПб, 1910.
5. Коран. Перевод на татарский язык Мусы Биги. Репринт перевода, подготовленного к изданию в 1912 году / Под редакцией Н.Г.Гараевой. – Казань, 2010. – 771 (792) с.
6. Мараш И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850 – 1917 гг.) / Пер. с турец. – Казань, 2005. – СС. 100-114. (Подраздел «Проблема перевода Корана»)
7. Утыз-Имяни Г. Тухфат ал-Ахбаб фи таджвид калам ар-Рабб // Утыз-Имяни Г. Избранное / Сост. и пер. с араб. Р.Адыгамов. – Казань: ТГГПУ, 2007. – 402 с. (СС. 296-310).

Историография, хадисы, философская, догматическая и этико-назидательная литература

Мусульманская историография и сборники хадисов, получившие распространение у татар. Шариат: акида (вероубеждения), ибадат (мусульманское поклонение), ахлак (этика), муамалат (взаимоотношения в обществе), фикх (мусульманское право). Сочинения по философии и логике в мусульманских учебных заведениях российских мусульман. Отражение проблем возникновения мира и отношения к философии в татарской богословской мысли. Сочинения суфийского содержания у татар. Этико-дидактическая литература на арабском языке у татар. Молитвенники на арабском языке у татар.

Исламская историография, хадисы

Наряду с Кораном в исламе, как, впрочем, и в родственных ему авраамистических религиях (иудаизме и христианстве), предание, или сунна образуют двуединое основание вероучения, законодательства и религиозной традиции.

Сборники преданий стали составляться в мусульманском мире в середине VIII в. В них мусульманские ученые включали наиболее достоверные, по их мнению, хадисы, однако большинство ранних сводов еще не стали каноническими и до нас не дошли.

Сборники хадисов делились на два вида: муснады – сборники, составленные по принципу сведения вместе хадисов с иснадом, восходящим к одному из известных передатчиков хадисов, и мусаннифы, составленные по темам.

Среди сборников преданий наибольшим авторитетом пользуются шесть трудов, признаваемых в мусульманском мире каноническими и составляющими основу предания.

1. «Ал-Муватта» (Горная тропа) Малика б. Анаса (715-795). Считается первым по времени каноническим сборником хадисов. Источник маликитского права.

2. «Сахих» ал-Бухари (ум.в 870) составлен ок. 840 г. Из собранных 600 000 хадисов он признал подлинными только 7275.

3. «Сахих» Муслима (817-875), собравший 300 000 хадисов. Подлинными признал 12000.

4. «Сунна» Абу Дауда Саджистани (817-888). За подлинную принимается всякая сунна, если она не отвергнута всеми авторитетами единогласно и касается того или иного обрядового или юридического решения.

5. «Ал-Джами` ал-кабир» Мухаммед Абу Иса Тирмизи (892), ученика Бухари – важнейший источник для изучения различий между толками.

6. «Сунна» Абу `Абдурахмана Насаи (830-914), ученика Абу Дауда. Полна тончайших мелочей.

Все эти сборники относятся к мусаннафам, за исключением работы Ибн Ханбалы.

Также можно упомянуть не всеми признанный за канонический свод преданий «Сунна» Мухаммеда Казвини.

В более поздний период появился третий тип свода хадисов – алфавитный, где хадисы расположены в алфавитном порядке по первому значимому слову. Джалаладдин Суйути составил огромный «Сбор сборников» (Джами ал-джавами) или «Великий сборник» (Джами ал-кабир), куда без критики вошел весь материал из шести канонических книг и десяти муснадов, а также разные богословские толкования, что, в свою очередь, привело к новым обработкам. Из имевших широкое хождение и авторитет сборников хадисов, пожалуй, следует упомянуть: «Асбаб ан-нузул» (иснадные хадисы, указывающие по какому поводу или при каких обстоятельствах совершалось ниспослание той или другой суры, например, сборник ал-Вахиди Нишапури (1075). Учителем его был

комментатор Корана, историк пророка Мухаммеда и других пророков – Та`лаби (1036). Поздние компиляции – глава из «Истории» Абу-л-Фиды (1331), объемистые труды: «Мавахиб» Касталлани (1517), писавшего по материалам Суйути; «Хамис» Дийарбакри (1574), «Сира Халабийя» (1634) и др.

У татар особой популярностью пользовались небольшие сборники преданий. Составитель одного из канонических сводов «Ал-джами` ал-кабир» Мухаммед Абу Иса Тирмизи первым составил «`Арба`ин» (40 преданий) – наименьшее количество преданий, знание которых наизусть является священной обязанностью каждого мусульманина. Впоследствии накопилось очень много сочинений под таким заглавием¹. В свой каталог У. Альвардт включил 95 рукописей «Сорока преданий» и их комментариев. Среди составителей этих сборников мы видим таких, как: ابو بكر محمد بن الحسين الاجرى Абу Бакр Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Аджарри (360/971); القشيري Ал-Кушайри (465/1072); المسعودي Ал-Мас`уди (584/1188); Ат-Тусу (520/1126) и др.² А.Е. Крымский также называет многих авторов «`Арба`ин», в том числе и изданных к началу XX века, но не упоминает ни одного казанского издания, более того, отмечает, что эта работа «отдельно до сих пор не напечатанная»³.

Но мы знаем, что с 1855 по 1917 гг. татарскими издателями было выпущено более 33 изданий различных сборников под названием «Сорок преданий». Один из самых известных сборников хадисов, пользовавшийся большой популярностью в мусульманских странах и неоднократно издававшийся татарами, – كتاب الاربعة الحديثنا Китаб ал-`арба`ин Хадиса⁴, автор его ابو زكريا يحيى النوى Абу Закарийя` Йахйя ан-Навави

¹ Собрание ВР АН УзССР, 4, 146, 160; Ahlwardt W. 3, 217-220; Brockelmann, I, 396; Доп., I, 682-683; Хаджи Халифа, I, 238-239; АР ИВ АН СССР, 1, 73

² Ahlwardt, 9, 206-247.

³ Крымский А.Е. История мусульманства. Ч. 2.- М., 1903.- С. 36.

⁴ Казанские издания: 1892, 1904, 1909, 1910, 1914, 1915 гг., и в СПб.: 1899, 1900 гг.

(636/1233-676/1277). В этом сборнике содержатся 42 предания из книг «Танбих ал-гафилин» и «Румуз ал-ахадис»¹.

Из сборников сорока преданий также издавался *الجواهر* سيد اسماعيل بن محمد جراح العجلوني, автор его был Сайид Исма`ил б. Мухаммад Джарах ал-`Уджлуни (ум. в 1162/1749 г.)². Полное название *عقد الجواهر الثمين في اربعين حديثنا* من احاديث سيد المرسلين³.

احاديث قدسية Ахадис кудсийа – собрание «священных» авторитетных преданий, на этот раз анонимных, передаваемых со слов Ка`б ал-Ахбара, йеменского еврея, принявшего ислам при одном из первых халифов, главного распространителя еврейско-мусульманских преданий⁴. В 1909 г. этот сборник выпустил составитель и издатель *ظريف الاميرخاني* Зариф Амирханов с предисловием на татарском языке тиражом в 3000 экземпляров. Арабский текст снабжен надстрочными и подстрочными знаками. Сборник содержит в себе 60 хадисов.⁵

Большой популярностью среди мусульман Поволжья пользовался небольшой анонимный сборник религиозных преданий *اللباب* Ал-лубаб. Автор его собрал наиболее, по его мнению, достоверные предания о высказываниях Мухаммеда по вопросам культа, этики и быта. Н. Ф. Катанов характеризует этот сборник как «собрание душеполезных изречений: о знании и ученых, единстве Божиим, об имени Божиим, о молитве, о вере, об омовении, о призывании к молитве с минарета, о собрании мусульман, о мечети, о посте, о преданности

¹ Разновидности названия: *كتاب الاربين في الحديث* Китаб ал-`арба`ин фи-л-хадис (1910 г., Тип. Каримовых) или *حديث الاربين* Хадис ал-`арба`ин (1915 г., тип.Омет, изд. Сабах).

² Спб.: Матба`а ал-Ильяс-Мирза ал-Бурагани [Типография Бораганского], 1902.- 31 с., 8 д., 2000 экз. (НБ КГУ: 3850-А). Также издавалась в Казани в 1901, 1902 гг. в тип. Чирковой (НБ ИВ СПб.: КП3619, КП3783).

³ АР ИВ АН СССР, 1, 79; Brockelmann, 2, 308.

⁴ Ahlwardt, 9, № 10355; Крачковский, 6, 407; АР ИВ АН СССР, 1, 81; Собрание ВР АН УзССР, 4, 157.

⁵ Один экземпляр этой книги хранится в НБ КГУ (4627-А).

Богу»¹. Весь сборник разделен на 40 глав (по темам) и в каждой главе – 10 преданий. В Казани эта книга издавалась более 30 раз под названиями: كتاب اللباب Китаб ал-лубаб (Книга наилучшего [отборного])² и كتاب اللباب مع الارجوزة Китаб ал-лубаб ма`а ал-урджуза (Книга наилучшего с Урджузой [стихотворение поучительного характера, написанное размером раджаз]). В одной только Национальной Публичной библиотеке Санкт-Петербурга хранится 18 экземпляров этой книги. Несколько экземпляров находится в НБ КГУ и в Хранилище ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова при АН РТ. В 1910 г. в «Электротипографии Т. Д. «Бр. Каримовы» был издан перевод этого сборника объемом в 103 стр. فتح الباب ترجمة اللباب Фатх ал-баб тарджама ал-лубаб (Начало главы – перевод [книги] Наилучшего). Арабский текст в нем помещен в скобках, татарский – вне скобок. В НБ КГУ хранится один экземпляр этой книги³.

Еще одна подборка хадисов о «создании (халака) духа великого пророка, (тахлик) пророка Адама, славословия (зикр) ангелов, ангела смерти; могилы» и др. دقائق الاخبار Дака`ик ал-ахбар (Тонкости известий)⁴ издавалась около двадцати раз⁵ тиражом от 2400 до 10000 экз. И.Ф. Готвальд пишет, что это «самые подробные сведения о наследниках и мучениках будущей жизни»⁶.

В некоторых изданиях (1886⁷ и 1900) в качестве автора этого сочинения указан عبد الرحيم ابن احمد القاضي Абдаррахим б. Ахмад ал-Кади⁸, а в некоторых (1908)⁹ – ابو عبد الله محمد بن

¹ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1, 1898, 35.

² В Собр.ВР АН УзССР переводится как «Избранное» (4, 156).

³ НБ КГУ: 4800-А.

⁴ НБ КГУ: 4682, 4683-А, 4681-А, 3812-А; Хранилище ИЯЛИ: 55.

⁵ 1869, 1873, 1880, 1885, 1886, 1889, 1890. 1895, 1896, 1897, 1899, 1900, 1903, 1908, 1909 гг.

⁶ Готвальд И.Ф. Описание арабских рукописей. - С. 57. См. также: Катанов Н.Ф. Н.Ф. Восточная библиография, 1896, 656-659; Хальфа, № 5107.

⁷ НБ КГУ: 2738-А.

⁸ دقائق الاخبار في ذكر الجنة و النار В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР есть описание рукописи этого сочинения (1, 125, 2195-2230).

⁹ НБ КГУ: 4680-а 4679-А.

سلمة القضاء أبو `Абдулла Мухаммад б. Сулама ал-Куда`и (ум. 454 г. хиджры)¹.

Следует отметить, что это популярное эсхатологическое сочинение, приписываемое разным авторам (кроме выше-названных, можно еще отметить Али б. Исмаила ал-Аш`ари, Хамзу б. Йусуфа б. Халифа, Абу ал-Лайса ас-Самарканди, ас-Суйути и др.)², известное также под названиями Шаджарат ал-йакин и Канз ал-лата`иф. Иногда отдельные его части выступают как особые сочинения и получают свои названия³.

В 1909 году в Казани издавались две части знаменитого «Малого сборника мусульманских преданий»⁴ الجامع الصغير في الحديث البشير النذير «Ал-Джими` ас-сагир фи-л-хадис ал-башир ан-назир», составитель его Джалаладдин б. Абу Бакр `Абдаррахман ас-Суйути (1445-911/1505 гг.)⁵. Это сокращения из его знаменитого «Джами` ал-джавами`», написанного в 907 г. хиджры и изданного в Египте в 1286 г. хиджры вместе с «ас-Сирадж ал-мунир» ал-Газизи.

Популярный во всем мусульманском востоке сборник хадисов Валиаддина Мухаммада б. `Абдаллаха ал-Хатиба ал-`Умари ат-Табризи (XIV в.) مشكوة المصابيح «Мишкат ал-Масабих» (Ниша светильников) пользовался широчайшим распространением. Он представляет собой переработку сборника Абу Мухаммада ал-Хусайна б. Мас`уда ал-Фарра` ал-Багави (ум. в 510/1122 г.) под названием Масабих ас-сунна⁶. Этот сборник издавался в 1898, 1908, 1909 гг. в Казани и в 1893, 1898, 1899 гг. в Санкт-Петербурге тиражами от 1000 до 4000 экз⁷.

¹ دقائق الاخبار و حدائق الاعتبار

² См.: Ahlwardt, 2, 675-676; Brockelmann, Доп., 1, 345; Беляев, Бух. кол., № 63-67.

³ В Каталоге АР ИВ АН СССР есть еще 1086,84,1) (دقائق الاخبار في احاديث النبي).

⁴ НБ КГУ: 4919-А, 4723-А; Хранилище ИЯЛИ: 1002, 726.

⁵ Ahlwardt, 1, 26-27; Brockelmann, 2, 143; АР ИВ АН СССР, 1, 76.

⁶ Собрание ВР АН УзССР, 4, 137-138; Ahlwardt W. ., II, 118; Brockelmann, I, 364; Доп., 1, 268; АР ИВ АН СССР, 1, 70.

⁷ НБ КГУ: 5038-А, 4743-А, 4743-А, 5095-А, 5095-А; Хранилище ИЯЛИ: 508, 1041, 1041а, Ф. 128, оп.2, № 74.

Также татарами издавались следующие книги, содержащие в себе мусульманские предания:

1). كتاب نصاب الاخبار مع شرحه مشارق الانوار «Китаб нисаб ал-ахбар ма`а шархихи машарик ал-анвар» (Книга «Корень известий» с комментарием «Восходы лучей»)¹, автор سراج الدين «Сираджуддин б. `Усман ал-Уши (XII в)»².

2). منبهات على الاستعداد ليوم المعاد «Мунаббихат `ала алисти`дад ли-йаум ал-ма`ад» (Напоминания о приготовлении к Судному дню)³, автор شهاب الدين احمد بن علي العسقلاني Шихабуддин Ахмад б. `Али ал-`Аскалани (ум. в 852/1448-1449 г.)⁴.

3). Его же сочинение نخبة الفكر مع شرحه «Нухбат ал-фикр ма`а шархихи» (Сочинение «Экстракт мысли» с его толкованием)⁵. Это комментарий на «Ма`рифат анва` илм ал-хадис» Ибн ас-Салаха аш-Шахразури (ум. в 643/1243)⁶.

4). كنوز الحقائق في حديث خير الخلائق «Куруз ал-хака`ик фи хадис хайр ал-хала`ик» (Сокровищница истин с преданиями о лучших творениях), автор – عبد الرؤف المناوى `Абдарра`уф ал-Манави (ум. в 1031/1623 г.)⁷. Включает в себя 10000 преданий⁸.

5). الاحاديث الشريفة «Ал-ахадис аш-шарифа» (Благородные предания)⁹, автор – ابو عبد الرحمن عبد الخالق ابن ابراهيم القورصاوى

¹ Казань: Университетская тип, изд. Хусайнова, 1885.- 267 (263) с. Также издавалась в 1903 и 1904 (перевод) гг. НБ КГУ: 1545Готв. 4079-А 4080-А.

² В Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 71) и у Brockelmann (1, 429) описание рукописи نصاب الاخبار و تذكرة الاخبار (написано ок. 569/1173 г.) и в Brockelmann (1, 360) и в Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 72-73) - الحسن بن - النبوية من صحابن الاخبار المصطفوية مشارق الانوار - (ум. 650/1252 г.).

³ Издавалась в 1904, 1905 (перевод), 1908, 1909, 1911, 1913, 1915 (3, 1 из них перевод) гг. НБ КГУ: 4705-А, 4706-А; Хранилище ИЯЛИ: 11, 390а.

⁴ Ahlwardt, 2, 231; Brockelmann, 2, 67; АР ИВ АН СССР, 1, 75.

⁵ Казань: Электро-типография «Миллят», 1910.- 56 с.; НБ КГУ: 4719-А; Хранилище ИЯЛИ: 676.

⁶ АР ИВ АН СССР, 1, 72; Brockelmann, 1, 358; 2, 67; Доп., 1, 611.

⁷ АР ИВ АН СССР, 1, 76. Также Brockelmann (2, 143) описание рукописи التيسير بشرح الجامع الصغير للسيوطي.

⁸ Казань: Тип.Каримия, изд.Каримия, 1909.- 234 б. (НБ КГУ: 3677-А).

⁹ Казань: Электро-типография «Урнэк», 1910.- 60 с. (НБ КГУ: 4904-А, 4903-А, 4092-А, 4093-А).

Абу `Абдуррахман `Абдулхалик б. Ибрахим ал-Курсави (ум. в 1259 г. хиджры) и كتاب الرقاق «Китаб ар-рикак» (Книга умиления сердец), автор – ابو الحسن [داملا] عطاء الله القورصاوى [Му`инаддин] Абу ал-Хасан `Ата`улла [б. Мухаммад] ал-Курсави (ум. в 1312 г. хиджры)¹.

6). مئات منتخبات من الاحاديث النبوية الشريفة Ми`ат мунтахабат мин ал-ахадис ан-набавийа аш-шарифа (100 избранных священных преданий). Автор – احمد ولي رح حيمي Ахмад Вали Рахими составил этот сборник специально для 1-го класса средней школы из книг: Табризи «Мишкат ал-Масабих» и Сафари «Машарик ал-анвар»².

7). Первая и вторая части «Ал-Ахадис ал-шарифа» включают в себя часть преданий, касающихся вопросов нравственности, соблюдения молитвы, взаимоотношений из الجامع الصغير. Автор «Ал-Ахадис ал-шарифа» صابر جان سابرджан б. `Абдалбади` составил ее для обучения в последних классах начальной школы и первых классах средней школы³.

8). وسيلة الفلاح في علم الحديث «Васила ал-фалах фи `илм ал-ахадис» (Средство успеха в знании священных преданий), составленный كمال الدين بن سراج الدين الاوربغاري Камаладдином б. Сираджаддином Ал-Уурбагари «для изучения в последних классах начальной школы»⁴. Страницы этого издания разделены по вертикали на две половины. Справа расположен арабский текст, слева – татарский.

9). كتاب در ناياب جامع الاحاديث النبوى «Китаб Дар найаб джами` ал-ахадис ан-набави». Это извлечения, сделанные عبد الخالق

¹ AP ИВ АН СССР (1, 80).

² Казань: Электро-Лито-Типография Т. Д. «Бр. Каримовы», изд. Каримия, 1910.- 96 б. (НБ КГУ:3666-А).

³ Казань: Лито-Типография И. Н. Харитоновна, 1915 (НБ КГУ: 4126-А, 4127-А, 4128-А).

⁴ Казань: Типо-литография Казанского Императорского Университета, 1906.- 95 с. (НБ КГУ: 4928-А).

ابراهيم بن ابراهيم `Абдалхаликом б. Ибрахимом из книг «Джами` ас-сагир» ас-Суйути, «Джалилия» Абу `Абдурраамана `Абдулхалика б. Ибрахима Ал-Курсави, «Навадир ал-`усул» Абу `Абдуллы Мухаммада б. `Али ал-Хакима ат-Тирмези и др.¹.

Также писали и издавали сборники хадисов татарские авторы, как, например, Ахмад Дыйа-аддин ал-Камушханави².

Шигап Ахмеров (ум. в 1966 г., в возрасте 84 лет) в 1908 г. выпустил книгу *يوز بر حديث* «Сто одно предание»³, которая впоследствии еще издавалась 9 раз⁴.

Риза Фахрутдинов дал толкование хадисов в стихотворной форме в *جوامع الكلمه* «Джавами` ал-калим»⁵, включив 318 хадисов, извлеченных из «ал-Джами` ас-сагир», для учеников медресе, обучающихся на арабском языке, с приложением биографии ас-Суйути (849-911)⁶.

С 1907 по 1917 годы 13 раз издается сборник *مك بر* 1001 «*حديث* хадис» (автор *محمد عارف بك* Мухаммад `Ариф-Бек) в переводе с турецкого языка, выполненном Шакирджаном ал-Хамиди⁷.

¹ Казань: Университетская типография, изд. Минхаджудинова, 1880.- 78 с. (НБ КГУ: 4696-А). Предисловие дано на татарском языке (с. 3), в рамке помещен арабский текст с указанием надстрочных и подстрочных знаков с подстрочным татарским переводом, на полях - краткие комментарии на татарском и арабском языках (с. 5-70), в конце дан отрывок из биографии покойного составителя `Абдалхалика б. Ибрахима (с. 71-72) и молитва «Хайр» времен «Ихван Сафа» на татарском языке.

² Румуз ал-ахадис. - Казань: Тип. Чирковой, 1891.- 468 с. «Законы, изложенные в этой книге, должны знать и шейх, и катиб, и слушатель, и запоминающий, и читающий...» (НБ КГУ: Т0116824).

³ [Университетская типография], изд. «Сабах», 30 с., 4800 экз.

⁴ В 1908, 1909, 1910, 1912, 1913, 1915, 1916 (2 раза - 11 с. и 20 с.), 1917 гг. (НБ КГУ: 4625-А, 2661-А; 4907-А; 4624-А; 4906-А; 4024-А 481-А).

⁵ Издавалось в 1908, 1910, 1911 (2 раза), 1916 гг.

⁶ Издавалась в 1908, 1911, 1916 гг. в Казани и в 1910, 1911 гг. в Оренбурге.

⁷ НБ КГУ: 3041-А, 479-А; 4629-А, 2933-А; 4628-А; 4781-А; ЦНБ КАЗНЦ РАН 207.

Фикх

Коран, тафсир и хадис легли в основание исламского представления об обычаях и нормах, согласно которым должна протекать индивидуальная и социальная жизнь мусульман. Этот этико-нормативный идеал должен был еще дополняться и корректироваться коллективно выработанным «единодушным» мнением общины (иджма' ал-умма) и личным суждением по разуму (ра`и) ее выдающихся ученых и религиозно-политических лидеров.

Учение о законе (шар', шари`а, шариат), неотделимом от сунны («обычая», «практики»), пророка и общины, получило название фикх (букв. «знание [закона]»). После некоторой разработки и приведения в систему фикх стал юридической доктриной; сочинения по фикху составили отрасль арабской письменности, которая впоследствии пышно расцвела.

К началу X в. окончательно оформились четыре основные школы и несколько менее значительных суннитских школ, или направлений фикха: ханифиты – Абу Ханифа (699-767); шафиты – аш-Шафи`и (767-820); маликиты – Малик б. Анас «ал-Муватта» (715-795); ханбалиты – Ибн Ханбал «ал-Муснад». Складывался также фикх у шиитов – зайдитов, имамитов, исмаилитов. В основополагающих трудах родоначальников каждого направления (мазхаб) и их ближайших учеников и последователей рассматривается примерно одинаковый круг вопросов: ритуал и молитва, налог и милостыня, пост, паломничество, война за веру, суд и присяга, похвальные и предосудительные деяния, наследование, виды собственности, торговля, залог, взаимоотношения мусульман с иноверцами и т. д. Законодательство не было функцией мусульманского государства и сводов государственных законов не существовало, поэтому сочинения по фикху приобрели особое значение; их количество очень велико, каждая из суннитских и шиитских школ фикха успела создать их по несколько десятков уже к середине XI в.

После того как во второй половине XI в. из различных типов учебных заведений выделилось и заняло особое положение медресе, главным предметом изучения там стал фикх, а центральной фигурой – знаток и преподаватель фикха. Это способствовало тому, что фикх с его обширной тематикой давал наибольший объем письменной продукции. По четырем суннитским мазхабам были написаны труды, которые были признаны основополагающими и стали потом очень популярными.

По способу изучения в татарских медресе, по характеристике Дж. Валиди, фикх распадается на три отдела под названием: 1) «гибадат» – «хукук-улла», т. е. права Божьи – рассматривает те обязанности людей, которые касаются только их отношений к Богу (основой всех основ и гарантией спасения человека, без которой не имеют смысла никакие обряды, является вера (иман) в существование единого Бога и в пророческий сан Мухаммеда, но эта сторона ислама имеет место не в фикхе, а составляет одну специальную науку – калям), они вместе с верой составляют основы Ислама (бина-ислам): намаз, руза, зякат, хадж; 2) «мугамалят» – «хукуку-ль-гибад», т. е. человеческие права – рассматривает всевозможные жизненные отношения людей; 3) «гукубат».

Сама книга по фикху в свою очередь делится на китабы: Китаб ат-тахара, Китаб ас-салат, Китаб ас-саум, Китаб ал-хадж, Китаб ад-джихад... Книга по вопросам налогов, собственности, Книга о торговле, Книга о дележе наследства, Разделы о видах прегрешений, преступлений, наказаний и т. п. То есть весь круг земной жизни отображается в книгах по фикху подчас в нормативном виде, в примерах (прецедент), поэтому мусульманское право называется прецедентным. Этим и объясняется то, что книги по фикху – самые распространенные и объемистые.

Важнейшее сочинение по фикху – это небольшой трактат, включенный в состав богословия, **فقه الاكبر** «Фикх ал-акбар»

(Великое знание) основоположника ханифитской ветви мусульманского законоведения суннитского толка *ابو حنيفة نعمان بن ثابت* Абу Ханифы, Ну`мана б. Сабита (ум. в 150/767 г.), называемого Имам ал-а`зам (Имамом величайшим)¹. Несмотря на небольшие размеры трактат многократно комментировался. Издания *شرح فقه اكبر* «Шарх фикх акбар», самого популярного комментария среди мусульман Поволжья, который составил в 939/1532 г. *عصمة الله [بن محمد المغنيساوى] ابو المنتهى* `Исматаллах [б. Мухаммад ал-Магнисави] Абу ал-Мунтаха², хранятся в НБ КГУ³, в Хранилище ИЯЛИ⁴ и в НБ ИВ СПб.⁵

Другой, широко распространенный комментарий этого трактата, также издававшийся в Казани⁶, составил *على بن سلطان* `Али б. Султан Мухаммад ал-Кари (1014/1605⁷.

С 1869 по 1909 гг. татарскими издателями было выпущено более 20 изданий другого чрезвычайно популярного пособия по мусульманской юриспруденции *فقه كيدانى* Фикх Кайдани⁸, состоящего из 8 глав: 1 – о 15 заповедях ислама (с.5), 2 – о 21 обязанности (с. 5-7), 3 – о 27 обрядах (с. 7-8), 4 – о 23 родах расположения (с. 8-10), 5 – о 14 родах абсолютного запрещения (с. 10-11), 6 – о 59 родах запрещения относительного (с.11-15), 7 – о 2 родах общедоступного (с. 15-16) и 8 – о 5 родах неустройства. На с. 2-5 объяснены по-арабски термины, стоящие в заглавии каждой из 8 глав⁹.

¹ Собр. УзССР, 4, 163, 169; Ahlwardt, 2, 394; Brockelmann, 1, 170; Доп., 1, 285; АР ИВ АН СССР, 1, 85.

² Собр. УзССР, 4, 170; Ahlwardt, 2, 395-96; АР ИВ АН СССР, 1, 86, 1149-1184; Brockelmann, 1, 169; Доп., 1, 285.

³ 4674, 4677-А, 4008-А.

⁴ Ф. 128, оп. 1, №30; 1033, 1076.

⁵ КП315, КП3374, КП3641, КП3647.

⁶ НБ ИВ СПб.: РП35А, КП391; Хранилище ИЯЛИ: 625.

⁷ АР ИВ АН СССР, 1, 87, 1185-1195; Brockelmann, 1, 169; Доп., 1, 286.

⁸ Второе название этого сочинения *لطف الله النسفى الفاضل الكيدانى* автор *مطالب المصلى* Лутфаллах ан-Насафи ал-Фадр ал-Кайдани (ок. 750/1349 г.) (Brockelmann, 2, 198; Доп., 2, 269; АР ИВ АН СССР, 1, 217, 4581-4630).

⁹ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1898, 34.

Широкоизвестный комментарий этого сочинения شرح فقه Шарх фикхи Кайдани¹ (автор – شمس الدين محمد القهستاني) Шамсаддин Мухаммад ал-Кухистани (950/1543) также неоднократно издавался татарами², в том числе и в одной обложке вместе с сочинением بيان الحق في مسألة العشاء حين لم يغيب «Байан ал-хакк фи мас`алат ал-`иша хин лам йа`иб аш-шафак» (Изложение правды о вечерней молитве, когда не исчезла вечерняя заря) и с двумя трактатами, которые наряду с «Байан ал-хакк», принадлежат перу محمد بن برعلي Мухаммада б. Пир `Али [Ал-Баркави] (ум. в 981/1573 г.). Один из этих трактатов посвящен необходимости удваивания (ассимиляции) буквы «нун» в «лам» в словах «шахады»; и второй повествует о 10 требованиях при ритуальном умывании³. Само же сочинение «Байан ал-хакк»⁴ представляет собой теологическое полемическое исследование философских проблем, связанных с возникновением мира (худуса `алам), материи, поднятых в книге «Хайат ал-джадида» Ш. Култаси. В предисловии этой книги упоминаются работы Ш. Марджани и в первую очередь его сочинение по фикху с созвучным названием «Китаб назурат ал-хакк фи фарадийа ал-`иша` ва ин лам йа`иб аш-шафак» (Книга рассмотрения правды о вечерней молитве даже если не исчезла вечерняя заря)⁵, послужившее причиной возникновения целого ряда полемической литературы по богословским вопросам юридического плана⁶.

¹ У Ahlwardt название شرح الكيداني للفاضل شمس الدين محمد القوهستاني الصمداني (т. 3, с. 284), начало: «Алхамду лилла аллази рафи`а ка`идату`л-фикхи...». См. также: Brockelmann, 2, 198; Доп., 2, 269; АР ИВ АН СССР, 1, 219, 4641-4653. Написано в 947/1540 г.

² НБ ИВ СПб.: КП3222, РИИ55; НБ КГУ: 3900-А, 5015-17-а; Хранилище ИЯЛИ: 1088.

³ НБ КГУ: 433Готв.

⁴ В ОРРК НБ КГУ хранится рукопись этого сочинения с цензурным дозволением Смирнова на второе издание от 18 сентября 1898 г.

⁵ Казань: Матба`а хазана [Университетская тип.], изд. Шахихмета Хисамуддина, 1870.- 164 с. (Т0116820, 4739-А, 4703-А, 5008-А, 5077-А, 4081-А, 3986-А, 3525-А, 3292-94-А, 3253-55-А, 3123-25-А, 2869-А, 2651-А).

⁶ О богословской полемической литературе речь пойдет в главе, посвященной сочинениям татарских авторов на арабском языке.

Еще один комментари Фикха Кайдани, издававшийся в Казани¹, – это *جامع المباني شرح شرح فقه كيداني* Джамии` ал-мабани шарху шархи фикхи Кайдани².

Около 20 раз татарами издавалось краткое руководство по курсу мусульманского законовещения (124 главы с примечаниями на полях), называемое *مختصار القدوري* Мухтасар ал-Кудури или *كتاب القدوري* Китаб ал-Кудури³. Полное название этого сочинения – *مختصار القدوري في فروع الحنفية* Мухтасар ал-Кудури фи фуру` ал-Ханафийа. Автор этого сочинения – *ابو الحسن احمد بن محمد القدوري* Абу ал-Хасан [или Хусайн] Ахмад б. Мухаммад [ал-Багдади ал-Ханафи] ал-Кудури (ум. в 428/1036), специализировавшийся в области комментирования и разработки основных принципов ханифитского толка. Этот компендий, рассматривающий мусульманское законовещение по его ветвям (*فروع*), был наиболее распространенным трудом и неоднократно комментировался⁴. Так, один из комментариев на это сочинение *خلاصة الدلائل في تنقيح المسائل شرح على مختصر* «Хуласат ад-дала`ил фи танких ал-маса`ил» [شرح على مختصر] *حسام الدين علي بن* Хусамаддина `Али б. Ахмада Макки ар-Рази (ум. 598/1201 г.) издавался в Казани в 1901, 1904 гг.⁶

Знаменитый среднеазиатский ученый-законовед, *برهان الدين* Бурханаддин `Али б. Абу Бакр б. `Абд ал-Джалил Ал-Маргинани, (ум. 593/1197 г.) происхо-

¹ НБ КГУ: 4747-А; Хранилище ИЯЛИ: 349, 136.

² Рукопись этого сочинения, датированная началом XIX в., описана в Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР, 1, 219, 4654-4656.

³ Издавалось в 1880 (имя автора указано Абу ал-Хусайн), 1896, 1897, 1899, 1902 (3 раза), 1904, 1908 (3 издания, одно из них с примечаниями Ш. К. от 1326), 1909, 1910, 1911, 1912 (2 раза), 1915 гг. Начало: «Китаб ат-тахара, кал Алла та`гла...» (Хранилище ИЯЛИ: 21, 102, 611; НБ КГУ: 4356-4365-А, 4958-А, 4973-А, 5063-А).

⁴ Ahlwardt, 4, 56; Доп., 181; Собр. УзССР, 4, 181; АР ИВ АН СССР, 1, 186, 3766-3787; Brockelmann, 1, 174; Доп., 1, 195-196; Brockelmann, 1, 382.

⁵ Brockelmann, 1, 175; Доп., 1, 296; АР ИВ АН СССР, 1, 187, 3789-3807.

⁶ НБ КГУ: 5068-А; Хранилище ИЯЛИ: 713.

дивший из ферганского селения Риштана и принадлежавший к ханифитской школе мусульманского законовещения, написал ряд юридических трактатов, частично дошедших до нас. Важнейшим из них является *بداية المبتدى*. При составлении его Маргинани воспользовался вышеназванным «Кратким руководством Кудури» и одним из основных ханифитских трактатов аш-Шайбани (ум. в 189/894 г.) *الجامع الصغير* (Малым сборником)¹, слил их в один свод и дал этому своду заглавие *بداية المبتدى* (Начало для начинающего [изучать законовещение]). Рукописи самого этого произведения немногочисленны, по-видимому, «вследствие того, что он в юридической практике употреблялся сравнительно не часто»².

Эта работа была комментирована самим автором в восьми томах под названием *كفاية المنتهى* (Достаточное для достигшего предела). Но, найдя комментарий слишком громоздким, автор сделал весьма популярное сокращение этого труда – *الهداية* (Руководство). Это сочинение, благодаря классической ясности юридических формулировок, получило широкое распространение по всему мусульманскому Востоку, особенно в странах ханифитского толка законовещения, как в Средней Азии, Индии и Османской Турции. В качестве классического руководства оно, с течением времени, подвергалось комментированию и вызвало ряд супракомментариев, глосс, суперглосс и извлечений и сокращений, а также переводов³. В Казани это сочинение издавалось с примечаниями на полях *جلال الدين الخوارزمي الكرلاني* Джалаладдина ал-Хваразми ал-Карлани (511-593/1197 гг.), под названиями *الهداية و حاشيتها الكفاية* Ал-Хидайа ва хашийатуха ал-Кифайа (Руководство и его примечание [называемое] Достаточная) или *الهداية و بهامشها حاشيتها*

¹ Ahlwardt, 4, 77; Brockelmann, 1, 376; Доп., 1, 644.

² Собрание ВР АН УзССР, 4, 215.

³ Ahlwardt, 4, 78-79; Brockelmann, 1, 376; Доп., 1, 644.

الكفاية Ал-Хидайа ва бихамишиха хашийатуха ал-Кифайа (Руководство и на полях его примечание [называемое] Достаточная) или الهداية مع الكفاية Ал-Хидайа ма`а ал-Кифайа (Руководство с Достаточной)¹.

Репринтное издание этой книги с русским переводом состоялось через сто с лишним лет в 1994 году в Ташкенте².

Еще один из многочисленных комментариев этого сочинения, в последующем ставший самостоятельным популярным пособием по юриспруденции, – الكفاية فى شرح الهداية «Достаточная в толковании «Ал-Хидайа»³, автором ее является Махмуд б. `Убайдаллах б. Махмуд Таджашшари`а (ум. в 745/1344)⁴.

Среди сочинений, вызванных этой книгой и издававшихся в Казани, можно назвать следующие: «Бидайат ал-хидайат» (Начало Руководства) ал-Газали⁵; معراج الدراية حاشية الهداية «Ми`радж ад-дирайа хашийа ал-хидайа»⁶ (Лестница познания в истолковании «Ал-Хидайа»)⁷ и другие.

Еще одно сокращенное изложение одного из основных руководств ханифитской ветви фикха «Ал-Хидайа» составил Бурханаддин Махмуд б. Садрашшари`а ал-Махбуби (ок. 680/1281 г.). Он составил это сокращение для внука и ученика (тоже известного Бухарского законоведа) `Убайдаллы б. Мас`уда ал-Махбуби, по прозванию Садрашшари`а ас-сани, или ал-Асгар (второй или младший глава шариата; ум. в 747/

¹ Издавалось в Казани в 1886, 1888, 1905 (2), 1906, 1907 (2), 1908 гг. НБ КГУ: 4732-А, 4733-А, 4796-А, То116823; Хранилище ИЯЛИ: 16, 32, 105, 149.

² Хидоя. Комментарии мусульманского права. Т. 1. - Ташкент: Узбекистон, 1994.- 479 с.

³ Собрание ВР АН УзССР, 4, 225; Brockelmann, 1, 377; Доп., 1, 644; Хаджи Халифа, 4, 483; АР ИВ АН СССР, 1, 193, 3944-3946.

⁴ У Крымского, видимо, ошибочно указано, что это толкование сочинения النقاية مختصر الوقاية и спутано с сочинением Карлани (рукопись 1374 года) (ч. 2, с. 33).

⁵ Казань, 1860 г. (НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.376).

⁶ НБ КГУ: 4459-А.

⁷ АР ИВ АН СССР, 1, 193, 3947-3950; Brockelmann, 1, 376; Доп., 1, 644-645.

1346 г.)¹, и назвал его *مختصر الهداية للمرغيناني* или *وقاية الرواية في مسائل الهداية* (Охрана передачи в вопросах Хидайи).

Впоследствии большую популярность получили извлечения из этого сочинения, сделанные его внуком, вышеназванным `Убайдаллой б. Мас`удом Садрашшари`а ас-сани *النقاية المختصر الوقاية* (Избранное сокращение книги «Соблюдение»). Таким образом – это выдержки из руководства по мусульманскому законоведению (ханифитского толка) *وقاية الرواية في مسائل الهداية*, написанного дедом автора этого Сокращения – Бурханаддином Махмудом б. Садрашшари`а (Охрана передачи в вопросах Хидайи), для краткости названного *مختصر*, который в свою очередь является комментарием популярнейшего руководства по мусульманскому праву Али Абу Бакра ал-Маргинани, написанного им в качестве толкования его более раннего труд *بداية المبتدى* (Первоосновы начинающего)².

Еще одно популярное сочинение, вызванное тнбУл, – это его комментарий *شرح الوقاية* написанный `Убайдаллой б. Мас`удом Садрашшари`а ас-сани. В предисловии этой книги сказано: «Сначала я [автор] составил сокращение из ал-Викайя [дошедшее до нас и известное под названием ан-Нукайя, автор – Бурханаддин Махмуд б. Садрашшари`а ал-аввал]». Сын автора – Махмуд, изучив наизусть это сокращение, принялся за составление собственного комментария к ал-Викайя. Отец помогал сыну в его труде, но тот умер [745/1344 г.], не успев закончить свою работу. Отец выпустил в свет свой комментарий в память сына, «чтобы всякий, пользующийся этой

¹ Ahlwardt, 4, 109; Brockelmann, 1, 376; Доп., 1, 644. Собрание ВР АН УзССР, 4, 230; АР ИВ АН СССР, 1, 194, 3967-3974.

² В Собр. ВР АН УзССР (Т. 4, с. 234-240) дано описание 20 рукописей. Начало *مختصر الوقاية* и «Алхамду лиллахи рафи`и...». Начало первой главы – *كتاب الطهارة*: Фард ал-ваду` гасилу...». См. также: Ahlwardt, 4, 117; Brockelmann, 1, 377; Доп. 1, 648; АР ИВ АН СССР, 1, 196, 4050-4106. Также в Собрании ВР АН УзССР (Т. 4, с. 241) описаны таджикский и узбекский анонимные переводы этого сочинения (*مختصر الوقاية ترجمه سى*).

книгой, не забывая его в своей молитве»¹. Сам автор умер в 747/1346 г.

В конце XV века **يوسف بن جنيد التوقيتى** Йусуф б. Джунайд ат-Тукати (904/1498) составил примечания (гlossы) к **شرح الوقاية**, впоследствии ставшие самостоятельным сочинением **ذخيرة العقبي** Захират ал-`укба². Это сочинение состоит из разделов, характерных для работ по мусульманской юриспруденции: Книга об омовении; Книга о молитве; Книга налогов; Книга паломничества; Книга женитьбы; Книга кормления грудью; Книга развода; Книга освобождения раба; Книга воровства; Книга торговли; Главы о ведении войны, захвате добычи, наложении налога на неверных, об отступившихся от религии и др.

В свою очередь по этому сочинению создавали свои супракомментарии (хашия) **سنان (المولى)** и другие³.

Еще одно сочинение из супракомментариев этого ряда – толкование сокращения «Викайа» **شرح مختصر الوقاية** Шарх мухтасар ал-викайа, автором tt,sk известный арабский богослов-юрист родом из Герата **علي بن سلطان محمد القارى** `Али б. Султан Мухаммад ал-кари (1014/1605)⁴. Это сочинение много раз издавалось татарами⁵. Начало сочинения: «Китаб ал-бай`А`лам ан ал-максуд...».

Об этом сочинении Н. Ф. Катанов ошибочно пишет, что оно «известно и под другим заглавием «Фатху баб ал-`инайат

¹ Ahlwardt, 4, 110-111; Brockelmann, 1, 376; Доп., 1, 646; АР ИВ АН СССР, 1, 194-196, 3975-4021.

² Казан: Тип. Казанской мэрии, изд. Хусаинова, 1890.- 644 с. (НБ КГУ:1913Готв.)

³ Ahlwardt, 4, 114; АР ИВ АН СССР, 1, 196, 4030-4034; Brockelmann, 1, 376; Доп., 1, 644.

⁴ В Собрании ВР АН УзССР, 4, 241-242 приводятся две рукописи под таким названием двух разных авторов: один - Абу-л-Макарим б. Абдулла (ум. в XVI в.) с автографом автора, законченный в 907/1501 г., и четыре рукописи - Абдулали б. Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Бирджанди. См. также: Brockelmann (1, 377; Доп., 1, 647) [дает дату смерти 932/1525 г., но неверно, т. к. автограф комментария, с которого списана рук. ИВ УзССР, закончен в 935/1528-1529 гг., следовательно, в это время автор был жив].

⁵ Хранилище ИЯЛИ: 1006, 1047; НБ КГУ: 4322-А, 4991-А, 4992-А, 4720-А.

ли шархи китаб ан-нукаят» (Отпирание ворот заботливости к истолкованию книги чистоты)¹. Но, видимо, это относится к другому сочинению, неоднократно издававшемуся татарами – *Китаб мустатаб шарх ан-нукайа мухтасар ал-викайа* (Приятная книга – комментарий [книги] Очищение [книги] Сокращение «Предохранения»)². У одного издания (на турецком языке) на титуле автором значится `Абдаллатиф б. Халид из деревни Сембер Табагы. Скорее всего это имя переводчика. На обложке этого издания, хранящегося в НБ КГУ, помещен автограф Г.Саблукова: «От ишана Багауддина. 21 января 1872 года. Г.Саблуков». Начало отличается от других изданий: «Алхамду лилла хамду ва сана ва камл...», тогда как другие издания, так же как и сама книга *مختصر الوقاية*, начинаются словами: «Алхамду лиллах... рафа`а а`лам аш-шари`а...». Это сочинение под названием *فتح النقاية شرح العناية* описано в Кратком Каталоге Арабских Рукописей ИВ СССР³.

Еще один свод толкований и объяснений непонятных мест юридически-богословского сочинения *النقاية مختصر الوقاية*, являющегося в свою очередь извлечением из *وقاية الرواية في مسائل الهداية*, составил *شمس الدين محمد القهستاني* (или *القوهستاني*) Шамсаддин Мухаммад ал-Кухистани (962/1554). Это сочинение *جامع الرموز* Джамии` ар-румус⁴. Автор его происходил из Хорасана, откуда переселился в Кухистан, где принялся за составление комментария на *النقاية*. Возникшие религиозно-политические смуты коснулись и его. Тем не менее он продолжал работать над комментарием в течение двух с половиной лет, в 941/1534-1533 гг. закончил его вчерне. Докончить труд по-

¹ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1899.

² Хранилище ИЯЛИ: 477; НБ КГУ: 4324-А, 4723-А, 4855, 4955-А.

³ АР ИВ АН СССР, 1, 4156-4157, (автор *علي القاري الهروي*).

⁴ Ahlwardt, 4, 118; Brockelmann, 1, 377; Доп., 1, 648; Беляев, 43. АР ИВ АН СССР, 1, 199, 4118-4148 *شرح النقاية جامع الرموز*

мешала боязнь перед нападением шиитов, и он переселился в 944/1537 г. в Бухару ко дворцу Шейбанида Убайдаллы Мухаммад хана (940/1533-946/1539), у которого нашел покровительство как ревностный суннит и известный ученый и был назначен муфтием всего Мавераннахра. Там он dokonчил беловую обработку своего основного труда и посвятил его Убайдалла хану. До Казани это сочинение издавалось в Калькутте в 1858 г. В Казанских изданиях¹ на полях книги помещено другое сочинение Фахруддина ибн Ибрагим эфенди, переселившегося в Бухару, *غواص البحرين* «Гавас ал-бахрайн» (Водолаз 2-х морей) с грамматическими и логическими объяснениями к обоим. В издании 1890 г. пропущена статья «О войне за веру» (552-559 с.), которая будет включена в последующие издания². Так издание 1898 года перепечатано с добавлениями к страницам 518 и 579 с издания 1895 г. На стр. 2-16 приводятся биографические сведения об основателях 4 суннитских законоисповеданий. На полях при разьяснении текста использованы также извлечения из сочинений: «Гиас ал-лугат», «Наджм ал-`илм» и др.

Текст этого сочинения многократно комментировался, к нему составлялись примечания, словари с разьяснениями непонятных слов и т. п. Причем эти толкования составлялись как восточными, так и татарскими авторами. В 1882 году в Университетской типографии был напечатан глоссарий этого сочинения, составленный Утыз-Имяни, под названием Хал ал-лугат. Хаза китаб мушкилат Джамии` ар-румуз (Раскрытие смыслов [слов]. Это книга проблем (трудностей) [книги] «Собрание намеков»)³.

Широкую известное на мусульманском Востоке получило сочинение, автором которого был *عبيد الله بن مسعود بن تاج* `Убайдаллах б. Мас`уд б. Таджушшари`а *صدر الشريعة* [صدر الشريعة]

¹ Хранилище ИЯЛИ: 2, 18, 19, 46, 337, 395; Нб КГУ: 4752-А, 4784-А.

² Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1896, 607-610.

³ НБ КГУ: 3573-А.

(747/1346). Оно сохранилось в большом количестве рукописей и вызвало в свою очередь много комментариев и супракомментариев. Это *تنقيح الاصول* «Танких ал-усул». Это комментарий к книге *كنز الاصول الى معرفة الاصول* (Сокровище, коим достигается познание основ законовещения), известное как *اصول بزدي* Усул ал-Баздави (автор *علي بن محمد النسفي البزدي* `Али б. Мухаммад [б. ал-Хусайн б. `Абдалкарим] ан-Насафи ал-Баздави (ум. в 482/1089 г.) – известный мавераннахрский правовед), посвященный вопросам мусульманского права и трактующий о втором из трех разделов фикха – науке о текстах и их значении и об определении различных источников, из которых извлекаются юридические предписания¹.

Как пишет Готвальд, «когда Садрушшари`а заметил, что несколько экземпляров его сочинения «Тенких» преждевременно появились в свете, то он переделал оное, прибавил толкование и отдал его в руководство своим ученикам под заглавием «Разъяснение» [Тавдих]².

Это произведение издавалось в Казани в двух частях³ под названием *توضيح مع تلويح* Тавдих ма`а ат-талвих. Автором первой части (*توضيح*) был вышеназванный *الله بن مسعود بن تاج الشريعة* `Убайдаллах б. Мас`уд б. Таджушшари`а (747/1346), а автором второй части (*سعد الدين مسعود بن عمر التفتازاني* – *تلويح*) Са`идаддин Мас`уд б. `Умар ат-Тафтазани (716/1322)–791/1389)⁴.

В НБ КГУ хранится Булакское издание под №4745, с которого, видимо, впервые начала печататься эта книга, т. к. на ней имеются карандашные пометки с цензурным дозволением от 15 января 1883 г.

¹ Brockelmann, 1, 373; Доп., 637; Brockelmann, 2, 214; Доп., 2, 300; Ahlwardt W. 4, 20, 4364; X.-X, 1, 335.

² Готвальд И. Ф. Описание арабских рукописей...- С. 77; см.: X. Хальфа, №3674 «Кат. вост. рук.» в Спб № LXXXIII.

³ В 1883, 1896, 1902, 1903, 1910, 1911 гг. (Казань: Электро-типография «Умид», изд. А. Х. Андиганского.- 175 с.

⁴ НБ КГУ: 748Готв., 4744-А, 4707-А; НБ ИВ СПб.: КШ278; Хранилище ИЯЛИ: 1021, 1033.

Также в 1912-1013 гг. в Казани издавалась в 2-х частях книга شرح الشرح و شرح حاشيته التلويح, где основные два текста размещены в рамке, разделенной горизонтально пополам и третий анонимный текст (شرح الشرح) – на полях¹. Полное название первого произведения توضيح في حل غوامض التنقيح Ат-Тавзих фи халл гавамиз ат-Танких (Разъяснение относительно разрешения темных вопросов книги «Ат-танких»). Как было уже отмечено выше, это комментарий на تنقيح الاصول – одно из наиболее распространенных сочинений ханифитской школы по принципам фикха – الاصول الفقه (основы законовещения), которое в свою очередь написано в развитие ханифитского трактата كنز الاصول الى معرفة الاصول с использованием маликитского компендиума Ибн ал-Хаджиба (ум. в 646/1248 г.)². Комментарий принадлежит самому автору основного текста تاج الشريعة عبيد الله بن مسعود, представителю известного среднеазиатского рода ал-Махбуби, давшего несколько поколений ученых законоведов и теологов³, вставки на полях из التلويح Ат-Тафтазани и شرح الشرح принадлежат анонимному автору.

Что касается комментария التفازانى – «Талвих шарх тавзих» произведения Садру'ш-шарг`а «Ат-Тавзих фи халл гавамиз ат-Танких»⁴, то это сочинение было написано в 758/1357 г. под названием «Ат-Талвих `ала кашф хакаик ат-танких» и к тексту его в свою очередь другими авторами создавались комментарии и супракомментарии⁵. Некоторые из этих сочинений также издавались в Казани, как, например, первая и третья части книги التلويح و التوضيح حاشية التوضيح «Ат-Тавших

¹ НБ КГУ: 4783-А; Хранилище ИЯЛИ: 341, 341а.

² Brockelmann, 1, 306; Доп., 1, 538.

³ АР ИВ АН СССР, 1, 215, 4504-4537; Brockelmann, 2, 214; Доп., 2, 300.

⁴ Это название упоминается у И. Ф. Готвальда (Описание арабских рукописей... - С. 77, № XLII) (разбор начал мусульманского права) со ссылкой на مختصر الوقاية и Казем-Бека.

⁵ АР ИВ АН СССР, 1, 215, 4538-4551; Ahlwardt, 4, с. 22; Brockelmann, 2, 214; Доп., 2, 300-301.

хашийа ат-тавдих ва-т-талвих» (автор *ايشمحممد التنترى* Ат-Тунтари, Ишмухаммад)¹ и *توضيح فى شرح مقدمة الفقيه ابى الليث* «Тавдих фи шарх мукаддима ал-факих Аби ал-Лайс»² (автор *محمد السمرقندى* Абу ал-Лайс Наср б. Мухаммад б. Ибрахим ас-Самарканди (ум. в 373/983 г.)³.

Среди богословских наук особое место занимала наука о разделе наследства – «фараиз». Ею занимались для сдачи экзамена на право получения духовного звания в Уфе⁴.

Один из самых распространенных практических трактатов по наследственному мусульманскому праву *الفرايض السراجية* «Ал-Фараид ас-сиражиа», написанный в 600/1203 г., неоднократно издавался как на Востоке, так и в Казани⁵. Сочинение названо *السراجية* по имени автора *محمد بن محمد بن طاهر محمد بن سراج الدين ابو طاهر محمد بن محمد* Сираджаддин Абу Тахир Мухаммад б. Мухаммад `Абдаррашид ас-Саджаванди (600/1203)⁶.

К этому трактату о наследовании составил смешанный комментарий *علي بن محمد الجرجاني* `Али б. Мухаммад ал-Джурджани (ум. в 841 г. по хиджре)⁷. Это один из тех ученых, которые были принудительно переселены Тимуром из Ирана в Самарканд. *شرح الفوائض السراجية* также неоднократно издавался. Так, в описании Собр. УзССР отмечено, что в Ка-

¹ Хранилище ИЯЛИ: 243, 2436; НБ ИВ СПб.: КИ331, КИ2419.

² Казань: Типография Торгового Дома Братьев Каримовых, 1901.- 32 с. (НБ ИВ СПб.: КИ2888; Хранилище ИЯЛИ: 425, 228)

³ АР ИВ АН СССР, 1, 161, 3082-3095. В разделе «Ритуал и молитвы». См. также: Brockelmann, Доп., 1, 347. В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 161, 3096-3097) есть еще описание рукописи *مصحف التوضيح فى الصلوة المسمى بالتوضيح* автор *مصطفى بن زكرياء القرمانى* (окончен в 792/1390 г.).

⁴ Об изучении фикха в татарских мусульманских медресе см.: эл-Хэмзэви Искэндэр. Мәдрәсаләрәмездә фикъһы вә ысуа дәрәсләре // Мәктәп, 1914.- №3.- 75-76 б.

⁵ В 1904, 1916 гг.

⁶ Собр. УзССР, 4, 251-252; Ahlwardt W. 4, 195-196; Brockelmann, 1, 378; Доп., 1, 650; АР ИВ АН СССР, 1, 201, 4170-4219.

⁷ Ahlwardt W. 4, 197; Brockelmann, 1, 379; Доп., 1, 650; АР ИВ АН СССР, 1, 203, 4232-4275 - автор ум. в 816/1413 г.

зани эта книга печаталась в 1885, 1889 и 1894 г.¹ Нам известно также издание 1902 года.

Еще один ряд комментариев, но уже другого сочинения. Это такие комментарии, как: «Шарх المنار الانوار في اصل الفقه»², автор – عبد الرحمن العيني `Абдаррахман ал-`Айни (ум. 893/1488 г.)³; «Шарх المنار لابن ملك»⁴, автор – عبد اللطيف بن عبد العزيز «Шарх ал-манар ли-Ибн Малик», автор – زبدة الاسرار «Зубдат ал-асрар шарх мухтасар ал-манар»⁵, автор – ابو الثناء احمد بن محمد ابو البركان الزيلي السيواسي `Ахмад б. Мухаммад Абу ал-Баракат аз-Зили Ас-Сиваси (ум. в. 974 г.)⁶. Как мы видим, все это комментарии сочинения «Манар ал-анвар фи-л-`усул ал-фикх (Маяк лучей по основам законовещения), автором которого является ابو البركات عبد الله بن احمد محمد النسفي `Ахмад б. Мухаммад ан-Насафи (ум. по Брокельману – в 710/1310 г., по Альвардту – в 720/1320 г.)⁷. Это сочинение посвящено принципам мусульманского права, и к нему создавалось много комментариев разными авторами. Кроме вышеперечисленных, мы знаем и комментарий, который написал Абу ан-Наср `Абданнабир б. Ибрахим ал-Булгари Ал-Курсави (ум. в 1227/1812 г.). Его комментарий «Шарх مختصر المنار Шарх мухтасар ал-манар (Комментарий сокращенного мая-

¹ Собр. УзССР, 4, 253.

² Казань: Тип. Каримовых, 1910 (НБ КГУ: 4708-А; Хранилище ИЯЛИ: 636.

³ Начало текста верхней части страницы: «Алла илахи ахад...». Нижняя часть страницы - начало так же, как и у Ahlwardt. (т.4, с.18): «Алхамду ли-лахи аллази хадана...». См. также: Brockelmann, 2, 196; Доп., 2, 264; Крачковский, 6, 417; АР ИВ АН СССР, 1, 213, 4462-4465.

⁴ Brockelmann, 2, 196; Доп., 263; АР ИВ АН СССР, 1, 213, 4467-4470.

⁵ НБ КГУ: 4710-А, 4711-А; 4033-А, 4031-4032-А; Хранилище ИЯЛИ: 131а, 426, 426а.

⁶ Brockelmann, 2, 196; Доп., 2, 90-91; АР ИВ АН СССР, 1, 213, 4476-4486. (ум. 1009/1600 г.).

⁷ Собр. ВР АН УзССР, 4, 273; Ahlwardt, 4, 18. Начало: АлГамду лиллахи аллаһи хадӀнӀ...

ка) был издан отдельной книгой в 1905 году в типографии Харитоновой¹.

Из сочинений по фикху татарами также издавались следующие:

زين الدين محمد تухفات ال-мулук (Дар царей), автор محمد بن ابو بكر الرازي Зайн ад-Дин Мухаммад б. Абу Бакр ар-Рази (Конец VII/XIII в.)². Издавалось более 30 раз.

كتاب هدية الصعلوك شرح تحفة الماوك Китаб хадийат ас-су`лук шарх тухфат ал-мулук, автор ابو الليث محرم بن محمد الزيلي Абу ал-Лайс Мухаррам б. Мухаммад аз-Зили ок. 1000/1592 г.³ Издавалось более 20 раз.

Около десяти раз тиражом от четырех до семи тысяч экземпляров издавался⁴ трактат-компиляция под названием منية المصلى «Мунийят ал-мусалли» (Желание молящегося) о молитвенном обряде и связанных с ним постановлениях шариата о молитве, омовении, посещении мечети. Эта компиляция была очень распространена и популярна в странах мусульманского Востока, где господствует ханифитская школа права. В частности, она была в свое время очень авторитетной на территории республик Средней Азии. Ее автором был سعيد الدين Sa`идаддин ал-Кашгари (ум. в VII/XIII в.), а полное название книги منية المصلى وعينية مبتدى (Желания молящегося и достаточное для начинающего)⁵. В некоторых рукописях этой книги вместе с основным сочинением помещался

¹ Казань: Тип.Харитоновой, 1905.- 280 с. 8д., 1500 экз. В АР ИВ АН СССР (214, 4487) описана рукопись этого сочинения, автор – القورصاوى الحنفى الغزاني

² Brockelmann, 1, 383; Доп., 658-659; АР ИВ АН СССР, 1, 211, 4396-4422.

³ АР ИВ АН СССР, 1, 212, 423-4441 - в основном рукописи с Поволжья; Brockelmann, 1, 383; Доп., 1, 659.

⁴ Издавалась в 1883, 1888, 1889, 1895, 1898 1906, 1912 гг. (НБ КГУ: 4700-А, 4416-А; Хранилище ИЯЛИ: 22, 22а, 22б, 608, 667)

⁵ Ahlwardt, 3, 290-291; Беляев 41; Brockelmann, 1, 432; Доп., 1, 659; Собр. ВР ИВ АН УзССР, 4, 409; АР ИВ АН СССР, 1, 161, 3100-3113. Начало: «Алхамду лиллахи рабби ал-`аламин ва салат `аля са`идна...».

ее комментарий, написанный Ибрахимом ал-Халаби¹, в некоторых – сокращение Халаби², в других – дибаджа (введение) разных авторов³.

К изданиям подобного рода относятся как книги без определенного авторства, но встречающиеся в описаниях арабских рукописей, такие как, например, شروط الصلاة (Условия молитвы)⁴, شرائط الايمان (Условия веры)⁵, так и авторские, как, например, نور الايضاح «Нур ал-идах» (Свет изъяснения), автор – ابو البركات حسن بن عمار الشرنبلالي Абу ал-Баракат Хасан б. `Умар аш-Шурунбулал (ум. в 1658 г.)⁶, или книга о правилах учения Ислама и обрядах его, о чтении Корана, под названием صفوة المنقولات «Сафват ал-манкулат» (Чистота передаваемых рассказов)⁷, автор ее в казанском издании 1898 года, перепечатанном без изменений с издания 1879 года⁸ (Типографии Коковина), Йумачиков Мулкай из Ялуторовского округа Тобольской губернии, живущий при медресе Ну`матуллы Карымшакова в деревне Малчын Тюменского округа⁹.

Фикх излагал закон, по которому жила мусульманская община, и книги по фикху имели наибольшее применение и распространение.

¹ АР ИВ АН СССР, 1, 162, 3114-3119.

² АР ИВ АН СССР, 1, 162, 3120-3134.

³ АР ИВ АН СССР, 1, 162, 3135-3138.

⁴ АР ИВ АН СССР, 1, 165, 3201-3240; Ahlwardt W. 3, 3538, 3540, 3541.

⁵ АР ИВ АН СССР, 1, 165, 3198-3199.

⁶ АР ИВ АН СССР, 1, 163, 3148. نور للايضاح و نجات الارواح. Автор ум. 1069/1658 г. ابو الاصلاح حسن الوفائي الشرنبلالي. Brockelmann, 2, 313.

⁷ В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 166, 3241-3250) дано описание сочинения صفوة المنقولات في شرح شروط الصلاة Автор ابن كمال باشا. (ум. в 940/1533 г.). См. также: Brockelmann, Доп. 3, 1306, Доп., 2, 673, 171.

⁸ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1898, 430.

⁹ Казань: Университетская типография, изд.насл.Хусаинова, 1898.- 48 б. 16 д. 4800 экз. (НБ КГУ: Т0116761, 2523-А).

Догматика

Если обратиться к истории формирования богословской науки, то мы видим, что в начале богословие развивалось в русле комментирования Корана, хадисоведения и фикха. Со временем появляются догматическое богословие (илм аль-калам), и суфизм (ат-тасаввуф). Догматика разрабатывалась во всеобъемлющих, пространных или кратких сочинениях, в монографиях и полемических трактатах, посвященных отдельным сторонам вероучения (о единобожии, о божественных свойствах, о божественной власти над миром и человеком, об остающихся на долю человека возможностях и свободе его воли, о миссии пророков, об имамате, о Судном дне и загробном мире и т. п.).

Мусульманская догматика, особенно после IX в., была представлена огромным количеством сочинений именно тех авторов, которые были популярны среди татар: ал-Газали, Фахрадин ар-Рази. Появились капитальные труды Ибн Хазма (ум. в 1064 г.) и аш-Шахрастани (ум. в 1141 г.) по сравнительному богословию (или ересиографии)¹. А. Б. Халидов пишет об этом так: «В первую очередь продолжается замкнутый круговорот концепций, идей, фактов и образов, содержащихся в существовавшей к тому времени арабской письменности или в сочинениях, создаваемых на новых этапах жизни мусульманских народов. Отныне арабские книги признаются более насыщенными информацией, и их начинают переводить на другие языки в значительном количестве, в том числе и на тюрки»².

По характеристике Х. А. Р. Гибба «косная схоластика, возобладавшая в богословии, была симптомом (но никак не прямой причиной и следствием) медленного паралича, сковывавшего дух ислама...»³. Одним из факторов, весьма спо-

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи... - С. 67.

² Там же. - С. 68.

³ Гибб Х.А.Р. Арабская литература. - С. 81.

собствовавших этому, явилось основание крупных ортодоксальных университетов, из которых самым знаменитым был ан-Низамийя в Багдаде. В мусульманских медресе обучение детей сводилось главным образом к упражнению памяти. Мальчики шести-семи лет заучивали наизусть Коран, макамы и стихи ал-Мутанабби. В течение многих лет они днем и ночью заучивали огромные комментарии и комментарии к комментариям к сочинениям по грамматике, логике и богословию. Нередко учащийся к двадцати годам хранил в памяти от одной до двух сотен прозаических сочинений. Характеризуя это явление, Х. А. Р. Гибб пишет: «Контролируя высшее образование, богословы сумели выхолостить все, за исключением гения, и избавиться от опасностей, которые таят в себе независимый дух и глубокие познания. Однако такое насилие не проходит безнаказанно, и, быть может, не так уж парадоксально то, что оригинальная мысль той эпохи получила главное развитие именно в сфере богословия»¹.

Если обратиться к истории татарских медресе, то в них шакирд после изучения «акляята» переходил к «накляту», т. е. к собственно религиозным наукам (от арабского слова «накль» – «перенести», «перевести», «сообщить», «передать», означает науки, опирающиеся не на разум и не на опыт, а на внушение со стороны Бога и пророка). Калам, преподаваемый в мусульманских медресе, относился к наукам этой категории. Он возник, защищая основные положения мусульманской веры от вторжения философской мысли, а именно, от последователей Платона и Аристотеля и разных сектантов, среди которых самыми сильными были шииты и мутазилиты. Причем сами мутазилиты, располагающие самой большой моральной силой, тоже были вооружены каламом и развили его до своеобразной философской системы. «Келям, – как писал Дж. Валиди, – опирался на накль, т. е. на слова Бога и пророка, но вместе с тем и на разум и опыт, пре-

¹ Там же. - С. 82.

тендуя в то же время на разрешение вопросов о сущности бытия и человеческого знания. Таким образом, мусульманские ученые, защищая свою веру от вторжения философской мысли, сами стали философами. Некоторые ученые проявляли отрицательное отношение к келяму, находя такое углубление в вопросы веры небезопасным с точки зрения мусульманского правоверия; но место келяма в татарских медресе было непоколебимо»¹.

Одним из незаменимых учебников калама считался текст сочинения عقائد النسفی Догматы [ислама в толковании] Ан-Насафи с комментарием Тафтазани. «Акаид» шакирды изучали по два, три года, в татарских медресе сложилось выражение: «Укысаң акаид, калырсың акаеп»². Автор этого сочинения حفص عمر بن اسمعيل بن محمد بن احمد النسفی تجم الدين (ум. в 537/1142 г.), один из известнейших законоведов ханифитского толка своего времени. Сочинение посвящено краткому изложению мусульманского вероучения, начиная с существа Аллаха, Корана, пророков и т. д. «Это мусульманская догматика, одна из наидостовернейших, но отличается краткостью», – писал о нем Н. Ф. Катанов³. Это небольшое сочинение, содержание которого вмещается в 2-3 страницы, вызвало множество комментариев и неоднократно печаталось на Востоке⁴. Татарами эта книга издавалась вместе с комментарием شرح عقائد النسفی Шарх `Ака`ид ан-Насафи. А автор комментария سعد الدين مسعود بن عمر التفتازاني Са`дад-дин Мас`уд б. `Умар ат-Тафтазани (716/1316-791/1389) – известный мусульманский ученый, крупнейший авторитет в различных областях схоластики, по характеристике Готвальда, «среднеазиатский филолог из Сарахса», бывший современником Тимура и

¹ Валиди Дж. Указ. работа.- С. 19.

² Ишмухаметов З. А. Социальная роль и эволюция Ислама в Татарии (Исторические очерки).- Казань: Тат. кн. изд-во, 1979.- С. 129.

³ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1898, 349.

⁴ Ahlwardt W. 2, 404; Беляев, 23, 617; Brockelmann, 1, 427; Доп., 1, 758; AP ИВ АН СССР, 1, 93, 1342-1375. Начало после басмалы: «Кал ахл ал-хакк хакаи...».

участвовавший в его походах, и, как писал Д. Валиди, «посвятивший один из своих многочисленных трудов татарскому хану Джани-Беку»¹. Он закончил этот комментарий в Хорезме в апреле 1367 г.

«Шарх `Ака`ид ан-Насафи» (Комментарий к «Догматам ан-Насафи») издавался татарами около 15 раз². Этот комментарий был признан самым авторитетным и получил широкое распространение в мусульманской школьной среде и в свою очередь породил ряд супракомментариев и глосс³, из которых почти всегда вместе с текстом «`Ака`ида» и его комментарием издавались *حاشية على شرح عقائد النسفي* «Хашийа (Примечания) к «Шарху `Ака`ид ан-Насафи»⁴, автор *ملا احمد بن عمر الجندی* Мулла Ахмад б. `Умар ал-Джунди (биографических сведений об авторе нет, известно, что он занимался исключительно комментаторской деятельностью)⁵, и *حاشية شرح عقائد النسفي* – супракомментарий к комментарию на «Догматы ан-Насафи»⁶. Автор этого одного из наиболее популярных в свое время супракомментариев на комментарий ат-Тафтазани – *احمد بن موسى الخيالي* Ахмед б. Муса ал-Хайали – ученик турецкого ученого Хизр-бея, – пользовался покровительством вазира султана Мухаммада II (855/1451 – 886/1481), Махмуда паши, которому он посвятил настоящее сочинение. Он преподавал сначала в Изнике, затем в медресе Султания в Брус-

¹ Валиди Дж. Указ. работа.- С. 19.

² В 1881, 1888, 1889, 1890, 1891, 1897, 1898, 1903, 1905, 1910, 1911, 1912 гг.

³ Brockelmann, I, 427; Доп., I, 758; Ahlwardt W. 2, 404-406; Беляев, 24, Хаджи Халифа, 4, 219; Собрание ВР АН УзССР, 4, 328; АР ИВ АН СССР, I, 94, 1376-1421; Крачковский, 6, 408.

⁴ Издавались в 1881, 1888, 1889, 1897, 1898, 1903, 1905, 1910 гг. (НБ КГУ: 2991-А 2471-А 1468-А, 553Готв., 1465-А, 3617-3631-А, 2436-А, 325-А, 2536-А, 300-А, 1470-А, 284-А, 3876-А, 318-А, 4842-А, 3001-А; 4072-А, 4774-А; Хранилище ИЯЛИ: 1022, 1055, 1018, 269, 39, 269а, 158; НБ ИВ СПб.: КИ3818); ЦНБ КазНЦ РАН: 3а). Начало: «Алхамду лиллах ардаф ат-гасмийа», конец - «кама хуа мазхаб ал-му`тазила...», текст на полях: «I фи та`лиу алхамду ли-л-зат...».

⁵ Беляев, 24-25; Brockelmann, I, 428; Доп., I, 760; Собрание ВР АН УзССР, 4, 343; АР ИВ АН СССР, I, 99, 1535-1554; Brockelmann, I, 427; I, 760.

⁶ Те же издания, что и выше. Начало: «Амма ба`да алхамду ли-муста`ахила».

се¹. Как отмечал Н. Ф. Катанов, «Замечания Хийали издавались в Константинополе в 1844 г.»².

В свою очередь на супракомментарий ал-Хийали к комментарию ат-Тафтазани на «Догматы ан-Насафи» составил свои глоссы советник великого Могола Шах Джахана (1038/1628-1068/1658 *السيالكوتي عبد الحكيم بن شمس الدين* Абдал-хаким б. Шамсаддин Ас-Сийалкути (1067/1657) в изданиях указан год 1062/1652), и в результате назвал их *حاشية على حاشية* Зубдат ал-афкар (Эссенция размышлений)³. Это сочинение издавалось татарами как под вторым названием, так и по имени автора «`Абд ал-Хаким»⁴. Грамматическо-филологический комментарий ас-Сийалкути располагался в рамке⁵, а текст сочинения ал-Хийали – на полях.

Кроме этого около десяти раз на сочинение Насафи издавался комментарий *كتاب الحكمة البالغة الجنية في شرح العقائد الحنفية* «Китаб ал-хикма ал-балага ал-джаннийа фи шарх ал`акаид ал-Ханафийа»⁶.

Как писал Дж. Валиди, «самыми популярными сочинениями в мусульманских, в том числе и в татарских медресе были «Акаид Несефи» с комментарием Тафтазани, и «Акаид Азди» с его шархом муллы Джелала», и «Саидуддин Тафтазани и

¹ Точной даты смерти нет. Н. Ф. Катанов в «Восточной библиографии», помещенной в журнале «Деятель» (1898, с. 349), указывает 1470 г. У Хаджи-Халифы, перечислены 8 его произведений, принадлежащих к комментаторской литературе по вопросам догматики и права, и в разных местах приводятся три различных даты: 2, 196 - 870/1465-1466 гг.; 4, 218-863/1459 г., 4, 220 и 4, 556-860/1456 г. Брокельман (Доп., 2, 318) останавливается на неопределенном указании, - после 863/1458 (Доп., 2, 321). См. также: Ahlwardt, 2, 407; Беляев, 24; Brockelmann, 1, 427; Доп., 1, 759; Дорн, 19-21; Собрание ВР АН УзССР, 4, 334-335; АР ИВ АН СССР, 1, 95, 1422-1462: *احمد بن موسى الخيالي الازنيقي* (ум. после 862/1458 г.).

² Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1898, 349.

³ Беляев, 24; Brockelmann, 2, 417 или 427; Собрание ВР АН УзССР, 4, 339; АР ИВ АН СССР, 1, 97, 1484-1502; Крачковский, 6, 408.

⁴ Казань: Типо-литография Императорского Университета, изд. `А. Х. Андиганского, 1911-31 с. (Нб. КГУ: 4072-А 4774-А).

⁵ Начало: «Йа ман такаддасат `ала ахата ал-афкар...»

⁶ В 1888, 1889, 1890, 1891, 1897, 1898, 1905 гг. (Хранилище ИЯЛИ 1055, Смирнов 1890. Т.5. с.143, НА РТ ф.969, оп.1, д.20, л.32а, Список, 51) Начало: «Алхамду лиллах ал-мабда' ал-му`ид».

Джаляледдин Дуани являются самыми выдающимися келямистами мусульманского суннизма»¹.

Сейчас обратимся еще к одному ряду богословской литературы по мусульманской догматике, породившей ряд комментариев и супракомментариев.

В 1888 г. в Казани была издана книга *ملا جلال مع الخانقاهي* Мулла Джалал ма`а ал-Ханкахи. Автором основного текста был *جلال الدين محمد بن اسعد الدوني* Джалаладдин Мухаммед б. Ас`ад ад-Дувани (908/1502)², известный как Мулла Джалал (ум. в 907 г.), а на полях была помещена хашийя, называемая *الخانقاهي*³, которую составил 1-го числа Раби` ал-аввал 999 года *اخوند يوسف القرباغي* Ахунд Йусуф ал-Карабаги. (ум. в 1054 г.)⁴.

Все эти сочинения связаны с комментированием сочинения ад-Дувани *عقائد جلال* или *شرح العقائد العضدية*⁵, которое в свою очередь было составлено к сочинению *العقائد العضدية* (автор – *عضد الدين الايجي* (ум. в 756/1355 г.)⁶.

Известно, что Ш. Марджани составлял примечания (или *تعليقات*) к *شرح الدوني على العقائد العضدية*⁷. В 1889 году эта книга *كتاب الحكمة البالغة في شرح العقائد الحنفية* Китаб ал-хикма ал-балига фи шарх ал-`акаид ал-Ханафийа (Книга зрелой мудрости по комментированию Догматов Ханефитских) была издана в типографии Вечеслава.⁸

¹ Валиди Дж. Указ. работа.- с. 19.

² Тип. Вечеслава, 247 с. (Хранилище ИЯЛИ: 1003 276 605; НБ КГУ: 4759-А).

³ Начало: «Йа ман вафакна ли-таххик...»

⁴ АР ИВ АН СССР, 1, 106, 1726-1743: [الحاشية الخانقاهية] *على شرح الدوني* (оконч. в 1000/1591), автор *يوسف بن محمد جان القرباغى الحسن شاهي*. См. также: Brockelmann, 2, 208; Доп., 2, 291, 576, 287.

⁵ АР ИВ АН СССР, 1, 105, 1684-1707.

⁶ АР ИВ АН СССР, 1, 104, 1678-1683.

⁷ В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 108, 1774) описана его рукопись объемом в 21 л. датирована 1227/1812 г.

⁸ Казань: Тип. Вечеслава, 168 с. 1500 экз. (НБ КГУ: 3617-3631-А, 2436-А, 325-А; Хранилище ИЯЛИ: 1055). Начало: «Алхамду лиллах ал-мабда' ал-му`ид»

Татарами издавались и другие сочинения ад-Дувани. Среди них можно назвать شرح تهذيب المنطق – комментарий [книги] «Исправление логики» [составленный] ¹ النفتازانى. На библиотечной карточке эта книга была указана как проповедь (Вагаз), но мы ее включили в раздел «Логика»².

Еще одно сочинение, изданное в Казани, автором которого является Джалаладдин ад-Дувани (в издании указана дата смерти – 957 г.), это رسالة اثبات الواجب و شرحها مع حاشيته»Рисала исбат ал-ваджиб шархуха ма`а хашийятихи»³. На титуле казанского издания⁴ этого сочинения помещено двестишье. Также в это издание включен комментарий Мавла ал-Ханафи и примечания Мирза Джан Хабибуллах ал-Баганди (ум. в 994 г.)⁵. На последней странице указано, что составление книги было закончено в 983 г, сама книга издана под наблюдением Мухаммад-Сабира сына Муллы Хаммада⁶.

Комментарий на это сочинение с глоссами شرح رسالة اثبات الواجب Шарх Рисала исбат ал-ваджиб шархуха ма`а хашийятихи составил ابو يعقوب يوسف بن محمد بن علي القرباغى Абу Йа`куб Йусуф б. Мухаммад б. `Али ал-Карабаги (ум. 1054 г. х.)⁷. Сочинение под таким же названием издавалось в Казани⁸. Но автором его значится Имам Калиджан ал-Бихари⁹. Сочинение окончено в Герате 9 ша`бана 926/25 июля 1520 г.).

¹ Начало: «Тахзибу`л-мантик ва`л-калам тавашихху би-зикри ал-муфаддал...»; «Алхамду ли`ллахи аллази хад анасу ат-тарик...». (НБ КГУ: 4956-57-А; Хранилище ИЯЛИ 154 (3 экз).

² Ahlwardt, 4, с. 470

³ АР ИВ АН СССР, 1, 110, 1823-1840. رسالة اثبات الواجب القديمة. См. также: Brockelmann, 2, 217; Доп., 2, 307; Крачковский, 6, 390.

⁴ Изд. Хусаинова, 1900.- 199 с.

⁵ Начало: «А`лам `ан ал-Ибрахим...»; текст на полях: «2 ай хйн ад-дур...»

⁶ НБ КГУ: 2522-А; Хранилище ИЯЛИ 249.

⁷ Начало: «Кал ал-мусаннаф `ан ал-Ибрахим Анйа кан авлаимйа ва `адам хулул ал-`илм...». АР ИВ АН СССР, 1, 111, 1860-1861. رسالة اثبات الواجب القديمة, автор - محمد بن علي - شرح رسالة اثبات الواجب القديمة, автор - محمد بن علي القرباغى (ум. в 942/1535 г.). Brockelmann, 2, 217; Доп., 2, 307; Крачковский, 6, 390. Еще в Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 111, 1841-1850) رسالة اثبات الواجب القديمة, автор - محمد ملا الحنفي .

⁸ Казань: Университетская типография, 1899.- 172 с., 8 д. 2400 экз. (НБ КГУ: 3941-3945-А, 3890-А, 2167-А, 260-А; Хранилище ИЯЛИ: 422; ЦНБ КАЗНЦ РАН №38).

⁹ АР ИВ АН СССР, 1, 112, 1862-1866. رسالة اثبات الواجب القديمة, автор - عناية الله

Известным татарским кадимистом Абу ан-Накибом Ат-Тунтари был составлен комментарий на философско-богословское сочинение ад-Дувани и ал-Карабаги, в котором содержится «сопоставление разногласий относительно некоторых мест исламского учения, почерпаемого как из Корана, так и из преданий»¹. Это сочинение также издавалось в Казани. Это *مصباح الحواشي* Мисбах ал-хаваши (Светильник примечаний)².

Следует отметить, что перу Дувани принадлежит еще и сочинение *رسالة اثبات الواجب الجديدة*, к которому также создавались комментарии и супракомментарии³, но они не были широко распространены среди татар, нам не известно ни одного татарского издания этого сочинения.

По количеству изданий среди богословской литературы на первое место можно поставить книгу *عين العلم و زين الحلم* Айн ал-`илм ва зайн ал-хилм (Источник знаний и украшение скромности). Впервые эта книга была издана Готвальдом в 1856 году⁴ и в последующем переиздавалась более 30 раз⁵. В некоторых каталогах арабских рукописей она описана под названием *مختصر احياء علوم الدين للغزالي*. Это извлечения, которые сделал у, *جلال الدين محمد بن عثمان بن عمر البلخي* Джаладдин Мухаммад б. `Усман б. `Умар Балхи (ок. 800/1397) из знаменитого сочинения Газали «Оживление религиозных наук»⁶. В описании Собрания ВР АН УзССР отмечено, что

البخارى, там же 1868 – *صدر الدين البخارى*, Brockelmann, 2, 306.

¹ Р ИВ АН СССР, 1, 111, 1851-1859. *حاشية الحنفية على تعلقات على حاشية الحنفية* автор - *حبيب الله ميرزا جان* - *الشيرازى الباغدى* (ум. 994/1586 г.).

² Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1901, 49.

³ Казань: Университетская типография, изд. Бакирова М.-Ш. А. 1899.- 220 с. 600 экз. (НБ КГУ: 2501; Хранилище ИЯЛИ: 71, 143)

⁴ Р ИВ АН СССР, 1, 112.

⁵ На титульном листе пометки от руки с цензурным дозволением от 13 мая 1892 г. на тираж 2400 экз. Карандашные исправления. Начало: «Йа, Рабб, йа, Раббаху, би-исмак ибтади...».

⁶ В одном из номеров журнала «Идель» за 2000 год помещена наша статья, посвященная истории первого издания этого сочинения.

⁷ Р ИВ АН СССР, 1, 89, 1233-1160; Brockelmann, Доп., 1, 744; Доп.2, 258. Составление извлечения в некоторых рукописях, называемых *Манахидж ал-`Арифин*, приписывается

встречается очень много рукописей этого сочинения, вышедших из Поволжья.

Наряду с изданиями самого сочинения мы видим и издания его комментария, составителем которого был **علي بن سلطان القارى** `Али б. Султан Мухаммад ал-Кари (1014/1605)¹. Среди татарских изданий² комментариев этого сочинения мы встречаем такие названия, как «Шарх `Айн ал-`илм ва би-хамишихи шархаху Наджм ал-`илм» (Комментарий [книги] Источник знаний и на полях комментарий «Звезда знаний») или просто «`Айн ал-`илм ва зайн ал-хилм»³.

В 1882 году сочинение `Айн ал-`илм было напечатано на полях издания сочинения **مفاتيح الجنان**. Полное название этого сочинения Мафатих ал-джинан ва фи хамишиха `айн ал-`илм (Ключи рая и на ее полях Источник знаний)⁴.

Само сочинение **مفاتيح الجنان شرح شرعة الاسلام** «Мафатих ал-джинан шарх шир`ат ал-ислам» издавалось татарами в 1904, 1906, 1908 годах⁵. Автором его был **يعقوب بن سيد علي زاده** Йа`куб б. Саид `Али-Заде⁶. Это сочинение встречается в собраниях арабских рукописей под полным названием **شرعة الاسلام الى دار السلام**⁷. В татарских изданиях основной текст за-

¹ Абдаллаху б. `Абдаррахману ал-Мада`ини (время жизни неизвестно).

¹ АР ИВ АН СССР, 1, 90, 1261-1264: название **شرح علي عين العلم وزين الحلم**, автор – **علي بن علي** (Окончен в 1103/1691 г.).

² Издавались в 1883, 1884, 1902, 1903, 1907, 1908, 1909 гг. Издание 1901 года вышло под наблюдением Г. Баруди, 1903 г. - редактор [Мусаххах] ал-Хамиди.

³ Как например, издание 1902 года, которое представляет собой красивое аккуратное издание с растительным орнаментальным украшением на титуле. (НБ КГУ: 997-А).

⁴ Казань: Тип. Вечеслава, 586 с. (НБ КГУ: 5074-А; Хранилище ИЯЛИ: 699, 544, 473, 199). Начало: «Хамду ал-ман ман `ала `ибада ни`ма ал-ислам...»

⁵ НБ КГУ: 4748-А; Хранилище ИЯЛИ: 1086.

⁶ Крачковский, 6, 406; Brockelmann, 1, 375; Доп., 1, 642-643; АР ИВ АН СССР, 1, 190, 3871-3887. Автор **يعقوب بن علي الرومي** (ум. 931/1524 г.).

⁷ Полное имя автора **محمد بن ابي بكر المفتي البخراي الملکب بامام زاده** Мухаммад б. Абу Бакр ал-Муфти ал-Бахра`и, прозванный Имам заде (ум. в 573/1177).

ключен в рамке, а на полях помещено сочинение «Ат-Тарика ал-Мухаммадия ва ас-сира ал-Ахмадийя»¹.

Что касается основного сочинения, к которому был создан вышеназванный комментарий, то это *Шир`ат ал-ислам* (Правила ислама), автор которого *محمد امام زاده* Мухаммад Имам-Заде (ум. в 573 г. хиджры). Автор в некоторых рукописях его трудов называется Мухаммад б. Абу Бакр ас-Самарканди аш-Шарги *الشرغى*², в других – Мухаммад б. Абу Бакр ал-Кумми, с прибавлением к этому одного и того же прозвища «Имам заде»³. Он из числа «...шейхов шейх ал-ислама, автора Хидайа (т. е. знаменитого Бурханаддина ал-Маргинани, ум. в 593/1197 г.), погребенного в Бухаре»⁴. Это сочинение издавалось в Казани три раза в виде арабского текста в рамке без указания надстрочных и подстрочных знаков с краткими примечаниями на полях⁵.

Также в Казани в 1883⁶ году издавалось сочинение *مفتاح الجنان*. Мы об этом узнали из Описания библиотеки Готвальда⁷, но саму книгу еще обнаружить не удалось. В описании одноименной рукописи, хранящейся в Собрании восточных рукописей ИВ УзССР указан автор *محمد مجير وجيه اديب*. О самом сочинении сказано, что составлено оно во второй половине XIV в. (по-видимому в Индии) в целях сделать доступным пониманию значение и необходимость в мусульманстве молитвы, очистительной милостыни (закат) и проч. Все содержание книги распределено на 25 глав. Это произведение пользовалось большой популярностью в Средней Азии, где

¹ Начало: «Алхамду лиллахи аллази джа`ална...».

² АР ИВ АН СССР, 1, 189, 3851-3870, в разделе ЮРИСПРУДЕНЦИЯ.

³ Ahlwardt W. 2, 324-325; Brockelmann, 1, 375; Доп., 1, 642; 4, 349; Крачковский, 6, 406.

⁴ Собрание ВР АН УзССР.

⁵ Издавалось в 1902 (2 раза), 1903, 1911 гг. (НБ КГУ: 4693-А; Хранилище ИЯЛИ - 7 экзemplаров: 186, 186а, 186б.) Начало: «Алхамду лиллахи аллази дана`ала...».

⁶ Лито-Типография Т-го Д-ма «Бр. Каримовы», 434 с. (есть еще одно издание в 355 с. на тур. яз.).

⁷ Готвальд, 53.

для тюркоязычного населения был сделан с персидского текста перевод. Были ташкентские (1896-1897 гг.) и константинопольские (1913 г.) литографированные издания узбекского текста¹.

Заслуживает отдельного рассмотрения издание сочинения *الفاظ الكفر* Алфаз ал-куфр (Слова неверия)². Соловьевым указано, что эта книга составлена по сочинениям двух авторов: «Мухаммеда Нуреддина Египетского и Пиргели»³. Само это издание нами еще не обнаружено. У Альвардта указаны две рукописи двух авторов: Музафир б. Ибрахим б. Мансур ал-Хатиб»⁴ и Мухаммад б. Исма`ил б. Махмуд Бадр ар-Рашид⁵.

В числе богословской догматической литературы, издававшейся татарами, были и издания сочинений *فتاوى البزازية* Фатави ал-Базазийа (Безазийские фетвы)⁶, автор – *حافظ الدين* Хафз ад-Дин Мухаммад б. Мухаммад б. Шихаб Ибн ал-Базаз ал-Кардари (ум. в 827/1424 г.)⁷; *نصاب الاحتساب* Нисаб ал-ихтисаб (Основа расчета), автор – `Умар б. Мухаммад б. `Авад аш-Шаами ал-Ханафи⁸; Нравственные сентенции или наставительные вразумления под заглавием *منبهات على الاستعداد ليوم المعاد* «Мунаббихат `ала ал-исти`дад ли-йаум ал-ма`ад» (Напоминание

¹ Собрание ВР АН УзССР, 4, 372-373.

² Казань: Университетская типография, 1847.

³ Соловьев А. и Катанов Н. Ф. Каталог книг, отпечатанных в типографии Императорского Казанского университета с 1800 по 1896 г.- Казань: Тип. Имп. ун-та, 1896.- С. 337.

⁴ Ahlwardt, 4, с. 480. Начало: «Кал аш-шейх ал-имам Абу ал-Фаттах...». В АР ИВ АН СССР (1, 300, 6713) в разделе ЭТИКА описано сочинение *نافع للمتقين الفاظ الكفر*, автор – *ابو الفتح ابو مظفر بن ابراهيم بن منصور الخطيب*, о высказываниях и действиях, запретных для мусульман.

⁵ Ahlwardt W. t. 4, с. 470. Начало: «Кал аш-шейх ал-имам ал-`улама...». См. также: Brockelmann (2, 80; Доп., 2, 88); Крачковский (6, 421); АР ИВ АН СССР (1, 220, 4666) в разделе ЮРИСПРУДЕНЦИЯ. *بدر الرشيد محمد بن اسماعيل* (ум. 768/1366 г.).

⁶ Текст в рамке без указания надстрочных и подстрочных знаков. Начало: «Ва фи-хи саманийа аджнас...». НБ ИВ СПб.: КИП289; Хранилище ИЯЛИ (5 экз): 1005, 429, 50, 101.

⁷ Brockelmann, 2, 225; Доп., 2, 316; Крачковский, 6, 409; АР ИВ АН СССР, 1, 222, 4698-4702.

⁸ Brockelmann, Доп., 2, 427; Крачковский. Библиография Востока. Вып. 2-4, 1933, с. 102 и примеч. 2.; АР ИВ АН СССР, 1, 225, 4766-4769. *عزم بن محمد بن عوض السامي*. Не позднее 946/1540 г.

о приготовлении ко дню будущей жизни), автор – شهاب الدين Шихабалдин Ахмад б. `Али ал-`Аскалани (852/1448)¹, по прозвищу ибн Хаджар (год смерти, указанный в издании – 259/872)²; بيان السنة Байан ас-сунна (Изложение сунны)³, автор книги ابو جعفر احمد الطحاوى Абу Джа`фар Ахмад ат-Тахави (ум. в 321/923 г.), по характеристике Крымского, «который бросил учение шафиита Мюзания и перешел в Сирии в толк Абу-Ханифы, он младший современник учеников Абу Ханифы (Абу Йусуфа (798) и Мухаммада аш-Шайбани (804))⁴; то же сочинение в подборке из трех произведений (مجموعة الكتب الثلاثة), в которой содержатся الاعتقاد الصحيح «Ал-И`тикад ас-сахих» («Истинная вера», автор – شاح ولي الله الدهلوى Шах Валиулла ад-Дахлави) и شرح بيان السنة «Шарх байан ас-сунна» (Комментарий «Изложения сунны», автор – سراج الدين سیرادجاددين ال-Хинди ал-Масари)⁵.

К догматической литературе относится также эсхатологическое сочинение: الاشارة لاشراط الساعة Ал-Иша`ат ли-ишрат ас-са`а (Указание признаков конца света)⁶, полное имя автора которого محمد بن عبد الرسول بن عبد السيد العلوى الحسينى الموصى المدني Мухаммад б. `Абдаррасул б. `Абдассайид ал-`Алави ал-Хусайни ал-Мавса`и ал-Мадани [ал-Барзанджи]. В самом издании в послесловии об авторе сказано следующее: «Джалил заманасында а`лам `илмадан ма`дуд улан мулина...», и указано, что текст этого сочинения «закончен 4-го дня между двумя намазами 11-го запретного месяца 1076 г. в городе проро-

¹ Об авторе см.: Ahlwardt, 2, 231.

² Издавалось в 1904, 1905 (перевод), 1908, 1909, 1911, 1913, 1915 (3 издания, один из них - перевод) гг. Начало: «Алхамду лиллахи фи кули хайин...»,

³ В 1893, 1902, 1903, 1909, 1911, 1914, 1915 гг. «Акида аш-Шейх...» (НБ КГУ: 4451-А, 4452-А 3075-А; Хранилище ИЯЛИ: 1039 115; ЦНБ КазНЦ РАН: 200).

⁴ Крымский, I, VI, 32.

⁵ Казань: Электро-типография «Миллят», 1911.- 64 с.

⁶ Оренбург: Тип. «Дин ва магишат», 1908.- 232 с. (Хранилище ИЯЛИ: 259).

ка», привезен из Мадины имамом медресе «Джами` шарифи» Хусайном эфенде и передан для издания Махмуд баю Хусайнову. Редактор – `Аламаддин эфенде Хан Исламов. Начало: «Ахмад мин Авдах минхадж ал-хакк...»¹.

Еще одно эсхатологическое сочинение, издававшееся татарами – это подборка хадисов *دقائق الاخبار* Дака`ик ал-ахбар, (Тонкости известий), о которой уже было сказано в разделе о Преданиях.

Но богословская литература была представлена в татарских издания не только сочинениями по каламу, фетвами и эсхатологией. Так, например, в одном из самых популярных изданий – трактате анонимного автора, называемом *مهمات المسلمين* (Важнейшие обязанности мусульман), содержится прозаическое изложение основных догм ислама по вопросам: единобожия (*علم التوحيد*), намаза (*علم النماز*), поста (*علم روزه*) и *علم حيص و نفاع*. Это сочинение составлено в катехизисной форме². В труде неизвестного автора, представляющем собою свод мусульманских религиозно-бытовых представлений (о молитве, о праздниках, об аде и адских мучениях и пр.), *كتاب دور العجايب* Книга дурр ал-`аджаиб (Жемчужина чудес)³, также говорится в предисловии, что «всякий, кто прочтет эту книгу или услышит ее в чтении, тот заслужит милость Аллаха и сохранит себя как от жизненных превратностей, так и от адских мук»⁴. Весь материал разделен на 66 глав. Этот труд пользовался очень большой популярностью в Средней Азии и Поволжье, поэтому существовал в переводах на узбекский и татарский языки.

¹ Краткий Каталог АР ИВ АН СССР, 1, 118, 2025, также у Brockelmann (2, 389) и у Крачковского (6, 392) автор - *محمد بن عبد الرسول الحسيني الشهرزوري* (ум. в 1103/1691 г.). У Ahlwardt (2, 672) *ط الساعة اشرا*, автор *البرزنجي* Ал-Барзанжи (1040/1630-1103/1691) и на с. 674 - 808/1405) *الدميري*).

² Собр. ВР АН УзССР, 4, 398. Начало: «Би-исм кал ан-наби `алайхи ас-салам...»

³ 2 издания 1910 г. (176, 183 с.).

⁴ Собр. ВР АН УзССР, 4, 397.

Подобная литература, посвященная учению и обрядам ислама, занимала важное место у мусульман. В связи с этим хотелось бы остановиться на характеристике еще одного сочинения, которое было одним из самых распространенных среди татар книг религиозно-этического содержания. Это книга *فضائل الشهور* Фада'ил аш-шухур (Преимущества месяцев)¹. Она была составлена не на арабском, а на татарском языке, и в кадимистских школах изучалась детьми как первая учебная книга после «Иман шарты». Как писал Г. Газиз: «Миллионы наших мужчин и женщин на протяжении многих поколений воспитывались на этой книге, она служила и служит неисчерпаемым родником тысячам деревенских «абыстай» для проповеди перед деревенскими женщинами». Автором этой книги в «Истории татарской литературы»² Г. Газиза и Г. Рахима назван мулла Джамаладдин б. Бикташ – имам деревни Шатче Мамадышского уезда Казанской губернии. Он родился в деревне Мәммир Малмыжского уезда (или Мәмәшир Кукморского района), учился в медресе в Мәчкәрә, затем в Чистополе и был назначен муллой в Шатчы. Автор книги умер в 1873 г. Издатель первого 1853 года издания этой книги в среднем объеме 64 стр. ничего не сообщает об авторе. В последующем эта книга издавалась в сокращенном виде. Другой человек, чье имя авторам «Истории татарской литературы» не известно, дал другую информацию об авторе книги, а именно, что он был довольно ученым человеком и что он написал свою книгу исходя из произведения «Равдат ал-`улама» (Сад ученых). Но по убеждению Р. Фахретдинова, это сочинение было составлено не только по этому источнику, в его составлении было использовано несколько произведений³.

¹ С 1854 по 1916 гг. более 40 изданий.

² Рәхим Г., Газиз Г. Татар әдәбияты тарихы. 1-нче җилд. 1-нче дәвер. Өченче бүлек. XVII, XVIII һәм XIX гасырларда иске әдәбият. - Казан: Татарстан җәмһүриятең дәүләт нәшр, 1922.- 75 б.

³ В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 122, 2117) содержится описание рукописи со-

Широко распространенный мусульманский катехизис по нравственному богословию *علم الحال* `Илми хал можно отнести как к педагогике, этике, так и к суфизму. Так, например, описание рукописи *رسالة في علم الحال* в Кратком Каталоге Арабских Рукописей АН СССР помещено именно в разделе «Суфизм»¹.

Это сочинение татарами издавалось около сорока раз в разных вариантах: «`Илми хал рисаләсе»², `Илми хал³, «Муфассал `Илми хал» (Систематизированное [Распределенное по отделам] учение о бытии)⁴, *مختصر علم حال* «Мухтасар `Илми хал»⁵ (Сокращенное учение о бытии), «`Илми хал рисаләсе» (Послание относительно бытия) [2-ой отдел: об учениках]⁶, «Су`ал ва джаваблы мухтасар `Илми хал» (Сокращенное учение о бытии в вопросах и ответах)⁷ и т. п., где указаны разные авторы, как, например: Халиуллин⁸, Касимов З. А., Файзуллин А. М., Усманов М., Биккулов Дж., Абдулбадигов С., Халили Й., Файзи-Буби А., Хифзи Х и др.

В начале XX века появляется целый ряд новых книг по мусульманской догматике («гакаид дәрәсләр»).

К этому же разделу можно отнести и издания этико-педагогического характера, получившие широкое распространение среди мусульман Поволжья. Одним из самых распространен-

чинения *رسالة تنوير الشهور*, в котором заключено изложение религиозных обязанностей мусульман на каждый месяц. Автор – *عناية الله بن عبد الغفار*.

¹ АР ИВ АН СССР, 1, 146, 2658. Автор – [*يعقوب بن مصطفى*]. переписано в 1315/1898 г. в Петербурге.

² В 1862, 1877, 1888, 1895 гг. (Сами издания не обнаружены, но судя по вторичным источникам: НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.32а, НА РТ: ф.1, оп.3, д.10066, л.202а, авторами являются Мулла Абду`ль-Вахид б. Сулейман; Пиргели Такыюддин (ум. в 1573)).

³ В 1888, 1896 (тур.), 1898 (СПб.), 1899, 1907, 1908, 1909, 1910 гг.

⁴ Казань: Университетская типография, 1898.- 184 с., 2500 экз. (Список, 337) - на тат. яз. Также 1910 г. (116 с) (НА РТ: ф. 931, д 2, л. 16.).

⁵ Казань: Тип. Домбровского, 1898.- 58 с., 2400 экз. (Список, 337) - на тат. яз.

⁶ Казань: Университетская типография, изд. насл. Хусаинова, 1899.- 7 с. Содержит в себе 31 вопрос и ответ. (Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1890, 163; НА РТ: ф. 505, оп.1, д.19, л.174а).

⁷ Казань: тип Харитонов, изд. Идрисов, Галиев и К., 1908.- 28 с. (КЛ.1908.-№23.Пер.№10981).

⁸ Издание Харитонов 1910 года (НБ КГУ: 4918-А).

ных учебных пособий этого типа был писанный прозой и стихами трактат о пользе и значении знания и дающий указания, как заниматься наукой *تعليم المتعلم لبرهان الدين الزرنوجي* «Та`лим ал-мута`аллим» (Обучение обучающегося) Бурханаддина аз-Зарнуджи (писал ок. 600/1203 г.) – ученика автора «Хидайа» Бурхануддина Маргилани, умершего в 1197 г. В каталоге Альварда даны описания 15 рукописей этого сочинения¹. В описании Собрания Восточных Рукописей АН УзССР дано полное название «Та`лим ал-мута`аллим фи тарик ал-та`аллим» и отмечено, что это «весьма популярное дидактическое сочинение, сохранившееся в огромном количестве рукописей», и что в нем, кроме всего прочего, говорится «об отношениях ученика и учителя, о способах развития памяти и даже продления жизни»². Это сочинение татарами издавалось около 13 раз и шесть раз издавался его комментарий, составленный `Усманом ал-Пазари *تفهيم المتفهم على تعليم المتعلم* «Тафхим ал-мутафахим `ала та`лим ал-мута`аллим» (Вразумление вразумляющегося на «Обучение обучающегося») ³.

В этот же раздел можно отнести и этико-дидактическое сочинение Газали *ايها الولد* «О дитя!»⁴, которое издавалось как в арабском варианте⁵, так и в татарском, в котором был помещен арабский текст с надстрочными знаками и татарский перевод⁶.

В 1914 году в Казани издавалось сочинение по этике *علم الاخلاق* «`Илм ал-ахлак»⁷ ширазского судьи (кади), чье имя в

¹ Ahlwardt W. 1, 44-47; Беляев, 39; Brockelmann, 1, 462-17; Доп., 1, 837; АР ИВ АН СССР 1, 463, 9873-9920 в разделе ЭНЦИКЛОПЕДИИ, ПРОПЕДЕВТИКА, СИСТЕМА НАУК.

² Собрание ВР ИВ АН УзССР, т. 3, с. 136.

³ 1883, 1896, 1898, 1902, 1903, 1907 гг. Об издании 1896 года Н. Ф. Катанов в Деятеле (1897, №12, 696, 128 с.) пишет, что это перепечатка с турецкого издания «боснийца хаджи Мухаррема-эфендия» (Константинополь 144 с.), и что это сочинение составлено в Турции «в царствование султана Мурада III, сына Селима II (царств. в 982/1574 - 1592 г.)».

⁴ У Ahlwardt (т.3, с.451) описание этого сочинения помещено в разделе «Суфизм». См. также: АР ИВ АН СССР, 1, 90, 1277-1299; Крачковский, 6, 394

⁵ 1847, 1858, 1878, 1880, 1898, 1905 гг.

⁶ 1894 г. Тарджам Китаб Айуха ал-валад (Хранилище ИЯЛИ: 1081).

⁷ Казань: Электро-типография «Миллят», 1914.- 26 б., 8 д. (Кл.1914.-№48.Пер.№30971; НБ

издании указано так, как он именовался в просторечии – **عضد**
عضد الملة `الدين الايجي` Адудаддина Ал-Иджи. Его полное имя – **عضد الملة**
و الدين الرحمن بن عبد الغفار الصديقي المطرزي الشبنكاري¹

Логика, философия

В мусульманских медресе наряду с науками, опирающимися на внушение со стороны Бога и пророка, изучались и науки, опирающиеся на разум и на опыт. Наглядным примером этому могут быть сочинения по каламу, который стараниями мутазилитов был развит до своеобразной философской системы.

Логика и диалектика стали предметом преподавания в мусульманских медресе уже с середины XI в. Как было отмечено в Акте частного совещания духовных лиц округа Оренбургского магометанского духовного собрания 1913 года², в конце учебного срока в татарских кадимистских школах логика изучалась как схоластическая наука, предметом которой являлось «изучение приемов спора и доказательства правоты того или другого догмата мусульманской веры в общедоступном толковании Корана»³.

В научно-популярном издании коллектива авторов «Мэдрэсэлэрдэ китап киштэсе... Фэнни-популяр очерклар» повествуется о роли книги в татарских медресе и описывается история и деятельность знаменитых татарских медресе, таких как «Мухаммадия», «Галия», «Хусания», «Иж-Буби», судьба личностей, связанных с этими учебными заведениями

ИВ СПб.: КП2322; Хранилище ИЯЛИ:244, 431).

¹ Brockelmann, 2, 209; Доп., 2, 291; Хаджи Халифа, 4, 217; Собрание ВР АН УзССР, 4, 362-365.

² Акт частного совещания духовных лиц округа Оренбургского магометанского духовного собрания на 14 и 15 декабря 1913 года, созванного с разрешения г. Министра внутренних дел по вопросам о магометанских конфессиональных школах (мектебе и медресе).- Уфа, 1914, с.17-18.

³ Ишмухаметов З.А. Социальная роль и эволюция Ислама в Татарии (Исторические очерки).- Казань: Тат. кн. изд-во, 1979.- С. 129.

ями. В очерке «Чыкса мѣтѣриптѣн кояш...» Бакый Урманче, бывший шакирдом медресе «Мухаммадия», вспоминает:

«Каләәш-шәйхе фиш-шифа», – дип

Укыдык без мантыйкны,

Ма раәәтә, ма вәжәттә

Синдин гайри артыкны., дип жырлаганнар Кышкар мәдрәсәсе шәкертләре... Шәкертләренң төрле баскычта укуы класслап тугел, укый торган китапнын исеменә «хан» кушып билгеләнә иде. Мәсәлән, «сарыфхан», «нәхухан», «исагуджихан». Мантыйктан беренче дәрәс алган шәкертне «касмак» дип атап, өстенә бер чиләк су коя торган йола булган» (Степень или этап обучения каждого шакирда определялся не по классам, а по изучаемой им книге, к названию которой добавлялась частица «хан». В зависимости от того, какую книгу изучает к тому моменту шакирд, он назывался «сарфхан», «нахвхан», «исагуджихан». Ученика, получившего первый урок логики, называли «касмак» и по обычаю обливали водой из ведра)¹.

Основным учебным пособием по логике на арабском языке служило руководство, представляющее собой переработку «Введения в категории Аристотеля», иначе «Исагоге» неоплатоника Порфирия (232 – 305 гг., главный ученик Плотина и издатель его сочинений), впервые переведенную на арабский язык Абд ал-Аббасом Ахмедом Ас-Сирахии (ум. 899)². Это *ايساغوجى المنطق* «Исагуджи ал-мантик», автор – *اثير الدين الابهري* Асираддин [Муфаддал б. `Умар Али] Ал-Абхари (660/1262-ок.700/1300 г.)³. Это сочинение издавалось татарами с комментарием *شرح الايساغوجى*⁴, автор его *حسام الدين حسن الكاتي* Хисамаддин Хасан ал-Кати (ум. 760/1359 г.)⁵.

¹ Мәдрәсәләрдә китап киштәсе...: Фәнни-популяр очерклар.- Казан: Тат. кит. нәшр., 1992.- 238 б.

² Катанов Н.Ф. Восточная библиография, 1899, с.498.

³ Собрание вост. рук. АН УзССР, 3, с.77.

⁴ 1887, 1896, 1899, 1901, 1902, 1906 гг.

⁵ АР ИВ АН СССР, 1, 250, 5322-5339; Ahlwardt W. 4, 498; Белаяев, 5; Brockelmann, I, 464;

По воспоминаниям Баки Урманче, в татарских медресе начиная с «Исагуджи» методика уроков меняется. Если в период изучения «сарыф-наху» отдельные ученики или группа учеников одинакового уровня познаний обучалась вместе в обычной, в простой форме, то первый урок мантыйка (логики) начинался в необычной торжественной обстановке. В одном углу медресе подготавливалось место урока: на разложенных подушках на возвышении, сложив ноги по-мусульмански, садился мударрис, вокруг него – на одеялах и подстилках – располагались хальфы, старшие шакирды, другие шакирды располагались напротив них полукругом на полу. Обычно урок мантыйка состоял из двух или трех речей, длящихся около часа. Если взрослые, участвующие в уроке, начинали спор по какому-нибудь вопросу, то урок мог продлиться и до 45 часов»¹.

К *ايساغوجى* составляли комментарий и другие авторы, например, *محب الله بن سليمان* или *داود بن مصطفى القارصى الفنارى* другие. К вышеназванному комментарию Хисамаддина Хасана ал-Кати дали свои примечания: *البردى* (ум. 927/1521); *التالى* *محيى الدين*, также *نعمان شاه* и др.². Примечания последнего автора помещались на полях татарских изданий. О них упоминает и Н. Думави, называя их «сводом примечаний к первой части, написанных неким Нугманом»³. В Казани издавался также супракомментарий: *حاشية مولوى صادق على شرح الاساغوجى* «Хашийат мавлави Садык `ала шарх ал-Исагуджи» (Примечания наиученейшего Садыка к толкованию введения в логику). В некоторых изданиях название на титуле приводится как *هذا كتاب ملا صادق* «Хаза китаб Мулла Садик» (Это книга

Доп., 1, 841-843; Крачковский, 6, 393; АР ИВ АН СССР, 1, 250, 5340-5405.

¹ «Мәдрәсәләрдә китап киштәсе...», 238 б.

² АР ИВ АН СССР, 1, 252-255.

³ Ишмухаметов З.А.. Указ. работа.- С. 130; Думави Н. Хәзерге татар руханилары һәм аларның эшләре.- Казан: Татиздат, 1929.-20 б.

Муллы Садыйка)¹. Скорее всего, именно это сочинение описано в многотомнике Собрание Восточных Рукописей АН УзССР² и в Кратком Каталоге АР ИВ СССР³ под названием «Шарх рисала Шамсийа».

Кроме этого, мы знаем издававшийся в Казани комментарий по логике شرح متن الشمسية «Шарх матн аш-шамсийа»⁴, автором его был قطب الدين الرازی Кутб-ад-дин Ар-Рази (766/1364)⁵.

В разделе Богословия мы описали сочинение «Рисала исбат ал-ваджиб» с комментарием ал-Карабаги. Мы говорили о том, что это сочинение Дувани – известного ученого-схоласта, оказавшего через своего ученика Мирзу Джана (ум. в 994/1586 г.), эмигрировавшего в Бухару, влияние на среднеазиатских правоведов и теологов. Его перу принадлежит также сочинение تهذيب المنطق «Тахзиб ал-мантик» (Исправление логики), которое татарскими издателями печаталось вместе с комментарием Тафтазани⁶ в 1888 году⁷. Это сочинение в татарских медресе изучалось на следующей ступени после «Исагуджи», и шакирд, приступивший к его изучению уже носил гордое имя «Тахзиб-хан».

¹ В 1881, 1883, 1901, 1902, 1903 гг. (НБ ИВ СПб.: К12045; НБ КГУ: 4714-А, 3785-89-А; Хранилище ИЯЛИ: 36, 501).

² Собрание ВР АН УзССР, 3, с.79 («Труд начинается без введения и предисловия, словами арабского подлинника после басмалы». Автор - Ахунд Мулла Садыйк (X/XVI в.).

³ АР ИВ АН СССР, 1, 252, 5414-5426.

⁴ 1888, 1896, 1897 гг. (Хранилище ИЯЛИ: 342, 173, 838; НБ КГУ: 5032-А). Начало: «Инна Абихи дурар таназзам...».

⁵ АР ИВ АН СССР, 1, 258-259, 5571-5601: . الرسالة الشمسية في القواعد المنطقية , автор которой عمر الكاتبى نجم الدين على بن (ум. 675/1276 г.) См. также: Brockelmann, 1, 466; Доп., 1, 845.

⁶ Собрание вост. рук. АН УзССР, 3, с.80. Ат-Тафтазани, Са`дуддин Мас`уд б. `Умар. Тахзиб ал-мантик ва ал-калам. «Работы его по риторике, логике и теологии пользовались большой популярностью на средневековом Востоке. Он родом из Несы, был преподавателем высшей школы в Серахсе. Пережив ужасы смутного времени в Хорасане в период разложения государства персидских монголов, эпоху, предшествующую возвышению Тимура, он был последним вывезен в Самарканд, где оставался довольно долго». См. также: Ahlwardt, 4, 470; АР ИВ АН СССР, 1, 278, 6102-6129, 6090-6101; Brockelmann, 2, 215; доп., 2, 302.

⁷ Университетская типография, 1888.- 84, 9 с., 2400 экз. Начало: «Тахзиб ал-мантик ва ал-калам тавашихху би-зикри ал-муфаддал...»; «Алхамду лиллахи аллази хада анасу ат-тарик...» (НБ КГУ: 4956-57-А; Хранилище ИЯЛИ: 154).

К комментарию Тафтазани были созданы примечания, издававшиеся также в Казани¹ *حاشية ميرزا زاهد على التهذيب* Хашийат мирза Захид `ала шарх ат-тахзиб (Примечания мирзы Захида к комментарию [книги] Исправления)². На титульной странице издания говорится о причине желаяния напечатать эту книгу, «в нашем кругу назрела потребность того, чтобы этот супракомментарий находился в обращении лучших [представителей ученого мира], и использовался учеными, и желание работать с ним проследовало до нашего времени. Но его издание в нашей стране еще не вышло в свет, и не было никого, способного издать его. И вот впервые к его изданию, представлению и размножению приступил, оказывая сострадание преподавателям и выказывая любезность учащимся, Мухаммадджан б. Минхаджаддин ал-Карими ас-Саратаги». Редактором назван ученик Марджани – `Аббас б. Яшраф ал-Булгари ал-Джабалстани. В свою очередь к этому сочинению был создан свой супракомментарий, принадлежащий Мухаммаду Хусайну ал-Пишабури³. Он издавался в Санкт-Петербурге в 1888 году под названием «Ал-Хашийат ал-мута`алака `ала хашийат ал-захидийа `ала шарх ат-тахзиб»⁴.

В Казани издавался еще один трактат по логике, очень популярный как в Северо-Западной Индии, Средней Азии так и в Поволжье. Это сочинение *سلم العلوم* «Суллам ал-`улум» (Лестница знаний)⁵, автором его был *محب الله بن عبد الشكور*

¹ Казань: Университетская типография, изд. Карими М., 1888.- 133 б. 8 д. 2400 экз. Начало: «(кулаху) Алхамду хуа ал-васф...»; «кулаху ва хуа ма йа' бар `анхи би-л-фарсийа...» (НБ ИВ СПб.: КП3394; Хранилище ИЯЛИ: 154а, 207, 191).

² Brockelmann, 2, 215; Доп., 2, 302; АР ИВ АН СССР, 1, 279, 6137-6157. *حاشية على شرح مير زاهد الهروي* Автор *الدوني على التهذيب المنطق التفتازاني* (ум. 1101/1689 г.).

³ Brockelmann, Доп., 2, 301; АР ИВ АН СССР, 1, 279, 6167. *حاشية مير زاهد الهروي*. Автор *جان ملا محمد حسين*.

⁴ СПб.: 1888.- 419 б. (НБ КГУ: Т0116741).

⁵ Типо-литография Императорского Университета, 1906.- 316 с. Начало трактата обильно комментировано на полях. Начало: «Субханак Аллахума инна нахмадак...»; Начало текста на полях: «Мунхийат 2 кулаху субханак.» (Хранилище ИЯЛИ: 63).

البهاری¹. Это сочинение также издавалось вместе с примечаниями², составленными Мухаммадом Мубарак б. Мухаммад Да'им ал-Адхами ал-Фаруки из Куфы (ум. 1162/1748 г.), название этого издания: كتاب سلم العلوم و حاشيته المشهورة بالقاضی Китаб суллам ал-'улум ва хашийатуха ал-машхура би-л-кади ма'а мунхийатихи³. Кроме этого, татарами трижды издавался комментарий на «Суллам ал-'улум», называемый «Мират аш-шурух» (Зеркало комментариев), автор – مولوی محمد مبین Мавлави, Мухаммад Мубин⁴. В Оренбурге издавалось также сочинение معراج الفهوم مفتاح خطبهء سلم معراج الفهوم Ми`радж ал-фахум мифтах хутба' суллам ал-'улум (Вознесение понимания – ключ проповеди «Лестница знаний»)⁵.

Говоря о сочинениях по логике на арабском языке, издававшихся татарами, нельзя не упомянуть и حكمة العین شرح Шарх хикмат ал-'айн⁶ (автор – شمس الدين محمد بن ميرك شاه – Шамсуддин Мухаммад б. Мубарак-Шах ал-Бухари) и комментарий к нему, составленный Наджмуддином Абулхасаном `Али б. Мухаммад ал-Казвини (ум. в 675 г. Хиджры).

Из мусульманских философских сочинений, издававшихся татарами, также можно назвать и روضة العلماء Равдат ал-'улама' (Парк [Парадиз] ученых)⁷, автор – علی بن یحیی

¹ Собр. вост. рук. АН УзССР, 3, с.83. Автор - محب الله بن عبد الشکور البهاری - Муhibуллах б. `Абд аш-Шукур ал-Бихари (ум. в 1119/1707 г.). Brockelmann, II, 421; Доп., 2, 622; АР ИВ АН СССР, 1 285, 6313-6328.

² Начало: «Субханак Аллахума ана нахмадак би-л-а'к...», начало текста на полях: «Мунхийат 2 каулаху субханак ама алхамду ... кан ..`ибара `ан азхар ас-сифат ал-камалия ва табиийна...». Текст в рамке и на полях (мунхийат). Хранилище ИЯЛИ: 769, 72, 170.

³ См.: Brockelmann, 2, 420; Доп., 2, 622; АР ИВ АН СССР, 1, 286, 6329-6339 شرح علی سلم العلوم . Автор قاضی مبارک بن محمد الفاروقی (ум. 1162/1748 г.).

⁴ Типография Б. А. Домбровского, изд. Баруди, 1895.- 263 с.; Лито-Типография И. Н. Харитоновна, 1903.- 282 с., 1200 экз; Лито-Типография И. Н. Харитоновна, изд.насл.Хусаинова, 1911.- 344 с.

⁵ Оренбург: Тип. «Дин ва Магишат», 1908.- 64 с.

⁶ В 1893, 1902, 1903, 1904, 1911 гг. После 367 с. идут приложения с указанием к какой странице они относятся. (НБ КГУ: 3964-А, 3837-А; Хранилище ИЯЛИ: 330, 330а, 324а.).

⁷ Казань: Университетская типография, изд.Хусаинова, 1888.- 257 б., 1500 экз. 98 глав. Ка-

الزندويستی البخاری Али б. Йахйа аз-Зандависти ал-Бухари (ум. 382/992 г.)¹.

МОЛИТВЫ

Молитвенники представляют собой богатый пласт религиозной литературы, распространенной среди татар в изданном виде. Более того, этот вид книжной продукции имел массовый характер, в чем мы можем убедиться по количеству изданий и по их тиражу.

Сюда относятся сборники молитв, зикров, вирдов, хизбов² и комментарии к ним. Большим спросом у татар-мусульман стали пользоваться, особенно с 40-х годов XIX века, молитвенники и таблицы-шамаили. По свидетельствам современников, «этот вид печатной продукции переживает своеобразный бум». Это явление рядом исследователей называлось «засорением» татарской книжной продукции. Но А. Г. Каримуллин справедливо отмечает, что это «было связано с противодействием миссионерской деятельности местных христианизаторов»³.

Первый молитвенник (رسالة فرض عين هم دعوات) Рисала фард `айн хәм да`ават = Книжка заповедей особенных и молитв)⁴ и первая таблица вышли в свет в 1847 г. А за три года (с 1848 по 1850) количество изданных молитв и таблиц достигло сорока двух. Это означает, что в течение года издавалось не менее десяти молитвенников и таблиц. Среди них есть как молитвы за пророка, так и индивидуальные, групповые обрядовые, праздничные, приуроченные к определенным со-

тановым ошибочно указан автор - Абу-Гурайра (VII в.) (НБ КГУ: 5073-А; Хранилище ИЯЛИ: 163, 454).

¹ АР ИВ АН СССР, 1, 297, 6657-6662.

² حزب الكبير, حزب الشكور, حزب الدائرة, حزب الحمد, حزب التوحيد, حزب التنوير, حزب الكفاية, автор - احمد بن عبد الله الشاذلي (ум. 656/1258 г.).

³ Каримуллин А.Г. У истоков татарской книги.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1992.- С. 144.

⁴ Краткий мусульманский катехизис о религиозных обязанностях мусульман, в последующем будет издан более 20 раз.

бытиям и предваряющие некоторые действия и т. п. Как мы видим, широко издаются собрания арабских славословий на разнообразные случаи жизни с переводом арабского текста и с толкованием его.

Молитвенники издавна существовали в арабском мире. Даже самыми серьезными мусульманскими учеными в свое время создавались произведения, посвященные молитвам. Известно, что широко распространены были сборники молитв, зикров, вирдов, хизбов и комментариев к молитвам таких авторов, как ал-Газали (ум. 505/1111), ал-Килани (ум. 561/1165), ал-Навави (ум. 676/1278 г.), ал-Джазари, ал-Биркави (ум. 981/1573), ал-`Аскалани (ум. 852/1449 г.), ал-Кари ал-Харави (ум. 1014/1605), ал-Каши и другие¹.

Из издававшихся татарами можно назвать следующие авторские молитвенники:

دلائل الخيرات Дала'ил ал-хайрат, издавалось 10 раз (1845, 1846, 1894, 1895, 1901, 1902, 1903, 1904, 1913, 1915 гг.)².

اوراد فتحیه Аврад фатхийа = Победные вирды [славословия]. Суфийские молитвы. Автор их известный сайид и суфий по прозвищу الامير الكبير ал-Амир ал-Кабир или امير سيد (Амир Саййид), полное имя его مير سيد علي همدانی Мир Саййид `Али б. Шихаб Хамадани (714/1314-786/1384 г.)³. Он родился в Хамадане, откуда бежал при нашествии Тимура в Кашмир, где распространял мусульманство. Умер на обратном пути в Иран и похоронен в Кулябе, в современном Таджикистане, где имеется над его могилой мавзолеей (Мазар ал-Амир)⁴. Этот молитвенник также иногда издавался татарами под полным названием كتاب مستطاب شريف مآب اوراد فتحية Китаб муста-

¹ АР ИВ АН СССР, 1, 167-180.

² НБ КГУ: Т0112335, 2383-А 1365-А, 2384-А 1366-А, 2318-А, 461-А, 3935-А 3243-А; Хранилище ИЯЛИ 1032; Каталог ИВ Спб. КП4077.

³ См.: Собр УзССР, 3, 101.

⁴ См.: Беляев, 5; Brockelmann, 2, 221; Доп., 2, 311; Собр. УзССР, 4, 410-411; АР ИВ АН СССР, 1, 3453-3463. Flugel, III, 161 и 182а.

таб шариф мааб Аврад фатхийа. Издавался 8 раз (1848, 1865, 1877, 1878, 1888, 1891, 1896, 1905 гг.)¹.

دعاء جنة الاسماء Ду`а` джаннат ал-`асма` (Молитва Рай имен), автор *زين الدين ابو حامد محمد الغزالي* Зайнуддин Абу Хамид Мухаммад ал-Газали (1058-1111 гг.). С 1848 по 1911 годы вышло в свет 22 издания, причем тираж некоторых доходил до 30000 экз.².

حزب البحر Хизб ал-бахр (Хизб моря), автор – *احمد بن عبد الله الشاذلي* Ахмад б. `Абдаллах ал-Шазили (ум. 656/1258 г.)³. Три издания (1873, 1882, 1889 гг.)⁴.

شرح نظم الشيخ الاجل نور الدين الدمياطي في اسماء الله تعالى الحسنی Шарх назм аш-Шайх ал-аджалл Нураддин ад-Димйати фЛи Асма` Аллах та`ала ал-хусна (Комментарий к стихам шейха преславногo Нуруддина Димйати «О прекрасных именах бога»), автор *محيى الدين البوني* Мухииддин [Абу `Аббас] ал-Буни (ум. в 622/1225 г.). Одно издание 1971 года⁵ и одно издание, год которого не указан, под названием «Шарх касида аш-Шайх ал-аджалл Нураддин ад-Димйати фи асма` Аллах та`ала ал-хусна» (Толкование на касыду шейха преславногo Нуруддина Дамйати «О прекрасных именах бога»)⁶.

Этот род изданий представляет немалый интерес и требует специального изучения, так как занимает определенное место как в истории татарского книгопечатания, так и в истории татарской литературы. Именно в качестве жанров малой литературы их первыми из татарских ученых начали изучать Г. Рахим и Г. Газиз⁷. Правда, по их мнению, для литературы важную роль играли только «хасият» (свойства) молитв, по-

¹ НБ КГУ: 4865-А, 4862-А, НБ КазНЦ РАН: 34; НБ ИВ СПб.: К12041.

² НБ КазНЦ РАН: 149, 196, 197, 198.

³ Brockelmann, 1, 449; Доп., 1, 805; АР ИВ АН СССР, 1, 176, 3524-3527.

⁴ НБ КазНЦ РАН: 35.

⁵ НБ КГУ: 798Готв., 1054Готв., 2982-А, 2537-А, 2244-А.

⁶ НБ КГУ: 695-А.

⁷ Татар әдәбияты тарихы. 1-нче жилд. 1-нче дәвер. Өченче бүлек. XVII, XVIII һәм XIX гасырларда иске әдәбият.- Казан: Татарстан жәмһүриятеңең дәүләт нәшр,- 67-71 б.

мещаемые в начале изданий. Каждый «хасият» начинался по шаблону, характерному для большинства подобных книг, с упоминания проповеди пророка, произносившейся им, оперевшись спиной на «михраб» (по мусульманской легенде в то время пророку ангел Джабраил в подарок приносит определенную священную молитву). После этого начинается повествование о свойствах молитвы. Как правило, часть свойств считается имеющей важное значение для потустороннего мира, а часть для этого – реального. Перед тем, как рассказать о всех свойствах, составитель молитвенника предупреждает, что ни в коем случае нельзя сомневаться в них, иначе их владелец будет лишен всех благ. Как правило, имеющий их при себе и читающий их спасется от любых неприятностей: от тюрьмы, болезней, сглаза и порчи, его род будет укреплен, любим, путь будет удачным, враги побеждены, сам он будет защищен как от хищных животных, так и от нечистой силы, от отравления, потерь, бездетности, пожара, потопа. Заблудившийся в пути, имея при себе молитву, найдет дорогу, бедный – разбогатеет и т. п. Для описания в качестве примера авторы взяли две молитвы из числа самых распространенных среди народа «*دعاء سيفي خاصيتلري برلان*» («Ду`а`и сайфи хасийатлэре берлэн» (Молитва о мече и ее свойства)¹ и «*دعاء رجال الغيب*» («Ду`а`и риджал ал-`айб»). В описании свойств последней молитвы отражено сказание из исламской мифологии – поверье о 360 мужах, которым предписано помогать людям в различных сложных ситуациях. Их количество неизменно. В случае смерти одного из них они тут же похищают

¹ Издавалось в 1847, 1851, 1857 (2), 1885, 1886, 1891, 1894, 1895, 1898, 1900, 1903, 1905, 1906, 1912 гг. тиражом от 3000 до 20000 экз. На 1-13 с. помещено описание свойств молитвы на татарском языке, на 14-32 с. - текст молитвы на арабском языке с подстрочными и надстрочными знаками. (НБ КГУ: 4592А, 4594-А). В Описании Собрании ВР АН УзССР (4, 417) есть рукопись «*الدعاء الاعظم المشهور بالسيفي*» (Великое моление [ду`а`и], известное под названием [ду`а`и] Сайфи) где отмечено, что это, по-видимому, начальные листы более объемистой рукописи; текст переписан на восточной плотной бумаге насхом с диакритической пунктуацией и огласовкой. В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 178, 3575) «*دعاء سيفي*» помещена в разделе ХИЗБЫ. См. также: Ahlwardt, 3, 329-330.

кого-нибудь из людей ему в замену. И эта молитва дана для испрашивания милости у них. Издатель книги для доказательства необычных свойств этой молитвы приводит в качестве примера несколько небольших рассказов. В основу одного из них положен знаменитый сюжет о Лейле и Маджнуне. У одного падишаха по имени Хермез была дочь по имени Лейла – девушка с очень богатым наследством. Но несмотря даже на несметные сокровища, ее не хотели брать в жены даже «некрасивые мужчины со скверным характером» из-за того, что она не вышла лицом. Ни деньги, ни многочисленные молитвы отца-падишаха не приносили пользы. В итоге волосы девушки поседели, зубы выпали, лицо сморщилось. Один старик, к которому они обратились за помощью, научил их этой молитве, и девушка принялась читать ее так, как учил старик. В один из дней мимо дворца проходил юноша по имени Маджнун, который, увидев девушку, тут же влюбился в нее. Он оказался не простым человеком, а сыном царя. Родители для него уже на протяжении сорока лет подбирали невесту из дочерей всех падишахов, но ему ни одна из них не пришлась по душе. Отчаявшись найти себе невесту, Маджнун поклялся никогда не жениться. И вот этот самый Маджнун, несмотря на некрасивость невесты и несогласие родителей, берет Лейлу в жены. «Разве это может не заинтересовать некрасивых засидевшихся без замужества девиц?», – иронизируют авторы «Истории татарской литературы».

В Записках Восточного Отделения Императорского Российского Археологического Общества есть статья Н. Веселовского об амулетах, которые играли важную роль в жизни мусульман как предохранительное и спасительное средство от сглаза и всяких бед. Причем молитвы особенно почитаются в качестве амулетов, пишет Веселовский, так как они, врачую тело, спасают в то же время и душу. «Достаточно иметь молитву просто при себе, чтобы обеспечить себе в будущем место в раю. Достаточно грамотному человеку прочитать не-

которые молитвы известное число раз, чтобы обрести великие блага на этом свете и на будущем. Здесь, на земле, никакие враги не в силах будут причинить ему ни малейшего зла, никакое колдовство не подействует, демоны не подступятся к человеку, оградившему себя молитвой, на поле брани стрела не коснется его, если тигр нападет – обернется в лисицу. Там, на небе, вычеркнется из списка деяний его 70 000 грехов и впишется столько же добрых дел; ангелы будут прославлять его. Неграмотному довольно носить молитву на себе, чтобы сподобиться таких же благополучий... И чем молитв больше, тем лучше, тем надежнее их защита. Благочестивому мусульманину рекомендуется постоянно увеличивать свой молитвенник, которому дают вид свитка в несколько сажень длиною при ширине до двух вершков. Такой свиток скатывается в трубочку и вкладывается в кожаный футляр и называется «бозбенд», т.е. «браслет», «запястье», так как предназначается для ношения на запястье руки или надевается на шнурке на шею. Маленькие молитвы иногда прямо зашиваются в одежду»¹.

Так же, как и молитвам, особые свойства приписывались и различным Хутбам (اخطب). Так, например, خطبه آدم عليه السلام «Хутба'и Адам» (Проповедь Адама) с 1895 по 1903 гг. издавалась более 10 раз тиражом от 3000 до 30000 экз. В рукописном варианте этой Хутбы, хранящемся в Собрании ВР АН УзССР (آدم عليه السلام خطبه حضرت), к основному тексту проповеди присоединено небольшое послесловие на таджикском языке, в котором сообщается, что она читалась при бракосочетании Авраама и Сарры, Йусуфа и Зулайхи и что «чтение ее обеспечивает человеку исполнение желаний и успех в делах»².

¹ Веселовский Н. Бозбенд // ЗВОИРАО.- Т. 1.- с.161-162.

² Собр. ВР ИВ АН УзССР, 4, 422.

Особо магическое значение у мусульман приписывается имени Всевышнего. В связи с этим среди арабских изданий часто встречаются небольшие брошюры типа анонимного трактата о десяти величайших именах Аллаха с приложением десяти арабских молитв, превозносящих одна за другой эти десять имен, как например, اسم اعظم «Исму а`зам»¹, или «молитвы к Аллаху с перечислением всех его 99 прекрасных имен» с подробным пояснением каждого из них اسماء الله تعالى «Асма` Аллах та`ала ал-хусна»², которые Готвальд называет «сочинением против мышей и всяких болезней»³ Нураддина ад-Дамйати⁴. В частности, в 1899 году издавался перевод этого сочинения под названием ترجمه دمياطى ترجمه اسماء حسنى «Тарджама Асма`и хусна. Тарджама Дамйати»⁵.

Дважды татарскими издателями печатался комментарий этого сочинения. В одном из этих изданий дано полное пространное название شرح نظم الشيخ الاجل نور الدين الدمياطى فى اسماء الله تعالى «Шарх назм аш-Шайх ал-аджалл Нураддин ад-Димйати фи асма`и Аллах та`ала ал-хусна» (Комментарий на стихи шейха преславного Нуруддина Димйати «О прекрасных именах бога»)⁶, и в другом – в чуть видоизмененной

¹ 19 изданий, в т. ч. у 5 изданий автором значится ал-Газали. Анонимные рукописи описаны в Собр. ВР АН УзССР, 4, 401 и АР ИВ АН СССР, 1, 129, 2306 в разделе ДОГМАТИКА (شرح اسم اعظم).

² 30 изданий тиражом от 7000 до 20000 экз., одно из которых находятся в Хранилище ИЯЛИ: ф. 45, оп. 1, д. 6 и № 1010. Некоторые из них изданы под названием خواص اسماء الله الحسنى «Хавасс асма` Аллах ал-хусна» (Свойства прекраснейших имен бога). В них даны 104 имени с надстрочными и подстрочными буквами, и на татарском языке - их свойства (НБ КГУ: 4581-А, 4580-А, 4595-А). Также اسماء الله الحسنى издавались и в один лист в виде таблицы. Рукописные варианты этой украшенной таблицы описаны в АР ИВ АН СССР (1, 123, 2139-2148). В 1865 году вышло в свет литографированное издание Салихова в литографии Ш. Яхина объемом в 144 страницы, подготовленное Лутфуллою Алмати, это издание находится в Хранилище ИЯЛИ (ф. 45, оп. 1, д. 6).

³ Готвальд, 42 (1054); 102 (1794).

⁴ НБ КГУ: 4860-А.

⁵ В Собр. ВР ИВ АН УзССР, 4, 411 автором دعوات اسماء الحسنى значится Амир Саййид `Али б. Шихаб ал-Хамадани (714/1314-786/1384 г.). Отсутствующее в тексте заглавие приведено только в оглавлении этой сборной рукописи.

⁶ Казань: [Университетская типография], 1872.- 15 с. (798 Готв., 1054 Готв., 2982-А 2537-А 2244-А.

форме -...الاجل الشيخ «Шарх касида аш-Шайх ал-аджалл...»¹. Автором этого комментария является известный арабский писатель محيي الدين ابو العباس احمد بن على البوني Мухии-аддин Абе `Аббас Ахмад б. `Али ал-Буни (ум. в 622/1225 г.)², оставивший также ряд трудов о сокровенной таинственной силе, присущей басмале, отдельным главам Корана, отдельным буквам Корана и т. п..

Суфийская литература

При изучении истории суфизма у мусульман России, как и при изучении мистических аспектов любой культуры, обнаруживаются две ключевые составляющие: теория и практика. Если теория представляет собой фундамент этого явления, то практика является воплощением установленных правил. Обычно оба эти компонента рассматриваются отдельно друг от друга. Однако комплексный подход к этой проблеме дает возможность увидеть явление как единое целое. Любое теоретическое утверждение в суфизме предполагает практическое измерение. Но в связи с этим, главная проблема практикующих суфиев заключалась в попытке вербально передать то, что лежало в плоскости невыразимого (т.е. экстатические речения). Таким образом свод практических положений ведет суфия от земного закона к Божественной реальности, т.е к самому Богу.

К письменным источникам по суфизму (как рукописным, так и опубликованным) от эпохи классического ислама до наших дней принято было относить теоретические научные трактаты и изящную мистическую литературу.

¹ Казань: [Университетская типография], [Б. г.]- 15 с. (НБ КГУ: 695-А).

² Собр. ВР ИВ АН УзССР, 4, 406-407; Brockelmann, 1, 497, Доп., 1, 910-911; АР ИВ АН СССР, 1, 474, 10054 - В разделе ОККУЛЬТНЫЕ НАУКИ. Подраздел О МАГИЧЕСКИХ СВОЙСТВАХ ИМЕН АЛЛАХА И КОРАНИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ.

Мусульмане регионов, входящих в состав Российской Федерации, испокон веков были потребителями религиозной литературы, арабской книжной продукции, выпущенной как на территории нашего государства, так и за его пределами. Сначала это были рукописные книги, которые со временем сменились печатными.

Определенную долю среди них составляют и сочинения суфийского содержания. Это и сборники различных суфийских молитв – вирдов, зикров, с описанием их свойств. Это и жизнеописания суфийских шейхов – суфийских наставников, описания различных силъсиле – цепей преемственности знания, история и сущность отдельных направлений, руководства для мюридов и, конечно же, издания образцов суфийской поэзии и нравоучительной прозы. Все эти издания могут служить важным источником для изучения истории суфизма у мусульман России.

Суфийское влияние прослеживается в содержании и форме изложения многих традиционных учебных пособий и научных трактатов. Более того, авторами первых известных нам учебных пособий, использовавшихся для обучения татарских детей в мусульманских мектебах, также являлись суфийские шейхи. Суфийское влияние прослеживается даже в содержании первой татарской мусульманской азбуки «Иман шарты». По словам Марджани, на вопрос о принадлежности к роду, там дается совет говорить о роде ходжи Ахмеда Йасави, основателе ордена «йасавийа».

Важную особенность мусульманских пособий и трактатов, пришедшую из арабской традиции, составляет изобилие ссылками на конкретных лиц. Арабская литература, в целом, отличается большей насыщенностью внутритекстовыми ссылками. Это та самая опора на авторитет, характерная для суфийской традиции. Не случайно в условиях утери государственности, а в связи с этим и традиционных политических и религиозных институтов, у татар в прошлом большую

силу приобрело явление «абызничества», где духовные связи между наставником (муршидом) и учеником (мюридом) не прерывались, продолжалась цепь трансцендентной ученической преемственности, не рушились связи и между членами тарикатов. Все эти особенности можно проследить на примере мусульманских изданий, выпущенных татарскими печатниками.

Известно более десяти изданий сборника славословий и молитв для мюридов суфийского ордена Накшбанди под названием *الفوائد المهمة* «Ал-Фава'ид ал-мухимма» (Важные добродетели), составителем которых значится мулла Зайнулла б. Хабибулла¹.

Из суфийских вирдов, изданных татарами, можно назвать *اوراد فتحيه* «Аврад фатхийя» (Победные вирды [славословия]) или, как указано в некоторых изданиях, *كتاب مستطاب شريف* *كتاب مۇستаттаб шариф мааб Аврад фатхийя*², автором которых был *علي بن شهاب الدين الحسيني الهمداني* [Амир Саййид] `Али б. Шихабатдин ал-Хусайни ал-Хамадани (714/1314-786/1384 г.).

В Казани издавалось также собрание арабских славословий (вирдов) на разнообразные случаи жизни с переводом арабского текста и с толкованием его под названием *كنز العباد في شرح الاورا* Канз ал-`ибад фи шарх ал-аврад (Сокровищница для рабов [божьих] в истолковании славословий). Арабский текст словословий составил известный ученый и теоретик ислама «оживитель сунны», Шихабатдин `Умар б. Мухаммад ас-Сухраварди (ум. в 632/1234 г., племянник философа и суфия `Абдалкадира Абу Наджиба Сухраварди) (ум. в 563/1168 г.)³, толкование молитв автор почерпнул из сборника решений

¹ НБ КГУ: 3615-А, 4645-А, 542-А; НБ ИВ СПб.: КП4345.

² Издавалась в 1848, 1865, 1877, 1878, 1888, 1891, 1896, 1905, 1906 гг. тиражом 5000, 15000, 35000 экз. (НБ КГУ: 4862-А, 4865-А; НБ ИВ СПб.: К1 2041).

³ Brockelmann, 1, доп., 1, 780

(фетв), вынесенных выдающимися шейхами – собирателями преданий¹. На титуле казанского издания имя автора указано как *علي بن احمد الغوري* `Али б. Ахмад ал-Гури (ум. 632/1234 г.)².

К разряду Зикров относится издание *الحصن الحصين* «ал-Хусн ал-Хасин» (Крепкая твердыня)³. Для нас оно представляет интерес как сочинение (составлено *الجزري [محمد بن محمد]*, ум. в 833/1429 г.), написанное в 791/1386 г.), к которому создавались комментарии другими авторами. Полное название этого сочинения – *الحصن الحصين من كلام سيد المرسلين*⁴.

Но суфийская литература, представленная в татарских изданиях, не ограничивается только молитвами и славословиями. Наджиб Думави в своей работе «Пробуждение русских татар и их литература» писал о том, что среди татарского народа широкое распространение имели «поэмы и песни мистического содержания, которые были написаны не на родном языке, а на узбекском – туркестанском наречии. Узбекское наречие стало таким образом языком мистической литературы, как арабский язык – богословской»⁵.

Татарами на арабском языке издавались руководства для мюридов, такие как: *نجات الغافلين* «Ниджат ал-гафилин» (Спасение невежественных, беспечных)⁶, *ارشاد المريدين* Ир-

¹ Brockelmann, 1, 440; Доп., 1, 790; Хаджи Халифа, 5, 254; Собр. ВР ИВ АН УзССР, 4, 407; АР ИВ АН СССР, 1, 173, 3446-3449

² Казань: Лито-Типография Т-го Д-ма «Братья Каримовы», изд. Галиакбер Нугаева, 1908.- 474 с., 8 д., 3000 экз. (НБ КГУ: 4730-А; Хранилище ИЯЛИ: 146). Начало: «А`зам алахамд ли-а-лах ал-`азим...»

³ Казань: Тип. Домбровского, 1895.- 242 с., 1500 экз. (НБ КГУ: 4804-А)

⁴ Brockelmann, 2, 201; Доп., 2, 277; АР ИВ АН СССР, 1, 173, 3419-3431.

⁵ Думави Н. Пробуждение русских татар и их литература.- Казань.: Иман, 1999.- С. 8 Подготовил сотр. ИИ АН РТ Н. К. Гарипов, пер. Г. Свердлов.

⁶ Казань: Типо-литография наследников М. Чирковой, 1897-1898.- 112 с. 8 д., 3000 экз. Небольшой текст в рамке и обширные примечания на полях (НБ КГК: 5007-А; Хранилище ИЯЛИ: 213, 294). В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 143, 2599) описана рукопись (ок. 40 листов) с комментарием на полях *انواع الكباير الصغائر*. Автор - *احمد ضياء الدين بن مصطفى الخالدي* (XVIII в.). См. также: Brockelmann, Доп., 2, 935; Крачковский, 6, 418.

шад ал-муридин (Руководство для муридов)¹, نصيحة السالكين, Насихат ас-саликин. Совет шествующим [по мистическому пути]², مرشد السالكين Муршид ас-саликин (Руководитель для шествующих)³.

Также из татарских типографий вышло около тридцати изданий красочно оформленной таблицы с изображением священных предметов с объяснениями их свойств **مجمع الفضائل** «Маджма` ал-фада`ил» (Собрание преимуществ [или совершенств])⁴. В 1894 году была издана книга под таким названием объемом в 132 страницы тиражом 5000 экз.⁵ Мы не можем дать характеристику этому сочинению, так как пока еще не удалось обнаружить ни одного экземпляра этого издания.⁶ В Кратком Каталоге АР ИВ СССР рукопись под этим

¹ Иршад ал-муридин ва адаб ас-саликин.- Казань: Тип. Каримия, 1903-1904.- 64 с. (Каталог НБ Института Востоковедения СПб.: КП4233). В самом издании автор не указан, но в Собрании вост. рук. АН УзССР (3, с. 293) указан автор рукописи под этим названием - حسين الخوارزمي Хусайн ал-Хуаразми (ум. в 956/1549 или в 958/1551), принадлежавший к дервишскому ордену Кубравийа, составивший эти правила поведения для муридов в Хорезме в 925/1519 г. Начало: «Алхамду лиллах аллази рафа`а а` лам аш-шари`а...»

² Издавалась в 1852, 1853, 1855, 1858, 1865, 1887, 1890 гг. Катанов пишет, что эта книга написана с применением арабского и татарского языков (НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.31а), в некоторых других источниках язык издания указан - татарский. В многотомнике «Собрание Восточных Рукописей АН УзССР» (т. 3, с. 303) описывается персидская рукопись под таким названием. Автор - احمد بن مولانا جلال الدين خواجكي كاساني Ахмад б. Мавлана Джаладдин Хуаджаги Касани «Махдум а` зам» (Величайший господин; ум. в 949/1542 г., или, по другим данным, в 956/1549 г.). Начало: «хамду би хад ва санаи би`адад...».

³ Два издания Типографии Бр.Каримовых 1901 и 1904 гг. объемом в 200 с., тиражом 400 экз. (Б-ка ИВ СПб.: КП3216, КП509, 450). Начало: «Бисми-ллах аллази джа`ала ал`удума`вариса ал-анбийа...» В Собр. вост. рук. АН УзССР (т. 3, с. 310) дается описание перс. рукописи под таким заглавием вышеназванного автора (см. предыдущ. сноску) «В этом трактате дается характеристика истинного суфия, у которого слово не должно расходиться с делом, сердце и тело которого всегда находятся на одном и том же пути». Дается также определение некоторых мистических состояний. Начало: «Алхамду лиллахи рабб ал-`аламин ва ас-салат ас-салам`ала расулихи...». Дата списка - 996/1588 г.

⁴ В 1850, 1851 (2), 1852, 1853 (2), 1854, 1856, 1857, 1858, 1859, 1886, 1887, 1891, 1894 (2), 1896 (2), 1897 (3), 1898, 1901, 1903 гг. Тиражом от двух до семидесяти тысяч экземпляров. О рукописном варианте этой таблицы см.: Rieu. Catalogue, 1156.

⁵ Список изданий, вышедших в России в 1894 г. - 120 с.

⁶ В описании рукописи под таким названием из Собрания Вост. Рук. АН УзССР (т. 3, с. 327) автором назван Мухаммад Хусайн, сокращенно называвшийся Мир Хусайн, и говорится, что «настоящий труд представляет собой жизнеописание, суфийские подвиги и слова его отца и наставника, шейха Абдуллы, более известного под именем Мавлана Суктари (по Бухарскому селению, лежащему подле Гиджувана), он принадлежал к ордену кубравийа; был

названием описана как «сборник рецептов и полезных советов, основанных на магическом свойстве имен Аллаха, сур Корана и т. д.»¹

Среди литературы по суфизму, издававшейся у татар, определенное место занимают сочинения, в которых излагается история и сущность учения секты Накшбанди, такие как, например, الرسالة الخالدين في الرابطة النقشبندية «Ар-Рисалят ал-Халидийа фи ар-рибитат ан-Накшбандийа» (Трактат Халида о круге Накшбандского [братства]), названный так по имени автора сочинения خالد النقشبندی العثماني البغدادي Халид ан-Накшбанди ал-`Усмани ал-Багдади² или المناقب الاحمدية و المقامات السعيدية «Ал-Манакиб ал-ахмадийа ва ал-макамат ас-са`идийа» (Подвиги Ахмада и беседы Саида [или Подвиги похвальные и беседы благополучные])³, автор, как пишет Катанов, – Ахмед Сафа б. Аббас из села Таш-билги, и «помогали ему при писании книги: Абду`с-Салых Мифтаху`д-дин ибн Абду`ль-Менан и Мухаммед-Сабир Хамматов», в книге перечислены по порядку шейхи всех 4 сект: Первая «сильсиле» (цепь) Накшбанди, 2-я Кадирия 3-я Чашти, 4-я Сегревердия»⁴.

Еще одно сочинение из этого ряда – «неоконченное, переписано неким муллою из селения Тунтар Малмыш из Вятской губернии», جذب القلوب الى ديار المحبوب «Джазб ал-кулуб ила дайар ал-махбуб» (Привлечение сердец к обители возлюбленного), в нем излагается сущность учения дервишской

современником последних Шайбанидов: Искандар-хана (968/1560-991/1583), Абдулла-хана (991/1583-1006/1598) и Абдуаму`мина (1006/1598). Этот шейх, очевидно, тот Муалана Пайендэ-ий Соктари, мазар которого так почитался в Бухаре. Ум. в 1010/1601 г.»

¹ АР ИВ АН СССР, 1, 476, 10099.

² Казань: Университетская тип., 1891.- 34 б. Под редакцией Г. Баруди. Содержание: Рисала... (1-8 с.); Махия ат-тасауф ли-ш-шайх Аби Са`ид ал-Хадми (10-16 с.); Табсура ал-муршидин ли-ш-шайх ал-Имам аз-Закир Аби `Абдаррахман Мухаммад б. `Абдалвахаб ал-Чистайи (18-29 с.).

³ Казань: Университетская тип., изд. Хусаинова, 1896.- 338 с. 1897.- 265 с. (НБ КГУ: 2608-А; Хранилище ИЯЛИ: 241), писано прозой и стихами.

⁴ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, №1, 1898, с.35.

секты Накшбанди (о самопознании и богопознании), «слышанное от Джердали ишан-казыя сына Сулеймана»¹.

Кроме этого, известны и издания по оккультным наукам типа رادد نامه (Книжка отражения [отвращения бед]) – сборники заклинаний и наговоров с объяснениями, молитвы от колдунов, дурного глаза, разных бед, а также предсказания: «Корья-наме» – оракул Джагфара Садика, «Фалл-наме» и др.

Художественная литература

Условно историю арабской литературы можно разделить на следующие периоды:

1. Доисламский период древнеарабской литературы (V – VII вв., или 475-622 гг.). Характеризуется как «героический век», «джахилийя».

2. Период зарождения ислама и правления правоверных халифов и Омейядов (622-750 гг.) – раннесредневековая литература (конец VII – середина VIII вв.). «Эра новой общины людей», «эпоха экспансии». Отсчет ведется с переселения Мухаммеда с группой последователей в Йасриб (ал-Мадина).

3. Аббасидский период (710-1258 гг.) – расцвет арабской классической литературы (VIII – XII вв.). «Золотой век».

4. Арабо-испанская литература (XIII – XV вв.)

5. Позднесредневековая арабская литература так называемого «периода упадка». Его можно разделить на два этапа: первый охватывает правление монголов (1258 – 1516 гг.), начинается взятием Багдада Хулагу-ханом, затем включает в себя приход Тамерлана, после его ухода – эпоху мамлюков и кончается захватом Селимом-завоевателем Сирии и Египта; второй – включает эпоху турок-османов (1516 – 1798 гг.) и завершается началом экспедиции Наполеона в Египет.

¹ Катанов Н.Ф. Восточная библиография, №12, 1897, с.696.

6. Новоарабская литература – с середины XIX в.

На примере этой периодизации мы видим, что этап возникновения и становления арабской книжной письменности занимает более ста лет (610-750 гг.). Это период образования арабской державы. При смене династий от Омейядов к Аббасидам была заложена основа последующих радикальных перемен в политической и культурной жизни арабского государства. При втором аббасидском халифе аль-Мансуре арабо-мусульманская империя в результате перенесения ее центров (в 762 г. столицей стал вновь отстроенный на Тигре город Багдад) оказалась «повернутой» своими «престольными провинциями» с запада и севера (Хиджаз и Сирия) к юго-востоку – в сторону Персидского залива, Ирана и Индии. Такая «переориентация» привела к расширению культурных контактов с народами этих стран и, по характеристике И. М. Фильштинского, «к постепенной утрате арабской культурой своего исключительно «аравийско-бедуинского» облика»¹.

Для нас большой интерес представляют именно эпохи расцвета арабской классической литературы (VIII-XII вв.) и позднесредневековая арабская литература (XIII-XVIII вв.) – так называемый «Период упадка». Литература именно этих эпох по ряду причин получила большее распространение у татар, что находит свое отражение в татарском книгопечатании на арабском языке. Об этом говорят имена издававшихся авторов и названия их произведений. Так, литература периода расцвета арабской классической литературы – Аббасидского периода представлена в татарском книгопечатании на арабском языке такими именами как: ал-Мутанабби, ал-Маари, ал-Фараби; «серебряный век» арабской литературы – ал-Газали, ат-Туртуши, аз-Замахшари, Фахр-ад-Дин ар-Рази и др.; позднесредневековая арабская литература – именами Тафтазани, ас-Суйути, Абд-ар-Рахман ар-Рази; «эпоха мам-

¹ Фильштинский И. М. Арабская литература в средние века. VIII - IX вв.-М.: Наука, 1978.- С 15.

люков» (1258-1500 гг.): именем ал-Бусири; «эпоха турецкого владычества» (XVI в.) – именами Набулуси, Аль-Халяби, Аль-Ахтари и др.

Из арабской классической поэзии татарские деятели словесного искусства особенно выделяли поэта-философа Абу-л-`Ала' ал-Ма`ари, творчество которого отличалось глубиной, сложностью и противоречивостью мыслей и чувств. Об этом свидетельствует и неоднозначность оценок, даваемых ему. Так, например, Х. А. Р. Гибб писал об этом поэте: «Он выступает не только как великий поэт, но и как великий гуманист и проникательный, хотя и пессимистический мыслитель.... это одинокая и неожиданная фигура в арабской литературе»¹. Что касается влияния творчества ал-Ма`ари на татар, то, как пишет Х. Ю. Миннегулов, «в начале XX века этот поэт стал одной из центральных фигур в идеологической и эстетической жизни татарского общества, критерием определения честности, порядочности и благоразумия»².

Рукописные и печатные книги ал-Ма`ари описываются в монографии Р. Фахрутдинова «Абу-л-`Аля' ал-Ма`ари», изданной в 1908 году в Оренбурге³. В дооктябрьский период переводом бейтов ал-Ма`ари занимался также татарский поэт Наджиб Думави.

В 1907 году в типографии Шараф вышел сборник «Лузумийят» ал-Ма`ари в двух частях в выборочном переводе крупного теолога, педагога и журналиста Мусы Бигиева. М. Бигиев приводит вначале арабский бейт, а затем его татарский подстрочный перевод, а иногда дает и дополнительные разъяснения, комментарии. Характерные для «Лузумийят» отдельные «еретические», противоречащие исламу строки М. Бигиев как теолог или пропускает, или в своих комментариях поправляет их в духе ислама. Как отмечает Х. Ю. Мин-

¹ Гибб Х.А.Р. Указ. работа.- С. 64.

² Миннегулов Х. Ю. Татарская литература и восточная классика: Вопросы взаимосвязей и поэтики.- Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1993.- С. 349.

³ Абу-л-`Аля' ал-Ма`ари.- Оренбург: Штрэк китапхангсе, 1908.- II к. - 72 б.

негулов, при переводах в комментариях вообще наблюдается религиозный подход переводчика к оригиналу. Аналогичная тенденция, хотя и в меньшей степени, прослеживается и в некоторых трудах и статьях Р. Фахрутдинова об ал-Ма`ари. Это объясняется общественным положением и воспитанием упомянутых авторов, а также и уровнем развития татарской идеологической жизни того времени¹. Впоследствии в рецензии, опубликованной в газете «Ал-ислах» от 19 мая 1908 г., Ф.Амирхан критикует их за тенденциозный подход к освещению религиозных взглядов ал-Ма`ари. С другой стороны, даже несмотря на попытку М. Бигиева смягчить «еретическое» с точки зрения мусульманских богословов звучание бейтов Ма`ари, вышеназванное издание вызвало волну неодобрения и со стороны представителей старого толка. Так, например, сразу в трех номерах журнала «Дин ва магыйшат» за 1908 год мы находим материалы, посвященные критике татарского издания «Ал-Лузумийат»².

Классический период арабской литературы был представлен в репертуаре татарской книжной продукции единичными примерами. Литература этого периода не получила такого широкого распространения среди татар, как образцы более поздних периодов.

Период «серебряного века» арабской литературы (1055-1258 гг.), когда тюркская династия сельджуков утвердилась в Багдаде и тем окончательно закрепила тюркскую гегемонию в Западной Азии, открывает «величайшая фигура в мусульманской религиозной мысли» – ал-Газали (1059-1111 гг.). Эпоху в исламе составил ряд сочинений, написанных им после его обращения к суфийским взглядам, когда он, сделав блестящую карьеру в Нишапуре и Багдаде, внезапно отказался от профессорского звания и на десять лет удалился от мира. Сам он писал, что его ум не устоял перед скепти-

¹ Миннегулов Х. Ю. Татарская литература и восточная классика... - С. 183.

² Дин ва магыйшат.- 1908.- №18 (277 б.), №21 (324 б.), №23 (354 б.)

цизмом и он почувствовал, что необходимо восстановить утраченную веру. Его не удовлетворили схоластическая теория, философия и шиитские учения. Вот как писал о нем А. Крымский: «В конце концов он обратился к суфизму, и тут свет озарил его. Вернувшись в родной город, он провел остаток дней своих со своими учениками, предаваясь познанию и созерцанию»¹. Целью ал-Газали было внедрить ведущие принципы суфийской жизни в ортодоксальную теологию, чтобы восстановить равновесие, утраченное чрезмерно схоластической аш`аритской школой, и заменить субъективным религиозным опытом принятые в ней системы и классификации.

Но ал-Газали стоял намного выше своей эпохи, и его выступление против этики схоластов оказалось слишком радикальным. Грюнебаум пишет об этом так: «Перс Газали из Туса был приглашен в «Низамийю»², где на первое место выдвинул свой собственный шафиитский толк. И хотя он создал свое исчерпывающее опровержение батинитского учения и энциклопедическое «Возвращение наук о вере» только после смерти вазира (который в 1092 г. пал жертвой кинжала убийцы-ассасина), эти работы были написаны в духе Низам ал-Мулка. Основой суннитского ислама отныне становился синтез религиозного закона и мистического... Он возвел поныне существующее здание веры, где равно находят приют теологический рационализм религиозных истин и благочестие, в котором нуждается простой народ... Однако синтез, осуществляемый Газали, пробивал себе дорогу лишь постепенно; в 1150 г. труды ученого были публично сожжены, что нередко случалось в том столетии»³. По характеристике Х.А.Р. Гибба: «Для последующих поколений он был лишь одним из мно-

¹ Крымский А. История арабов и арабской литературы, светской и духовной // Труды по востоковедению Лазаревского института восточных языков.- М., 1911.- Ч. 1.- XI. - С. 151.

² Школа мусульманского права, созданная вазиром Низам ал-Мулком.

³ Грюнебаум Г.Э. фон. Указ. работа.- С. 146.

гих богословов; Ихйа¹ предали забвению, и только когда оно вновь было введено в обиход в конце восемнадцатого века, мусульманский мир начал осознавать его значение. Длительное время ал-Газали привлекал к себе внимание европейских ученых, и, подобно своему великому противнику Ибн Рушду, он – одна из тех редких фигур, которым в Европе посвящена обширная литература»².

Из произведений Зайнаддина Абу-Хамида Мухаммада ал-Газали, неоднократно изданных татарами, известны «Рисалат мухиммат ал-муслимин», «Джинану`ль-джинан» (Сады души) об учении и обрядах ислама. Неоднократно было издано сочинение «Аййуха`л-валад» (О дитя!) и другие³.

О популярности Аль-Газали среди татар свидетельствует то, что основной философско-религиозный труд «Оживление религиозных наук» был настольной книгой многих татарских богословов: Утыз-Имяни, Г. Курсави, Ш. Марджани и других татарских ученых и писателей. Утыз-Имяни составил даже словарь-комментарий к этому сочинению. В начале одной из своих поэм Утыз-Имяни пишет специальную мадхию – оду в честь Газали.

1258 – 1500 годы в истории арабов названы «эпохой мамлюков». К этому моменту последовательные удары, которыми монголы прокладывали себе путь через Западную Азию, закончившиеся в 1258 г. гибелью независимого халифата, привели к завершению давно сложившейся ситуации. С этих пор Египет, выйдя победителем из двойной борьбы против монголов и крестоносцев, является пред миром представителем мусульманской цивилизации (вместе с зависимой от него Сирией) и единственным наследником арабской литера-

¹ Ихйа `удум ад-дин («Оживление религиозных наук») - основной философско-религиозный труд ал-Газали.

² Гибб Х.А.Р. Указ. работа.- С. 83-85.

³ В частности, известны издания сочинения "Мишкат ал-анвар фи лата'иф ал-ахбар мин ал-мава`из ва ан-насаих" (Светоносная ниша изящных известий из проповедей и наставлений), а также более 15 изданий истории пророка «Рисале-и нур-наме» (Послание «Книга света»).

туры на Востоке. Как пишет А. Б. Халидов, «когда монгольские правители в Иране и Золотой Орде спустя несколько поколений приняли ислам, всюду в их владениях стали возрождаться традиционные отрасли богословия, науки и литературы на арабском языке»¹. Произошло новое перераспределение «сфер влияния» между языками арабским, фарси и тюрки. На арабском языке излагались коранические дисциплины, хадисы, фикх и догматика, филология, учебные пособия для медресе. Богословские и научные книги писались по-прежнему на арабском языке, но такие произведения уже задолго до того потеряли право на место в истории литературы. Этот период отмечен общим упадком арабской филологии. Написано в эту эпоху было невероятно много, но оригинальность, зрелость и сила воображения к шестнадцатому веку были окончательно утрачены.

Как отмечают исследователи истории средневековой мусульманской письменности, в поздний период наряду с заметным ростом количества произведений наблюдается не менее заметное ухудшение качества. Литературный круг сужался до высокообразованного меньшинства, и вместе с тем беднел его дух и снижались требования к литературе. Как пишет Х.А.Р. Гибб: «Отсутствие широты и жизненности писателя, как это всегда бывает, пытались возместить педантизмом и искусственностью. Независимость мысли уступила слепой вере в авторитеты, оригинальные сочинения были вытеснены популярными компендиями. Изящество и художественность, облакавшие произведения прошлого привлекательностью и остроумием, культивировались теперь сами по себе, словно для того, чтобы прикрыть этим флером безнадежное притупление разума... Теперь же стимул, данный греческой культурой, почти совсем истощился, а те области культуры, где

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи... - С. 69.

он оставался главной движущей силой, пришли в упадок и замкнулись в тесном, быстро сужавшемся кругу»¹.

Такое мнение относительно данного периода арабской литературы мы встречаем и у мусульманских ученых, таких например, как ас-Суйути, который писал: «Всякого рода эрудированные люди принимались составлять комментарии, но каждый ограничивался одной определенной наукой. Ты понимаешь, что глаза грамматика ничего не видят, кроме грамматических конструкций и способов словоупотребления; историк не интересуется ничем, кроме повествовательных разделов, которые он пережевывает в мельчайших деталях, и рассказов древних, все равно, правдивы они или нет; законовед тянет свое бесконечное рассуждение о праве и сворачивает со своего пути лишь для того, чтобы извлечь доказательства законоположений из стихов, которые не имеют к этому ни малейшего касательства; а представитель интеллектуальных наук, в особенности имам Фахр ад-Дин, уснащает свои сочинения высказываниями греческих и мусульманских философов, выводя одно положение из другого, пока читатель не останавливается в растерянности перед несоответствием между выводом и исходным стихом; а один ученый богослов сказал об этом: «Тут есть все, что угодно, кроме комментария».

Но, по характеристике того же Х.А.Р. Гибба «косная схоластика, возобладавшая в богословии, была симптомом (но никак прямой причиной и следствием) медленного паралича, сковывавшего дух ислама...»².

Сначала резкий упадок, а затем многовековой застой почти всей научной и литературной деятельности в пределах арабского мира, как результат разрушительных иноземных нашествий и установления чужой политической власти, привели к снижению роли и сферы действия литературного арабского

¹ Гибб Х.А.Р. Указ. работа.- С. 85.

² Там же.- С. 81.

языка. Материальная гибель значительной части арабоязычного письменного наследия, узость литературной деятельности вследствие иноземного завоевания, отсутствие материальных и моральных стимулов творчества из-за падения спроса на научную и художественную литературу привели к резкому уменьшению количества оригинальной литературы на арабском языке. Большая часть написанного по-арабски за последние два-три века до наступления эпохи арабского возрождения принадлежит неарабам. Представители мусульманского мира ученых средневековья: толкователи корана и хадисов, правоведы и другие – по роду своей деятельности обязаны были владеть арабским языком и писали на арабском языке. Однако в период, о котором идет речь, они не могли развивать этот язык и двигать его вперед. «Самым блестящим литератором считался тот, кто, сочиняя трактат на избранную тему, умел извлечь максимальное количество цитат из сочинений своих предшественников или терял время, неделями отыскивая нужное слово в словарях и других источниках».

Вся литературная деятельность периода позднего средневековья сводилась, по существу, к составлению обширных компиляций из оригинальных работ более раннего периода, сокращению их, переработкам энциклопедического характера или многостепенным комментариям к этим трудам: на основной текст (мант) писалось разъяснение (шарх), комментарий на него (хашийа), а на последний – подтверждение (такрир). Почти во всех сферах арабской письменности утвердился стиль искусственной рифмованной прозы с использованием сложных запутанных метафор, игрой созвучных слов, безудержным употреблением синонимов, а также малопонятных и редких слов. В статье «К истории становления современного арабского литературного языка» В. М. Белкин так характеризует язык произведений этого периода: «Вся эта вымученная риторика, полная неясных намеков и неопределенности, была гипертрофическим подражанием

стилю везира бுவейхидов Ибн ал-Амида (920-997) и ал-Кад аль-Фадила (1135-1200), а также автора «макам» аль-Харири (1054-1122)»¹.

По категоричному утверждению Гибба, только один поэт мамлюкской эпохи достиг непреходящей славы. «Имя-псевдоним Шараф ад-дина Мухаммеда ибн Саида ал-Бусири (1212 – ок. 1296), – пишет он, – человека берберского происхождения, родившегося в Египте и бывшего правителем Восточной провинции и умершего в Александрии, сохранилось в истории благодаря панегирику в честь пророка, названному им в память о своем чудесном исцелении от паралича после видения того, как пророк набросил на него свою мантию (бурду)»². Это сочинение, известное в просторечии под названием «Касидат ал-Бурда» (Поэма плаща) или еще чаще «ал-Бурда», приобрело необычайную популярность в мусульманском обществе и сделалось предметом обязательного изучения в школе. По характеристике И. М. Фильштинского, поэма «сразу же была принята с восхищением, которое переросло в благоговейное почитание, благодаря приписываемой ей чудодейственной силе»³. Поэме приписывалось магическое значение, и правоверные мусульмане носили текст отрывков из нее в качестве талисманов.

Поэма состоит из 162 бейтов. Написанная в форме касыды, она начинается с традиционного насиба, а затем, после краткой дидактической части, развивается главная тема. По характеристике Х.А.Р. Гибба, «помимо того, что ода изящна и в общем свободна от суфийских идей, благодаря чему она приобретает приятную простоту, для нас она главным образом интересна тем, что в ней сжато излагается средневековая легенда о пророке»⁴.

¹ Белкин В. М. К истории становления современного арабского литературного языка / Арабская филология.- М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968.- С. 28.

² Гибб Х.А.Р. Указ. работа.- С. 100.

³ Фильштинский И. М. Арабская классическая литература.- М.: Гл. ред. Вост. лит-ры, 1965.- С. 256.

⁴ Гибб Х.А.Р. Указ. работа.- С. 100.

Следует отметить, что поэма издавалась как в оригинале, так и в переводе в Германии, Турции, России. Впервые она была напечатана венгром Ив. Урием в Лондоне в 1761 г., затем в немецком переводе Розенцвейгом в Вене в 1824¹. В 1848 г. поэма *قصيدة البردة* Касида'и Бурда в первый раз была издана с подстрочным переводом на татарский язык в Казани². Нам известны 15 изданий поэмы тиражами 2500, 9700, 4800, 4000 экз., что свидетельствует о чрезвычайной популярности ее среди татар. В народе она была широко распространена также по начальным словам «Амин тазак...». Под таким названием поэма упоминается у Г. Тукая. О популярности поэмы свидетельствует и тот факт, что она была переведена на индийский, персидский, турецкий, немецкий, французский и английский языки. В связи со специфическим взглядом на эту поэму появилось много произведений, часто безымянных, посвященных описанию ее «свойств». Эти произведения предпосылаются тексту поэмы, составляя с последним нечто единое. В таком случае они носят название иснад и содержат, кроме «свойств», еще рассказ о причинах написания поэмы, правила ее чтения для достижения желаемого результата описания «спасительных случаев» применения поэмы. Произведение многократно комментировалось. И в 1909 г. в Казани был издан комментарий этой поэмы, выполненный Халидом Ал-Азхари.

Что касается XV века, то выдающийся поэт той эпохи `Абдаррахман б. Мухаммад Джами (817/1414 – 898/1493 гг.) был широко известен и почитаем среди татар, о чем свидетельствуют издания его книг. Монография о Джами, написанная сейчас же после его смерти по заказу Навои приближенным его Низами, начинается с утверждения, что если на каждый отдельный период бог ниспосылает человечеству духовного

¹ Было осуществлено также издание в оригинале и переводе на латынь в 1825 г. в Petr. b Borlen (формат 4). Справ. Rieu. Catalogue, 46.

² Готвальд И.Ф. Описание арабских рукописей. - С. 113.

руководителя, то для XV в. таким руководителем был именно Джами¹.

Татарами многократно издавался учебник арабской грамматики Джами *كافية شرحی فوائد ضیائبة* Кафийа шархи Фава`ид Дийа`ийа (Толкование Кафии Наставления Дийааддину), обиходное название – *ملا جامی علی الكافية* Мулла Джами `алал-Кафийа, известный в просторечии также под названием «Шарх-и-Мулла»². Эта книга составленная в честь сына Дийааддина Йусуфа, получила широкое распространение в медресе Средней Азии и Поволжья как учебное пособие по изучению арабской грамматики.

В арабской литературе последних пятидесяти лет перед турецким завоеванием выделяется фигура Джалаладдина ас-Суйути (т. е. из Асйута, 1445-1505). Х. А. Р. Гибб пишет о нем так: «Как мы видели, в арабской литературе нет недостатка в писателях, чьих сочинений хватило бы на троих, однако при всем том список произведений ас-Суюти кажется просто невероятным»³. Так, например, известно 561 название трудов, вышедших из-под его пера, из которых, по мнению Гибба, не менее 316, несомненно, существовало в действительности. Они охватывают всю область литературных и научных занятий того времени. Благодаря удобству пользования, широте охвата материала и легкости стиля трактаты ас-Суйути вскоре завоевали популярность во всем мусульманском мире и в течение почти четырех столетий считались авторитетным истолкованием и эпитомацией классической мусульманской традиции⁴.

Сочинения Джалаладдина б. Аби Бакра `Абдаррахмана Ас-Суйути издавались татарами неоднократно. Так, например, в 1891 году в Университетской типографии было издано

¹ Бертельс Г.Э. Избранные труды. 4 т. - С. 210.

² В 1885, 1890, 1891, 1893, 1896, 1909, 1910 гг.

³ Гибб Х.А.Р. Указ. работа. - С. 103.

⁴ См.: Ahlwardt. T.1.- P.26-27.

сочинение «Ат-Тасбит `инда ат-тайбит [урджуза ли-Суйути зикра фиха финтат ал-кубур]», составленное из 173 байтов и их объяснений¹. В НБ КГУ хранится также казанское издание 1909 года типографии Каримовых алфавитного малого сборника мусульманских преданий в изложении Суйути в двух частях «Ал-Джами` ас-сагир фи ал-хадис ал-башир ан-назир»². Это сокращения из книги «Джами` ал-джавами`», написанной в 907 г. хиджры, которая была издана в Булаке в 1286 и в 1304 г. хиджры. Конечно, следует упомянуть и об издании 1910 года знаменитого «Тафсир ал Джалалайн» – Толкования Корана двух Джалалов в двух частях³, одним из составителей которого был Джалаладдин Ас-Суйути. Это сочинение было издано с двумя приложениями, напечатанными на полях, одно из которых – «Лубаб ан-накул фи асбаб ан-нузул» – также было составлено Джалаладдином Ас-Суйути.

Эпоха турецкого владычества в истории арабских стран слабо изучена. В XVI столетии арабская литература, по характеристике А. Е. Крымского, «количеством произведений остается еще очень обильна и богата, но в содержании она беднеет, иссыкает»⁴.

Много создавалось всяческих комментариев, супракомментариев, компендиев и прочих учебных пособий для медресе. Всюду преобладал философско-богословский комплекс со своими малооригинальными схоластическими сочинениями.

При всем том на арабском языке было написано большое количество новых произведений, среди которых обнаруживаются очень ценные. По характеристике того же А. Е. Крымского, «арабистика, увлекавшаяся эпохой расцвета, лишь недавно обратила внимание на поздние пласты арабской письменности». К наиболее ценным образцам письменных

¹ НБ КГУ: 2525-А. В самой книге отмечено, что «группа ученых объяснили ее в книге «Кашф аз-зунун».

² НБ КГУ: 4723-А, 3218-А, 2888-А, 568-А и 4919-А, 568-А.

³ НБ КГУ: 4754-А 2906-А 2907-А.

⁴ Крымский А.Е. История новой арабской литературы...- С.23.

памятников тех лет относятся: Энциклопедия Ташкепрю-заде (Турция, XVI в.), библиография мусульманской письменности Хаджжи Халифы (Турция, VII в.), творения суфийских авторов аш-Ша`рани, ан-Нубулуси...¹.

В этот период проявила себя аскетико-пессимистическая и мистическая струя. Среди многих десятков суфийских авторов, которые охотно читались широкой арабской публикой, выдающееся место в истории литературы приобрел ‘Абдулгани Ан-Набулуси (1641-1731) родом из палестинского Сихема – Набулуса. Как отмечает А.Е.Крымский, он «сверх бесчисленных аскетико-мистических трактатов и страннических «хождений» по могилам святых суфиев и т. п. мог писать также рассуждения, например, о дозволительности курения табака да сумел составить и двухтомный «Сонник», который и до сих пор не перестает охотно печататься»². В 1910 году в Казани Губайдулла Суфиев в типографии братьев Каримовых издал поэтический сборник ан-Набулуси «Кифайа ал-гулам» (Достаточное для юноши)³.

Но гораздо больше среди деятелей в литературе того периода по мнению А.Е.Крымского таких, которые «стояли на почве не мистицизма, а чистейшего официального правоверия и трактовали об ортодоксально-богословских вопросах, о тесно связанной с богословием науке мусульманского права, об исламской догматике...»⁴. Город Халеб дал много образованных деятелей такого плана, одним из которых был автор знаменитого свода ханифского права «Слияние всех морей» – богослов-законовед из круга султана Сулеймана I Великолепного Ибн Ибрагим Халяби. Его сочинения Крымский относит к числу более полезных и влиятельных реально-практически важных произведений того периода. Ибн Ибрагим Халебский, или Алеппский родился и вырос перед османским заво-

¹ Халидов А.Б. Арабские рукописи...- С.71.

² Крымский А.Е. История новой арабской литературы...- С.38.

³ НБ КГУ: 4344-А.

⁴ Крымский А.Е. История новой арабской литературы...- С. 38.

еванием, при мамлюках, но потом жил в турецком Стамбуле и умер девяностолетним старцем в 1549 году¹. Татары издавали книги Ибрахима б. Мухаммада Ал-Халаби (ум. 1549 г.), о чем свидетельствуют четыре издания² его книги по учению и обрядам ислама Халаби сагир йа`ни Мухтасар гунийат ал-мутаалли шарх мунийат ал-мусалли (Малый Халаби, или сокращение «Довольства наслаждающегося», комментарий «Желания молящегося»)³. Это перепечатка Константинопольского издания 1311/1893 г. В ней излагаются правила о вере, молитве, поклонах, омовениях⁴.

По содержанию рукописная продукция этого периода намного уступала тому, что наблюдалось в арабо-мусульманском мире раньше; в лучшем случае в ней повторялись прежние достижения, сохранялся давно достигнутый уровень, но по сравнению с тогдашней Европой все это представлялось уже как застой и упадок, глухое средневековье, упрямый консерватизм, вялость мысли, отсутствие энтузиазма и движения вперед.

Вместе с тем и в религиозном плане происходят определенные изменения. Как писал А. Е. Крымский, «величие исламского улема, а возможно и исламское чувство общности лежало в основе тенденции, которую идеология никогда не признавала: целиком опираться на собственные силы, независимо от государственных обстоятельств. Это был тот самый религиозный и культурный иммунитет ислама, который для мусульман служил решающим доказательством его божественной миссии. И, действительно, в период политического беспорядка и слабости, в период, когда уже не было Халифата, все страны света захлестнула третья волна веры»⁵

¹ Там же.- С..39.

² Издавалась в 1860, 1883, 1898, 1910 гг.

³ НБ КГУ: 4735-А, 4794-А 2672-А 2657-А; 2504-А; 4701-а, 4793-А; Хранилище ИЯЛИ: 552, 162, 38; 125; 874, 30.

⁴ Катанов Н.Ф. Восточная библиография / Деятель.- 1898.- С. 497.

⁵ Крымский А.Е. История новой арабской литературы...- С. 287.

Задания для самостоятельной работы к разделу

1. Подготовка рефератов по темам:
2. «Сочинения по фикху у татар»,
3. «Мусульманская историография у татар»,
4. «Сочинения по исламскому вероучению у татар»,
5. «Рецитация Корана у татар»,
6. «Суфийские сочинения у татар»,
7. «Сборники хадисов, получившие распространение у татар»,
8. «Этико-дидактическая литература на арабском языке у татар»,
9. «Сочинения по философии и логике»,
10. «Молитвенники на арабском языке у татар».
11. «Образцы арабской художественной литературы, получившие распространение у татар»

Рекомендуемая литература по теме:

Основная

1. Исламское вероучения в трудах и учебных пособиях татарских богословов начала XX в. Хрестоматия / сост. и пер. Сафиуллина-Аль Анси Р.Р. – Казань: Тип. КФУ, 2013.
2. Исламское вероучения в трудах и учебных пособиях татарских богословов начала XX в. Хрестоматия. – Ч. 2. / сост. и пер. Сафиуллина-Аль Анси Р.Р. – Казань: Тип. КФУ, 2013.

Дополнительная

3. Яхин Ф. Иман. – Казан: Татар. кит. нэшр., 1993. – 208 б.
4. Ахырзаман китабы / Текстны басмага эзерлөүче һәм кереш сүз авторы Р. Ф. Исламов. – Казан: Иман, 2000. – 20 б.
5. Мараш И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850 – 1917 гг.) / Пер. с турец. – Казань, 2005.

СОЧИНЕНИЯ ТАТАРСКИХ АВТОРОВ, ПИСАВШИХ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Местные авторы Средневековья. Сочинения Г. Утыз-Имяни, Г. Курсави, Ш. Марджани, Г. Чокрый, М. Рамзи, И. Д. Тунтари, Р. Фахретдина, Г. Баруди, С. Баруди, А.Х. Максуди и др.

Самые ранние истоки татарской рукописной книжной культуры следует искать в древнетюркской и уйгурской эпохах, однако лишь в качестве предыстории татарской (поволжско-татарской) книжной традиции.

В общетюркском памятнике – «Диване лугат ат-турк» (1072-1074 гг.) Махмуда Кашгари уже прослеживается арабское влияние. Автор получил мусульманское образование, написал свой труд на арабском языке, используя традиции и опыт арабской филологической науки и посвятил его арабскому халифу Му`тадиру Биллаху (1075-1094).

Становление же собственно татарской книги связано, безусловно, с принятием в 922 г. ислама – одной из мировых «книжных религий» – в качестве официального вероучения Волжской Булгарией, хотя среди болгар ислам был известен и до приезда в Поволжье посольства Ахмеда ибн-Фадлана¹. Ислам, зарождение, становление, распространение и развитие которого связано с Кораном, не только поощрял, пропагандировал, но и настойчиво, последовательно внедрял грамотность и книжную традицию в быт и сознание верующих. Поэтому появление и определенное распространение среди болгарского населения книжной культуры еще в VIII – IX вв.

¹ М. А. Усманов утверждает, что первое знакомство народов Поволжья с учением Мухаммеда произошло в 737 г., когда арабы одержали победу над хазарами и заставили последних принять ислам. В это время болгары входили в состав Хазарского каганата (Традиции татарской рукописной книги. / Слово о книге.- Казань: Татар. кн. изд-во, 1994.-С. 24 - 31).

у некоторых исследователей не вызывает сомнений. Однако активное вхождение книжной традиции в сферу духовной культуры и быт болгарского населения начинается с X столетия, когда ислам стал господствующей религией, и проникновение арабской письменности исследователями рассматривается как прогрессивное явление в развитии болгарской профессиональной письменной культуры¹.

Одним из самых ранних источников об этом для исследователей является упоминание Ибн Руста о том, что в начале X века у болгар уже были «начальные училища с муадзинами и имамами», в которых учились грамоте – умению писать и читать на арабской графике, уделялось внимание изучению некоторых норм арабского языка, необходимых для чтения Корана, хадисов и религиозных книг. Следующий этап обучения осуществлялся в мусульманских медресе. Предметы и форма обучения, включенные в учебную программу, в основных чертах не отличались от принятых в учебных заведениях мусульманских стран. Главное внимание уделялось изучению богословия, и обучение велось, как пишет Г. М. Давлетшин, «методом толкования Корана (тадрис) и частично диктованием (имла)»². Арабские авторы X-XIII веков отмечают, что в столице Булгар были крупные высшие мусульманские учебные заведения, в которых даже учились приезжие из Ирака³. Среди тех, кто решил посвятить свою жизнь поиску знаний и наукам, одним из самых распространенных был путь получения знаний в культурных центрах Востока. Традиция получать специальную подготовку в восточных медресе у знаменитых ученых впоследствии продолжалась у казанских татар вплоть до XX века.

¹ Давлетшин Г.М. Волжская Булгария: духовная культура.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1990.- С. 95.

² Давлетшин Г.М. Волжская Булгария...- С. 117.

³ Халиков А. Х. Волжская Булгария XII-XIII вв. и особенности формирования общеполгарской народности // Поэт-гуманист Кул-Гали.- Казань: 1987.- С. 96.

Еще Ибн Фадлан заметил, что болгары придерживались в исламе среднеазиатского толка и для решения некоторых вопросов ездили к богословам Средней Азии, что можно объяснить не только относительной географической близостью этих двух регионов, способствовавшей их тесному сношению, но и тем фактом, что «с началом распада арабского халифата научные и культурные центры мусульманского Востока все больше перемещаются на окраины державы (в Хорасан, Среднюю Азию)»¹.

Первые болгарские книги имели преимущественно религиозный характер и являлись списками привозных сочинений, первое место среди которых, несомненно, занимал Коран. Местные авторы составляли комментарии к произведениям, популярным на Востоке, или составляли к ним предисловия (мукаддима) и заключения (хатим). Из имен ученых, создававших свои произведения на арабском языке, до нас дошли: автор сочинений «Ал-Джами», «Ат-Тарика», «Ал-Фаваид», преподаватель Султана Махмуда б. Сабуктегина Газнави (967-1030) факих Ахмад Булгари; автор «Истории Булгар», последователь Абу-л-Ма`али ал-Джувайни времен Низам ал-Мулка, историк Я`куб б. Ну`ман (1028-1086); Абу-л-Ала Хамид б. Идрис Булгари (Сувари или Саксини) (1106-е годы)². Ученик последнего – Сулейман Саксини составил на арабском языке «Зухрат ар-рийад» – переработку своего же сочинения «Нузхат ал-кулуб ал-марад...», в свою очередь переведенного с персидского «Бахджат ал-анвар...». Один из списков этого сочинения хранится в музее Топ-Капу в Стамбуле³. Отрывки из него встречаются в работах «Мафатих ал-джинан шарх шир`ат ал-ислам» – турецкого автора XV века Йа`куб б. Саид `Али-Заде, в свою очередь четырежды издававшихся татарами, и в «Тухфат ал-мулук» Хусаина Ва`изи⁴

¹ Бартольд В.В. Сочинения. Т.6.- С. 183.

² Мәржани Ш. Мостафад эл-эхбар фи эхвэли Казан вэ Болгар. Т. 1.- С. 78-79, 81, 83.

³ См: Татар әдәбияты тарихы. 1 т.- Казан: Тат. Кит. нәшр., 1984.- 89-90 б.

⁴ Этот автор указан в многотомнике “Татар әдәбияты тарихы” (т. 1, с. 90). В Казанских из-

из Герата. В Собрании Восточных Рукописей АН УзССР хранится комментарий на знаменитый «Адаб» ас-Самарканди, созданный Бурхануддином Ибрахимом Булгари (ум. 1204 г.). Врач Таджуддин Булгари составил фармакологический трактат «Ат-Тирйак ал-кабир». Список этого сочинения хранится в Иранской Республике. Расширение контактов и культурных связей с этой страной позволило нашим ученым познакомиться с рукописью, она была привезена в Казань М. А. Усмановым, тщательно изучена и издана под редакцией А. Б. Халидова.

Если в 30-х годах XIII века Булгар числится одним из самых развитых государств Восточной Европы, то и после разгрома монголами вплоть до середины XIV века Булгар продолжает в определенных рамках сохранять автономию, становится одним из крупнейших городов Европы и к XV веку становится центром, формирующим культуру. Ханам Золотой Орды приглашались ученые с Востока. Сам Тафтазани в дар Джанибеку в 1357 году в Гулистане пишет «Талвих `ала Тавдих»¹. В Сарае жил также выдающийся ученый мусульманского Востока Кутб ад-Дин ар-Рази (ум. 766/1364)², в Булгаре учился приехавший из Хорезма Хафз ад-Дин Мухаммад б. Мухаммад б. Шихаб Ибн ал-Базаз ал-Кардари³ (ум. в 827/1424 г.)⁴.

В многочисленных каталогах арабских рукописей можно увидеть огромное количество имен авторов по нисбе тюркского происхождения. Из сочинений на арабском языке, составленных булгарскими авторами, известны «`Усул ал-хусами» (1350) Ибрахима Булгари и «`Усул ал-имам фахр

даниях автором значится Зайн ад-Дин Мухаммад б. Абу Бакр ар-Рази (VII/XIII в.).

¹ О двенадцати Казанских изданиях этого комментария и основного сочинения говорится на 94 и 163 страницах нашей работы.

² Татар эдэбияты тарихы, 1 т,- С. 164.

³ Татар эдэбияты тарихы, 1 т,- С. 162.

⁴ О двух казанских изданиях конца XIX века сочинения Хафзаддина Ибн ал-Базаза ал-Кардари - «Фатави ал-Базазийа» дана информация на 111 с.

ал-ислам» (1363) Ибрахима Кирагатмени¹. Более того, до наших дней дошли списки арабских сочинений, переписанных болгарскими переписчиками, как, например, списки «Мишкат ал-Масабих» Табризи², датированные XIV и XV веками (нам известны четыре Казанских и три Санкт-Петербургских издания конца XIX и начала XX века).

В период Казанского ханства арабские сочинения также имели широкое распространение, о чем мы можем судить как по историческим свидетельствам, так и на примере списков сочинений, переписанных в Поволжье, как например, «Равнак ал-ислам» ал-Вафай (XV в.)³, или «Мунаббихат `ала ал-исти`дад ли-йаум ал-ма`ад» ал-`Аскалани (XVI в.)⁴.

Среди арабских сочинений, составленных местными авторами, в последующем важное место занимают книги лексикологического характера, такие, как арабско-тюркский словарь на 296 страниц Хаджи Байрама б. Хаджи (вторая половина XVI века) или татарско-арабско-персидский словарь «Лугат турки ва фариси ва араби» Мухаммадкарима Булгари (ум. сер. XIX в.)⁵.

Имам-мударрис из деревни Оры Заказанья Йунус б. Иванай б. Усай (1636 г. р.), получивший знания в Мавераннахре, составил учебник грамматики на арабском языке⁶. Его сын пишет комментарий к касыде «Амали». Йунус Мухаммад б. Джабнай в 1653 г. составляет надстрочный перевод Корана. Филолог Губайдулла Булгари, живший в первой половине XVIII в., написал персидский комментарий сочинения Джурджани «Китаб ал-`авамил `изза»⁷. Баймурад Булгари (1786-1850 гг.) составляет комментарий на арабском языке на

¹ Татар әдәбияты тарихы. 1 т.- 161 б.

² Там же.

³ Это сочинение издавалось в 1850 г. в типографии Коковина.

⁴ Нам известны десять казанских изданий этого сочинения.

⁵ Каримуллин А. Г. Төрки телләэр белеме // Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кулъязмаларының тасвирламасы. IX чыгарылыш.- Казан, Казан ун-ты нәшр., 1962.- 6-7 б.

⁶ См.: Татар әдәбияты тарихы, 1 т.- 327 б.

⁷ Готвальд И.Ф., Описание арабских рукописей.- С. 219- 221.

сочинение Кондыки по арабской стилистике¹. Дед Каюма Насыри – Хусаин пишет книгу по арабскому синтаксису «Кашф ал-асрар»².

Известно, что Утыз-Имяни создает общим числом девять произведений на арабском языке. Так, например, «Инказ ал-халикин» вначале был сочинен на арабском языке, затем переведен на татарский³. В НБ КГУ хранится рукопись из архива фирмы «наследников Хусаинова»⁴ под названием «Рисала фи-т-тасаввуф ва ахлак», это арабский комментарий Утыз-Имяни к сочинению Аллахайара. Полное название этого сочинения «Тухфат ат-талибин фи шарх абйат «Мурад ал-арифин»⁵. Из арабоязычных сочинений Утыз-Имяни, известных нам, можно назвать также «Минхадж ал-абидин»⁶.

В Собрании Восточных Рукописей АН УзССР описан глоссарий редких слов и специальных терминов, встречающихся в ⁷جامع الرموز. Автор этого глоссария, как указано в описании: «по нисбе: ал-Булгари по рождению, ал-Бухари по местожительству и пребыванию... увидел, что сочинение جامع الرموز пользуется большим спросом среди знатных и простых, но переписчики допустили в его списках множество изменений и искажений в цитатах источников, приводимых в сочинении, что вызывало несправедливые нападки на самый текст, с одной стороны, и несостоятельные поправки к нему – с другой. Автор глоссария поэтому предпринял исправление текста, сверив многие старые рукописи и исправив в нем свыше 8000 искажений. Он собрал встречающиеся в тексте редкие

¹ Рисалат фи аксам-ал-хакикат ва-л-маджаз - ОРПК НБ КГУ: 73г. (э. № 86).

² Гайнуллин М.Х. Татарская литература XIX века.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1975.- С. 126.

³ Хранилище ИЯЛИ: К-39-1-182, 103 б.

⁴ Фэтхи А. Татар эдипләре һәм галимнәренә кулъязмалары. Өченче бүлек // Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кулъязмаларының тасвирламасы. XII чыгарылыш- Казан, Казан ун-ты нәшр., 1968.- 45 б.

⁵ 1204-1206 г. (э. № 1523-1525).

⁶ Автограф этого сочинения, переписанный 1812 г., находится в ОРПК НБ КГУ (№1852, э. № 2449).

⁷ Собр. ВР АН УзССР, 4, 248-249.

слова и выражения, расположил их в алфавитном порядке и дал им объяснение, опираясь при объяснении на 20 лексикографических и других арабских и таджикских сочинений»¹.

Совершенно очевидно, что это список знаменитого сочинения Утыз-Имяни «Кашф ал-лугат Джами` ар-румуз». Еще один экземпляр этого сочинения, переписанный в Бухаре среднеазиатском та`ликом, хранится в Восточном Секторе ОРРК НБ КГУ² и один список 1817 года описан в Кратком Каталоге Арабских Рукописей ИВ АН СССР³. В 1882 году это сочинение было напечатано в Университетской типографии под названием Хал ал-лугат. Хаза китаб мушкилат Джами` ар-румуз (Раскрытие смыслов [слов]. Это книга проблем (трудностей) [книги] «Собрание намеков»)⁴.

В виде рукописи сохранилась такого же типа работа Утыз-Имяни к «Ихйа` улум ад-дин» Газали и энциклопедии суфизма Дж. Руми «Маснави».

На арабском языке писал многие свои произведения выдающийся татарский ученый-энциклопедист, историк, богослов и философ شهاب الدين بن بهأ الدين المرجاني Шихабдин б. Баха`аддин ал-Марджани. Причем многие из этих сочинений до сих пор не изучены. В свое время было напечатано лишь введение к первому в России энциклопедическому био-библиографическому словарю под названием «Мукаддима китаб вафийат ал-аслаф ва тахийат ал-ахлаф» (Введение к [книге] «Некрологи предшественников и приветствие потомкам»)⁵, представляющему собой громадный исторический труд в семи томах. В нем Ш.Марджани прослеживает

¹ Вместе с сочинением Утыз-Имяни здесь описан также Толковый словарь юридических терминов, составленный как вспомогательное пособие к трактату. Переписчик тоже из Поволжья - Мухаммад Латиф б. Абдуссалам ал-Булгари. Список датируется 1245/1829-1830 гг.

² 2597 (э. № 3854).

³ كشف اللغات في حل المعضلات لجامع الرموز, Автор - عثمان البلغاري - AP ИВ АН СССР, 1, 201, 4152-4154.

⁴ НБ КГУ: 3573-А.

⁵ Казань: Тип. Вечеслава, изд. Шабкави, 1883.- 411 с. (НБ КГУ: 3730-А, 2674-А, 189-А, 46Готв.).

историю зарождения наук на Востоке, дает их классификацию, рассматривает основные направления в исламе¹. В 1880 году в Университетской типографии была напечатана «Китаб мунтахаб ал-вафийа» (Книга избранного из «ал-Вафийа»)², включающая в себя 3 сочинения: «Хакк ал-ма`рифат ва хусн ал-адрак...», где в шести разделах рассматриваются вопросы, связанные с постом; «Ал-фава`ид ал-мухимма...» об ошибках, встречающихся в Коранах, изданных в России, и между прочим о подлинности Самаркандского экземпляра куфического Корана; и «Мунтахиб ал-вафийа...» – отрывки из биографий видных деятелей истории Востока³.

Из изданных сочинений Марджани также следует назвать «Джами` ал-хутабтан кирәкле хөтбәләр» (Нужные проповеди пятничной молитвы) с применением арабского и татарского языков, где автором наряду с Марджани значится Х. Амирханов⁴. В 1865 году в Университетской типографии было издано написанное в том же году историческое сочинение «об уйгурах, илек-ханах, Хорезм-шахах в Средней Азии и сельджуках»⁵ – «Китаб гирфат ал-хавакин ли`ирфат ал-хавакин» (Пригоршни ладоней для знания хаканов)⁶.

Об изданиях полемических сочинений Марджани, таких как Ар-Рисала ал-бахира аз-захира ал-фа`ика ал-мавсума бит-тарика мусла ва ал-`акида ал-хусна (Трактат очевидный, блестящий, превосходный, отмеченный как образцовый путь

¹ Юзеев А. Н. Ш. Марджани о преемственности духовной культуры мусульманского Востока (по «Вафийат ал-аслаф ва тахийат ал-ахлаф») // Проблема преемственности в татарской общественной мысли.-Казань, 1985.- С. 46-60.

² Казань: Университетская типография, изд. Бурхануддина б. Абдурафига аш-Шабкави, 1880.- [22, 39, 96] с. (НБ КГУ: 764 Готв.; 4253-А, 3672-А, 2073-75А, 228-А).

³ Рукописный сборник этих сочинений хранится в ОРК НБ КГУ под № 2570-А. На титульном листе первого сочинения, отличающегося от последующих форматом, поставлено цензурное разрешение от 22 ноября 1879 года и указаны знаки, проставляемые при наборе в типографии; на втором и третьем сочинении - цензурное разрешение от 5 сентября 1870 года и подпись «Фадлалла Сарруф»

⁴ Казань: Типография Т. Д. «Бр. Каримовы», изд. Бр. Каримовых, 1912.- 40 с. (НБ КГУ: 4285-А). Описание рукописи - в АР ИВ СССР, 181, 3667 مجموعة الخطب .

⁵ НА РТ: ф.969, оп.1, л.20, л.28б.

⁶ НБ КГУ: 2750-51-А.

и прекраснейшая вера)¹, Китаб назурат ал-хакк фи фарадийа ал-`иша` ва ин лам йа`иб аш-шафак» (Книга рассмотрение правды о вечерней молитве даже если не исчезла вечерняя заря)², сборника «Ташкил ат-ташкил фи маса`ил ал-халал» из трех сочинений: «Назурат ал-хакк...», ««Хакк ал-ма`рифат...» и Барк ал-ваמיד `ала ан-багид ал-мусамма би-н-накуд (Вспышка молнии против ненавистного, называемого противным [называемая возражением критикой])³, а также Китаб ал-хикма ал-балига ал-джанийа фи шарх ал-`акаид ал-Ханафийа (Книга зрелой мудрости по комментированию Догматов Ханефитских)⁴, в нашей работе речь пойдет попозже.

Кроме перечисленных, есть еще не изданные сочинения Марджани на арабском языке «Хашийат ат-тавзих»⁵, «Газкират ал-муниб бигадами тазкийат ахл ас-салиб»⁶, «Танбихе абнаи ал-`аср `ала танзиhi абнаи Абуннасыр...»⁷, Шарх дибаджа рисалат «Шамсийа»⁸ и другие.

Из татарских авторов, писавших на арабском языке, известен поэт, ученый, автор более 100 произведений Мухаммад `Али б. `Абдассалих б. `Абдашшариф ал-Болгари Чокрый (выступавший под псевдонимами Гари, ал-Вади, ал-Ирәктәви, ал-Бәри, Кәеки, Көчеки) (1826-1889). Большинство его произведений хранится в научном архиве Башкирского института языка, литературы и истории и в Национальном Архиве РТ.

Из сочинений Чокрый можно назвать издание «избранных глав из Корана и молитв для ежедневного чтения» под назва-

¹ Казань: Тип. Чирковой, изд. Мухаммадджана б. Минхаджуддина, 1891.- 15 с., 8 д., 1800 экз. (4196-А 4042-А 2692-А 285-А).

² Казань: Матба`а хазана [Университетская тип.], изд. Шахиахмета Хисамуддина, 1870.- 164 с. (НБ КГУ: Т0116820, 4739-А, 4703-А, 5008-А, 5077-А, 4081-А, 3986-А, 3525-А, 3292-94-А, 3253-55-А, 3123-25-А, 2869-А, 2651-А).

³ Казань: Тип.насл.Чирковой, 1903.- 44 с. (НБ ИВ РАН СПб.: КП3992).

⁴ Казань: Тип. Вечеслава, 168 с. 1500 экз. (НБ КГУ: 3617-3631-А, 2436-А, 325-А; Хранилище ИЯЛИ: 1055). Начало: «Алхамду лиллах ал-мабда`ал-му`ид».

⁵ ОРРК НБ КГУ: 623-Ар.

⁶ ОРРК НБ КГУ: 692-Ар

⁷ ОРРК НБ КГУ: 1468-Ар.

⁸ ОРРК НБ КГУ: 3023-Ар; АР ИВ АН СССР, 1, 259; Brockelmann, 1, 466; Доп., 1, 845.

нием «Аврад `алийя»¹ и, отмеченный А. Фатхи, «Дөрр-Гали китабы фарзы гайн баянында»². Последнее издание обнаружить не удалось, но, судя по внешним характеристикам, можно предположить, что это и есть популярный сборник «Рисала фард `айн һәм да`ават»³, представляющий собой краткий мусульманский катехизис о религиозных обязанностях мусульман. Кроме этого, А. Фатхи упоминал прозаическое сочинение Чокрый о намазе на арабском языке «Фасс ал-ахйар»⁴. В ОРРК НБ КГУ хранится рукопись сочинения «Тахзибе мантыйк», переписанная рукой Чокрый⁵.

Широко распространенный среди татар мусульманский катехизис по нравственному богословию *علم الحال* можно отнести как к педагогике, этике, так и к суфизму. Так, например, описание рукописи *علم الحال في رسالة* в Кратком Каталоге Арабских Рукописей АН СССР помещено именно в разделе «Суфизм»⁶. Это сочинение татарами издавалось около сорока раз в разных вариантах: *علم الحال* `Илми хал⁷, *علم الحال رسالةسى* `Илми хал рисаләсе⁸, *علم الحال مفصل* «Муфассал `Илми хал» (Систематизированное [Распределенное по отделам] учение о бытие)⁹, *مختصر علم الحال* «Мухтасар `Илми хал» (Сокращенное учение о бытие)¹⁰, «`Илми хал рисаләсе» (Послание относительно бытия. 2-ой отдел: об учениках)¹¹, «Су`ал ва джа-

¹ Уфа: Тип.Каримов, Хусайнов и К., 18 с. (Кл.1913.-№32.Рег.№20505)

² Спб., 1903, 16 с.

³ Издавался в Казани 56 раз объемом в 15-16 с. тиражом до 40000 экз.

⁴ Рукописный автограф. 2673 г. (э. № 4011).

⁵ № 2772 (Э. № 4213).

⁶ АР ИВ АН СССР, 1, 146, 2658. Автор - [يعقوب بن مصطفى]. Переписано в 1315/1898 г. в Петербурге.

⁷ В 1888, 1896 (тур.), 1898 (СПб.), 1899, 1907, 1908, 1909, 1910 гг.

⁸ В 1862, 1877, 1888, 1895 гг. Сами издания не обнаружены, но по вторичным источникам (НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.32а; ф.1, оп.3, д.1006б, л.202а) известно, что авторы - Мулла Абду`ль-Вахид б. Сулейман; Пиргели Такьюддин (ум. в 1573).

⁹ Казань: Университетская типография, 1898.- 184 с., 2500 экз. (Список изданий вышедших в России в 1898 г.- С. 337) - на тат. яз. Также 1910 г. (116 с) (НА РТ, ф. 931, д 2, л. 16).

¹⁰ Казань: Тип. Домбровского, 1898.- 58 с., 2400 экз. (Список изданий вышедших в России в 1898 г.- С. 337) - на тат. яз.

¹¹ Казань: Университетская типография, изд. насл. Хусайнова, 1899.- 7 с. Содержит в себе

вабли мухтасар `Илми хал» (Сокращенное учение о бытие в вопросах и ответах)¹ и другие. Еще у Г. Тукая мы встречаем иронию по поводу обилия авторов этого сочинения. Среди имен авторов различных изданий *علم الحال* мы встречаем следующие: Халиуллин², Касимов З. А., Файзуллин А. М., Усманов М., Биккулов Дж., Абдулбадигов С., Халили Й., Файзи-Буби А., Хифзи Х. и др.

В свое время много шума наделало издание исторического сочинения на арабском языке М. М. Рамзи «Талфик алахбар ва талких ал-асар фи вака'и`и Казан ва Булгар ва мулук ат-татар» (Собрание известий и опубликование памятников касательно событий Казани и Булгар и царей Казанских)³. На это издание определением Саратовской судебной палаты был утвержден арест («наложен КВКПДП»), против автора было возбуждено судебное преследование по статьям 104, 107 и 129 Уголовного Уложения 11 ноября. Как отмечено в сообщении, составленном членом Казанского Временного Комитета по делам печати Н. Ф. Катановым, в первом томе этого сочинения излагаются «известия по духовной и гражданской истории царства Казанского и Болгарского в связи с историей России», а во 2-м – «изложение истории и современного состояния всех тюркских мусульманских племен, населяющих Россию, их былого владычества над Россией и затем подчинение последней». Также составитель отчета пишет следующее: «Автор [сочинения] стоит на ультранациональной почве и все факты истории освещает с точки зрения восхваления и интересов татарского племени, для чего везде, где только может, старается умалить значение великих русских исторических событий. Покорение татар русскими больно

31 вопрос и ответ. (Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1890.- С. 163; НА РТ: ф. 505, оп. 1, д. 19, л. 174а).

¹ Казань: Тип Харитонова, изд. Идрисов, Галиев и К., 1908.- 28 с. (Книжная летопись, 1908, № 23, Рег. № 10981).

² Издание Харитонова 1910 года (НБ КГУ: 4918-А).

³ Оренбург: Паровая типо-литография товарищества «Каримов, Хусаинов и К.», 1908.- Т. 1.- 716 с., 8 д.; Т. 2.- 534 с.

отзывается в его сердце и поэтому при всяком подходящем случае он жалуется на угнетение мусульман-татар русскими, везде сеет вражду и подозрение против всего русского. Автор пользуется арабскими источниками, историей Карамзина, татарскими изданиями и сведениями из татарских газет и устных преданий. Хотя книга в качестве сырого материала и представляет из себя некоторую научную ценность, содержа в себе, например, сведения об ученых из русских мусульман, однако в общем, как крайне тенденциозная, является лишь хорошим образцом и полным сборником обвинений против всего русского и выражением крайней к нему ненависти»¹.

Если ученые могли говорить о цивилизаторской роли ислама и мусульманского мира для болгаро-татарского общества вплоть до XV века, то с утерей государственности ислам выполнял, в основном, охранительную функцию. Устанавливаются особенно к середине XVIII в. особо близкие сношения со Средней Азией, которая к тому времени стала одним из главных центров мусульманской образованности. К тому моменту, как писал Дж. Валиди, «научная мысль в мусульманском мире давно уже потеряла свой былой прогрессивный характер и застыла в своей клерикальной и схоластической исключительности; но схоластика нигде не дошла до такого сухого и мертвого формализма, как в Средней Азии, где главным очагом ее была Бухара, и здесь она убила последние остатки творческой мысли»². Способ преподавания в татарских медресе того периода Н. Думави называет «точной копией туркестанского образца». «Схоластика и казуистика, которые и по сию пору еще процветают в Бухаре, – писал он, – пустили в татарском медресе глубокие корни; шакирды (ученики медресе), представители духовенства, воспитанные

¹ НА РТ: ф.420, оп.1, д.115, л. 72-88. («Об аресте неповрежденных изданий в 1908 году»).

² Валиди Дж.. Указ. работа.- С. 28.

в подобных рассадниках просвещения, были всецело поглощены разрешением мелких религиозных вопросов¹.

Типичным примером этого могут быть сочинения известного татарского кадимиста **ايشمحمد بن دينمحمد بن يارمحمد بن منصور التونتاري** Ишмухаммада б. Динмухаммад б. Йармухаммад б. Мансур Гунтари, известного как «Ишми ишан». Первое издание его сочинения «Ат-Тавших хашийат ат-тавдих ва-т-талвих» (Тавших примечание на [книгу] Разъяснение с жестами) вышло в 1896 году². Эта книга издавалась в трех частях³. В 1900 году издаются разъяснения и примечания на комментарий к юридически-богословскому сочинению «Ат-тахзиб» – «Мизан ал-хаваши шарх ат-тахзиб ва `ала хавашихи ал-ма`мула» (Весы примечаний)⁴. По Н. Ф. Катанову мы знаем об издании в этом же году сочинения, посвященного критике джадидистов «Мухадарат ва мутахарат ала ба `дмавады` и ал-футухат»⁵ (Разговоры и беседы по поводу некоего мистического сочинения «Открытия»)⁶. В 1908 году издается введение и третья часть книги, сочиненной в 1907 году, «Икамат ал-бурхан `ала арбаби ас-субул ва ал-авхам (Полемика по поводу неправильного понимания некоторых положений Ислама)⁷. Через год выходит издание сочинения **الدراية الانتصارية بتحشية خطبة القهستانيه** Ад-дирайа ал-интисарийа би-тахшийат хутба ал-Кухистанийа = Победоносное знание через комментирование «Вступления» ал-Кухистани»⁸.

¹ Думави Н. Указ. работа. - С. 8.

² Казань: Типография Б. Л. Домбровского, 1896.- 698 с. (НБ КГУ: 893-А; НБ ИВ РАН СПб.: КП33; Хранилище ИЯЛИ - 5 экз.).

³ Издание третьей части было в 1899 году (тип. Чирковой, 148 с.) (НБ КГУ: 2528-А; НБ ИВ РАН СПб.: КП2419; Хранилище ИЯЛИ).

⁴ Казань: Типо-литография Императорского Университета, Изд. Бакирова М.-Ш. А., 1900.- 100 с., 12000 экз. (НБ КГУ: 2813-А). Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1901.- С. 49.

⁵ Казань: Типо-литография Императорского Университета, Изд. Бакирова М.-Ш. А., 1900. (2-(14-30).

⁶ Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1901.- С. 195.

⁷ Казань: Тип. «Баянел-хак» (Сайдашева), изд. Ишмурата, 1908.- 30 б.

⁸ **الدراية الانتصارية بتحشية خطبة الاصباحية** Оренбург: тип. «Дин вэ магишат», 1909.- 16 с. (НБ КГУ: 4868-А 4869-А 3192-А).

Абу ан-Накиб Ат-Тунтари пишет комментарий на философско-богословское сочинение по каламу «Рисала исбат ал-ваджиб»¹ известного ученого-схоласта Джалаладдина Мухаммед б. Ас`ад ад-Дувани (ум. 957 хиджры), оказавшего через своего ученика, Мирзу Джана (ум. в 994/1586 г.), эмигрировавшего в Бухару, влияние на среднеазиатских правоведов и теологов. Вышеназванный комментарий Тунтари издавался в Казани под названием *مصباح الحواشي* «Мисбах ал-хаваши» (Светильник примечаний)², и, как писал Н. Ф. Катанов, в нем содержится «сопоставление разногласий относительно некоторых мест исламского учения, почерпаемого как из Корана, так и из преданий»³.

Кроме этого, Абу ан-Накибом Ат-Тунтари составлялись и другие сочинения, часть из которых была напечатана, как, например, брошюры типа «Ахйан шариати. Гауну-л-ислам» (Восстановление шариата)⁴ или *القسطاس المستقيم* Ал-Кистас ал-Мустаким (Путь праведных)⁵.

Под нисбой Тунтари писал свои сочинения еще один татарский автор, но уже начала XX века – прогрессивный джадидист `Абдалда`иф Мухаммад ан-Наджиб б. Шамсадин Ат-Тунтари. В 1900 году М. А. Бакировым издается его сочинение, написанное с применением как арабского, так и турецкого языков под названием *قسم اول حدوث عالمه اعتقاد جهتندن* «Кисм аввал худус `алама а`тикад жәһәтендән бер назр» (Взгляд на происхождение с точки зрения религии...)⁶. В 1913 году издается его же сочинение на арабском языке *كتاب*

¹ Об этом сочинении и его изданиях - в главе о религиозной литературе.

² Казань: Университетская типография, изд. Бакирова М.-Ш. А. 1899.- 220 с. 600 экз. (НБ КГУ: 2501; Хранилище ИЯЛИ: 71, 143).

³ Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1901.- С. 49.

⁴ Оренбург: Тип. "Дин ва магишат", 1914.- 16 с.

⁵ Оренбург: Тип. "Дин ва магишат", 1911.- 16 с.

⁶ Казань: Типо-литография Императорского Университета, Изд. Бакирова М.-Ш. А., 1900.- 87 с. (НБ КГУ: 4845-А).

كتاب ذكر العاقل و تنبيه الغافل Китаб зикри ал-`акил ва танбих ал-гафил (Напоминание разумному и вразумление легкомысленного)¹.

Даже Утыз-Имяни не смог обойти стороной возникающие в его время некоторые разногласия по мелким вопросам на научно-религиозной почве, и ряд полемических работ на арабском языке посвятил обрядовой стороне ислама, вызывающей споры. К таким относятся небольшие трактаты о вреде чая, об утренней заре (Рисала`и шафакийя) и об обработке кожи по мусульманским законам (Рисала`и дибагат). В связи с этим Дж. Валиди писал, что «волжские мусульмане, хотя и приобщались к мусульманской культуре, но в этой области не проявляли особой самостоятельности, и в религиозно-ученых вопросах все дела зависели от Средней Азии», и подобные разногласия по мелким вопросам на научно-религиозной почве «не приобретали самостоятельного значения и не угрожали прочности основ господствующего направления и образа мысли².

Такое положение дел меняется с появлением Курсави. Большой знаток Корана и хадисов, келямист-философ Абу ан-Наср `Абданнасир б. Ибрахим ал-Булгари ал-Курсави (1783-1814) боролся против догматиков, превративших мусульманское богословие в тягучую схоластическую философию.

Одно из его сочинений, оставивших след в истории татарской общественной мысли – كتاب الارشاد للعباد «Китаб ал-иршад ли-л-`ибад»³ посвящено тщательной перепроверке законов, культов, требований, обязанностей и прав ислама. Автор в девяти главах (фасл) этого сочинения (о хадисах и сунне; об иджтихаде; о традициях и фетвах; о суфизме; о ежедневных

¹ Казань: Тип. Омеда, 1913.- 104 б. (НБ КГУ: 3794-А, 3790-3793-А, 2255-А).

² Валиди Дж. Указ. работа.- С. 23.

³ Рукописи этого сочинения, в частности, из деревни Курса, датированная 1818 годом, описаны в Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР, 1, 232, 4903-4907; Одна рукопись, переписанная та`ликом Мухаммаднаджибом Тунтари в 1902 г., находится в ОРРК КГУ - № 1347 г. (э. № 1658).

молитвах; о пятничной молитве) подвергает критике схоластические взгляды мусульманских религиозных деятелей, как Востока, так и татар. В 1904 году эта книга была издана Галимджаном Баруди в лито-типографии И. Н. Харитонова объемом 103 стр. тиражом в 2400 экземпляров¹.

Но нам известны и другие сочинения Курсави на арабском языке, сохранившиеся только в рукописном виде и не издававшиеся, как, например, комментарии: «Шарх `акаид Насафи»², «Шарх `акаид кадим»³, «Шарх манар»⁴. В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР описаны рукописи четырех сочинений Курсави: супракомментарий трактата о качествах, принадлежащий некоему «Сирадж ал-умма» и «Имам ал-а`имма»; учебное сочинение по догматике – трактат по разделу наследственного имущества и трактат о знании, предопределении, воле и др.⁵ Под авторством Курсави в 1905 году издавался комментарий «Шарх мухтасар ал-манар» и в 1910 году – толкование Хефтиек – «Китаб шариф мааб Хафт-у-йак тәфсире»⁶.

Такое явление как Иджтихад, способность и право богослова выносить собственное решение по важным вопросам религиозной и общественной жизни на основе Корана и сунны, как правило связывается с именем Марджани. Наглядным примером этого могут служить издания его сочинений: сборника «Китаб хизамат ал-хаваши» (Связка супракомментариев)⁷; Ал-Барк ал-вамид `ала ал-багид ал-мусамма би-н-накид (Вспышка молнии против ненавистного, называемого противным [называемая возражением критикой]), посвященная

¹ Хранилище ИЯЛИ: ф. 128, оп. 2, № 65.

² ОРРК НБ КГУ № 604 г. (э. № 923).

³ Там же, № 841 г. (э. 1234).

⁴ Там же № 1658 (э. 2227).

⁵ АР ИВ АН СССР, 1, 119, 2033-2036. Там же под № 2042 помещено описание сочинения, направленного против Курсави «Рада `ала Аби ан-Наср `ал-Булгари». Автор - Афанди ад-Дагистани (حق نفي تعدد الصفات).

⁶ Казан: Тип.Коковина, 1861.- 182 с. (НБ КГУ: 4816-А).

⁷ Казань: [Б. м.], 1889.- 444 с. 8 д. Под наблюдением ученика Кашаф ад-Дина б. Шах Мардана ал-Манзалави ас-Салуки. (3636-А; Хранилище ИЯЛИ, со с. 145. - 126).

полюемике о подготовке к намазу, о необязательности дополнительной молитвы, о похоронах, о пятничной молитве, о шахада во время намаза¹; «Ар-Рисала ал-бахира аз-захира ал-фа`ика ал-мавсума би-т-тарика мусла ва ал-`акида ал-хусна»² (Трактат очевидный, блестящий, превосходный, отмеченный как образцовый путь и прекраснейшая вера)³, посвященный проблемам веры и признания религии (и`тикад)⁴.

Ш. Марджани критически относился к факихам, и его книга «Китаб назурат ал-хакк фи фарадийа ал-`иша` ва ин лам йа`иб аш-шафак» (Книга рассмотрения правды о вечерней молитве даже если не исчезла вечерняя заря)⁵, посвященная фикху, имевшая большой успех еще при жизни автора, прославила его имя далеко за пределами России.

В 1903 году в типографии наследников Чирковой печатается «Ташкил ат-ташкил фи маса`ил ал-халал». Это сборник из трех сочинений: «Назурат ал-хакк...», ««Хакк ал-ма`рифа...» и «Барк ал-вамид...»⁶.

Особого внимания заслуживает сочинение Марджани «Китаб ал-хикма ал-балига ал-джиннийа фи шарх ал-`акаид ал-Ханафийа» (Книга зрелой мудрости в комментарии на [сочинение] «Догматы» ханафитские)⁷, посвященное доказательствам догматов ислама, веры (`акаид). В начальных главах этого сочинения высказываются критические мысли

¹ Казань: Тип. Вечеслава, изд. Каримова, 1888.- 133 с., 8 д., 1200 экз. Начало: «Субханак ма йакун ли ан акул...». Текст в рамке с указанием надстрочных и подстрочных знаков. (НБ КГУ: 4776-А 4190-А 4191-А 3260-А; 749-А; Хранилище ИЯЛИ: 4247, ф. 39, оп. 1, д. 3087. В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 233, 4917) описана рукопись, датированная 1300/1883 г.

² АР ИВ АН СССР, 1, 123.

³ Казань: Тип. Чирковой, изд. Мухаммадджана б. Минхаджуддина, 1891.- 15 с., 8 д., 1800 экз. (НБ КГУ: 4196-А 4042-А 2692-А 285-А).

⁴ Состоит из 5 разделов: 1. Гыйлемгэ керу. 2. Тасаввурат (төшенчэлэр хакында) 3. Ышанулар хакында 4. Аллалар хакында 5. Шэригать кушкан эшлэр хакында.

⁵ Казань: Матба`а хазана [Университетская тип.], изд. Шахиахмета Хисамуддина, 1870.- 164 с. (Т0116820, 4739-А, 4703-А, 5008-А, 5077-А, 4081-А, 3986-А, 3525-А, 3292-94-А, 3253-55-А, 3123-25-А, 2869-А, 2651-А).

⁶ Казань: Тип.насл.Чирковой, 1903.- 44 с. (НБ ИВ РАН СПб.: КП3992).

⁷ Казань: Тип. Вечеслава, 1889.- 168 с., 1500 экз. (НБ КГУ: 3617-3631-А, 3052-А, 2436-А, 325-А; Хранилище ИЯЛИ: 1055).

против схоластического богословия (тәғлимәт) – калам и подвергаются критике те места из «Акаид ан-Насафи», которые не соответствуют Корану и здравому смыслу¹. Ф. Амирхан назвал это сочинению очень смелым для своего времени. «Дерзкая критика, – писал он, – обращенная против кумиров медресе тех лет типа Тафтазани, в моем сознании приняла соответствующее и удивительно определенное завершение в лице Марджани, и этот величественный имам Казани в моем сознании встал в ряд крупнейших беспристрастных мыслителей («монсыйф»)².

Также нам хорошо известно, что среди рукописей и печатных книг Р. Фахретдинова было много произведений, написанных на арабском языке.

В своей автобиографии³ Риза Фахретдинов довольно обстоятельно описывает путь обучения, пройденный им в медресе, и перечисляет учебники, по которым ему приходилось приобщаться к мусульманской богословской литературе и к арабскому языку: В 12 лет начал изучать морфологию арабского языка первоначально по учебнику «Бедан» и в тот же год прошел по морфологии «Шарх Габдулла», а по синтаксису «Кавагид» и «Гавамил». Через год окончил «Анмузадж» и принялся за изучение «Кафии» и «Исагуджи»... В более поздние годы, [после потрясения, испытанного от прочтения некоторых книг, в т. ч. «Кашф аз-зунун»], – пишет Р. Фахретдинов, – я поставил на полезное русло порядок, вернее беспорядок, обучения своих шакирдов, и одновременно написал некоторые произведения...». В числе этих сочинений Р. Фах-

¹ Фәтхи А. Татар әдипләре һәм галимнәренең кулъязмалары. Беренче бүлек // Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кулъязмаларының тасвирламасы. V чыгарылыш - Казан, Казан ун-ты нәшр., 1960.- 26-27 б.

² Амирхан Ф. Безнең хыялларда Мәржәни күләгәсе // Кояш.- 1915.- 9 янв., № 601.

³ Баишев Ф.Н. Общественно-политические и нравственно-этические взгляды Ризы Фахретдинова.- Уфа: Китап, 1996.- 176 с.

рутдинова был и учебник арабской морфологии «Китаб ат-тасриф»¹, издававшийся в Казани в 1887 году².

В 1913 году Р. Фахретдинов в журнале «Шура» публикует цикл статей, посвященных истории школьного образования мусульман Урало-Поволжья, в которых критикует схоластические методы преподавания, растянутый учебный процесс, недостаток учебных пособий в татарских медресе.

Если до конца XIX века в основе своей татарская мусульманская молодежь ездила за образованием в Бухару, то в начале XX века ориентация начинает меняться. В Бухару молодежь ездит меньше, а больше – в Турцию, Египет, Хиджаз, и даже в Европу. И если одна часть из них выбирает старотипное медресе для того, чтобы стать муллой, имамом, другие выбирают обновленные – реформированные учебные заведения. Именно эта часть после 1905 года становится редакторами новых открывшихся газет, журналов.

Одним из самых ярких представителей этого поколения был педагог, муфти, джадидист **عالم جان بن محمد جان البارودي** Галимджан б. Мухаммаджан ал-Баруди (1857-1922). Он много работал над совершенствованием методов обучения³, был автором нескольких учебников по языку и другим наукам. Из его учебников арабского языка издавались такие, как: **حسن المشرب في صرف لسان العرب** «Хусн ал-машраб фи сарф лисан ал-`араб» (Прекрасное питье по морфологии языка арабов)⁴, **مدخل عربية** «Мадхал `арабийя» (Введение в арабский [язык])⁵,

¹ Там же. - 165 с.

² Китаб ат-тасриф = Книга морфологии. - Казань: Тип. Вечеслава, 1887.- 75 с. (ЦНБ КазНЦ РАН: 190; Хранилище ИЯЛИ: ф. 125).

³ В Вост. Секторе ОРРК НБ КГУ находится письмо Г. Баруди, к “Ишми Ишану”, составленное в резко полемическом духе, в котором речь идет о проблемах обучения и подвергается резкой критике сам Ишмухаммад б. Динмухаммад Тунтари (1615 т. (э. № 5576). 5 л. 17,5X22). Там же находится и Программа Медресе «Мухаммадия» (1535 т. (э. № 5467).

⁴ Казань: Университетская типография, 1891, 1908.- 135 с. 4800 экз. (НБ КГУ: 3640-3642-А 2210-А 943-А; Хранилище ИЯЛИ: 843). Рукописный автограф списка этого сочинения конца XIX в., переписанный та`ликом (92 л., 14,5X21), хранится в Восточном секторе ОРРК НБ КГУ (№ 231 т. (э. № 357).

⁵ Издавался в 1894, 1895, 1900, 1903, 1913, 1914 гг.

العرب حصول الارب في نحو اسان العرب «Хусул ал-ираб фи нахв лисан ал-`араб» (Достижение желаемого относительно арабского языка)¹. В свою очередь на это сочинение другими татарскими авторами создавались комментарии. В Восточном Секторе ОРРК НБ КГУ хранится рукопись знатока древнетатарских рукописей и арабского языка Шахара б. Шарафаддина Шарафа «Мунтаха ат-галаб фи шарх абйат хусул ал-ираб фи нахв лисан ал-`араб», с цензурным дозволением Смирнова 1903 г. на издание 2400 экз., представляющая собой комментарий на арабские фразы и стихотворение, приведенные в качестве примера в учебнике арабской грамматики Баруди².

Также нам известны издания сочинений брата Баруди, Салихджана б. Мухаммаджан (сер. XIX – нач. XX в.), такие как: تقريب الاذهان من تجويد القرآن «Такриб ал-азхан мин таджвид ал-Кур`ан» (Приближение умов рецитацией Корана)³; Учебное пособие по рецитации Корана в стихотворной форме («Бэдэвам») تجويد فتح «Фатх ат-таджвид»⁴; صرف العربي «Сарф `араби» (Арабская морфология)⁵.

По вопросу морфологического освоения арабизмов среди других более или менее значительных работ особое положение занимает словарь арабских слов, встречающихся в литературе с правилами их употребления «`Арабийат», со-

¹ Казань: [Университетская типография], 1891, 1893.- 64 с. 1200 экз. Рукописный автограф "Хусул ал-ираб фи нахви лисан ал-`араб мин лахикат миджан ал-машраб фи сарф лисан ал-`араб" ((3 л., 68 с. 17X22) с цензурным дозволением Смирнова от 26 окт. 1892 г. на 1200 экз. находится в Вост. Секторе ОРРК НБ КГУ (№ 1536 т. (э. № 5468).

² № 677 т. (инв. № 3993); 51 л., 18X22. (Фэтхи А. Татар эдипләре һәм галимнәренең кулъязмалары. - 1986. - 48 б.).

³ Казань: Типо-литография Императорского университета, 1892, 1900.- 24 с. (ЦНБ КазНЦ РАН: 155; Хранилище ИЯЛИ: 149).

⁴ Издавалось в 1893, 1894, 1895 гг. в Университетской типографии тиражом 2400 и 10000 экз. (12 с.). Учебное пособие в стихотворной форме («Бэдэвам»), обучающее правильному чтению арабских текстов. Рукописный вариант с ценз. дозволением Смирнова от 12 фев. 1893 г. - в Вост. Секторе ОРРК НБ КГУ 1439 т. (э. № 5297).

⁵ Казань: Тип. Домбровского, 1898.- 76 с. 3000 экз. (5294-а 3859-А 897-А). Начало: «Ал-хамду лиллахи рабби ал-галамин...» Текст в рамке с примечаниями на полях. «Ал-Мусамма би-т-тибйан фи та`лим ас-сарф ли-с-сибйан».

ставленный А.-Х. Максуди¹, в котором он дает анализ заимствований с точки зрения арабской грамматики. Учебники, составленные А.-Х. Максуди, выдержали более сорока изданий. Среди них мы видим пособия: по арабскому синтаксису *القوانين النحوية* «ал-Каванин ан-нахвийа» (Грамматические правила)²; *الاستكمال فى قواعد النحوية* «ал-Истикмал фи ал-кава`ид ан-нахвийа» (Стремление к совершенству (дополнения) относительно правил грамматики)³; по арабской морфологии: *الاستفتاح فى القواعد الصرفية العربية* «Ал-Истифтах фи-л-кава`ид асарфийа ал-`арабийа» (Начало (открытие) правил арабской морфологии)⁴; учебное пособие, составленное для учащихся первого года старшего возраста для изучения арабского языка *الدروس الشفاهية* «Ад-дурус аш-шифихийа» (Устные уроки)⁵; вторая часть букваря для мусульманских школ по новому методу – «усуле саутия» – звуковому *معلم ثانى* «Му`аллим сани»⁶. Уже в годы Советской власти был издан составленный А.-Х. Максуди «Камус араби» (Энциклопедический словарь)⁷.

В Восточном Секторе ОРРК НБ КГУ находится рукопись 80-х годов XIX века «Сарф-наху дафтаре»⁸. Это тетрадь, в которой А. Х. Максуди вел записи по урокам арабского языка, и в ней имеются отрывки, переписанные из широко распространенных среди татар арабских учебников: Ибн Хишама – «Кава`ид ал-`и`раб», Замахшари – «Анмузадж фи-н-нахв», Ибн Хаджиба – «Кафийа».

¹ Казань: Типо-литография «Умид», 1915.- 112 с. (НБ КГУ: 3840-А 892-А).

² В 1893 (4981-А 720-А), 1906 (3022-А 2845-А). 1911 (3023-А) гг. Автограф на 152 с., 18Х22 с ценз. разрешением Смирнова от 27 авг. 1893 г. на 3000 экз. - 1739 т. (э. № 5487).

³ В 1898 (НБ КГУ: 5010-А 891-А); 1899 (5009-А); 1910 (2204-А, 4839-А, 4840-А).

⁴ Издавалось в 1883, 1896, 1906, 1907 гг.

⁵ Издавалось в 1899, 1901, 1908 (3), 1910 гг.

⁶ В 1904, 1907, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916. На с. 2-38 - татарская часть, 39-72 - арабская. Рукопись 1897 года, автограф, с ценз. дозволением на 2-е изд. от 20 авг. 1897 г. Смирнова на 3000 экз. (57 л., 17,5Х22).

⁷ Казань: Тип.-лит. «Татарстан», 1927.- 47 с., 5000 экз. (НБ КГУ: 3111-12-А).

⁸ 69-70 (э. № 81-83), 176 л., 17Х21.

Но мы видим, что с развитием новометодного обучения арабской грамматике и стилистике обучались по новым учебникам, составленным татарскими учеными по европейскому образцу.

Языковед-фольклорист, педагог, автор книг по преподаванию татарского языка и педагогике Хасан Гали б. Шаяхмет (ум. 1940 г.) в Троицке в 1907 году составил рукописный учебник, кратко объясняющий морфологические правила арабского языка для четырех классов начальной школы и первого года обучения школы средней ступени. Эта рукопись находится в Восточном Секторе ОРРК НБ КГУ и называется «Хуласат ал-адаб фи сарфи лисан ал-`араб» (19 с. 18X20). На обложке книги рукой автора вписано: «Вводная часть из опыта преподавания в 1906-1907 гг.»¹

В начале XX века появляются новые издания новометодных учебников арабского языка и пополняются имена их авторов, среди которых мы видим таких, как: **عبد الله بوبي** `Абдулла Буби²; **احمدجان بن محمدجان مصطفىوي** Ахмадджан б. Мухаммадджан Мустафави³; братья **شايخ الاسلام** Шайхулислам и **شاكرجان** Шакирджан б. Асадалла **الحميدي** ал-Хамиди⁴; также

¹ ОРРК НБ КГУ: 1059г. (э № 4577).

² **صرف عربي** Сарф `араби = Арабская морфология. - Казань: Типо-Литография В. З. Еремеева, изд. насл. Хусаинова, 1910.- 152 с. (4836-А, 4837-А 3862-А 2840-А 896-А).

³ **ناحو عربي** Нахв `араби = Арабская грамматика. Синтаксис.- Казань: Тип. Харитоновна, 1907.- 190 с. (НБ КГУ: 4434-А 3987-А 912-А); **Кир'ат `арабийя**. 1906, 1911, 1912 гг. (НБ КГУ: 3744-А 3527-А 2653-А 722-А; 3195-А 3039-А; НБ ИВ РАН Спб.: РП343, КП2518). “Мөдәррис вә педагог Әхмәдҗан Мустафи әсәре булып, гарәпчә кыйраәт өйрәтмәк вә наху, сарф кагыйдәләрен тәтбик иттермәк өчен мәфһүм вә мәғнәсе ләззәтле улган төрле фәсих вә бәлиғ хикәя вә җәмләләрдән җыелган гүзәл китаптыр. Укырга җиңел булсын өчен һәр кәләб басымышдыр”. Взято из 1-й части (Мәктәб ибтидаия вә рушдияләргә махсус нәшр ителмеш дәрес китаплары...) “Асами кутуб”, 1914, с. 9).

⁴ **مقدمة نحو لسان العرب** Мукаддима нахв лисан ал-`араб = Введение в грамматику арабского языка. - Казань: Типография Т-го Д-ма «Бр. Каримовы», 1910.- 18 с. (НБ КГУ: 4834-А, 919А); **تصريف الكلمات العربية** Тасриф ал-калимат ал-`арабийя = Морфология арабских слов. - Казань: Типография т. д. «Братья Каримовы», 1907.- 152 с. (НБ КГУ 4415-А). Кроме этих учебников под авторством Шакирджана Хамиди были изданы следующие книги: **جامع الخطب** Джами `ал-хутаб = Сборник проповедей (4 издания); **سجنجل الفقه** Саджанджал ал-фикх; **هفتيك تفسيري** Хафт-у-йак тәфсире = Толкование Хефтиек (4 издания); **درر و كشكول الدلائل** Дурад ал-маса`ил ва кашкул ад-дала`ил = Перлы вопросов и мешок доказательств; **تعليمات قرآنية** Та`лимат Кур`анийя = Учения Корана.

اش-Шамс الطوقاوى¹; Сибгатулла Ахмадов¹; صبغة الله احمدف
ат-Тукай²; عبد الرحمن بن اسمعيل بن عمر الحاجرخانى
Исма`ил б. `Умар ал-Хаджитархани³; شاکرجان بن احمدجان الطاهرى
Шакирджан б. Ахмадджан ат-Тахири⁴ и многие другие.

Практическая потребность в общедоступном языке в 1911 г. привела к изданию специального словаря арабско-персидских заимствований в татарском языке. Салим Гарай Джантурин издал в Уфе толковый словарь «Лугат». В предисловии (Башлангыч) издания сказано: «Хотя наш язык и относится к тюркской группе языков, многие люди, читая газеты и произведения на тюркском языке испытывают затруднения. Давно назрела потребность выхода в свет книги на татарском языке, объясняющей сложные арабские, персидские и некоторые турецкие слова. Планируется дополнительное издание этого словаря с толкованием и европейских и русских слов, активно внедряющихся в татарский язык»⁵.

Необходимость в такого рода справочниках была настолько ощутимой, что через год появляется другой такой же словарь, составленный Г. Сайфуллиным – «Кечек лугат»⁶.

Также многократно издавался арабско-персидско-тюркский словарь, составленный Галимджаном Аль-Баруди لغات ثلاث «Лугат салас» (Три языка)⁷. В личном архиве М. И. Ах-

¹ مفتاح الصرف (Ключ к морфологии).

² ترجمة القواعد بالعربية (Истолкование правил арабского языка) (Оренбург, 1911); مقدمة الطوقاى الشمس (Оренбург, 1912).

³ قواعد صرف العرب (Кавал`ид сарф ал`араб = Правила арабской морфологии.- Казань: Типография Т-го Д-ма «Бр. Каримовы», 1910.- 120 с. (НБ КГУ: 4835-А, 941-А); معلم نحو لسان العرب (Му`аллим нахв лисан ал`араб = Правила арабской морфологии.- Астрахань: Типография «Т-го Д-ма А. Умеров и Ко», 1911, 40 с., и еще 2 изд-я 1910 г. и 1 изд. 1903 г.

⁴ المراتب النيسب فى تعليم لسان العرب (Мурта`аб ан-найсаб фи та`лим ал-лисан ал`араб.- Казань: Лито-типография И. Н. Харитонова, 119 с. (НБ КГУ: 3764-А); بدأ التعليم (Бада`ат-та`лим = Начало обучения или усовершенствованная азбука для обучения чтению на арабском и тюркском языках.- 1893, 1898, 1909, 1916 гг. (ЦНБ КазНЦ РАН: 176; НБ ИВ РАН Спб.: РИ418).

⁵ НБ КГУ: 5049-А.

⁶ Сайфуллин Г. Кечек лугат...- Казань, 1912.

⁷ 1893, 1897, 1902, 1907, 1911, 1916 гг.

метзянова¹ и в Научной библиотеке КГУ хранятся казанские издания словаря *المفيد* Ал-Муфид Тахира Ильяси².

Особого внимания заслуживает информация как о татарских авторах, писавших на арабском языке, так и о деятелях книгоиздательства, принимавших участие в книгопечатании на арабском языке, так как писал А. Б. Халидов: «У арабографической книги и книги на арабском языке были свои труженики, энтузиасты, заказчики и добровольные пожертвователи средств (теперь их называют спонсорами). Они были полны романтических надежд и веры в благотворное влияние книги»³. Их деятельность и они сами заслуживают специального изучения.

Задания для самостоятельной работы к разделу

подготовить доклады на темы: «Исламское вероучение в системе религиозного образования и в трудах татарских авторов», «Сочинения Утыз-Имяни»; «Сочинения Г.Курсави», «Сочинения Ш.Марджани», «Сочинения М.Рамзи», «Сочинения И.Тунтари» и др.

Литература к разделу

Основная

1. Сафиуллина Р.Р. Арабская книга в духовной культуре татарского народа: Монография / Р.Р. Сафиуллина. – Казань: Алма-Лит, 2001. – 205 с.
2. Исламское вероучения в трудах и учебных пособиях татарских богословов начала XX в. Хрестоматия / сост. и пер. Сафиуллина-Аль Анси Р.Р. – Казань: Тип. КФУ, 2013.

¹ Казань: Электро-типография «Миллят», 1912.- 817 с.

² НБ КГУ: 3019-А 2652-А 2252-А.

³ Халидов А. Б. Арабское книгопечатание в России / У времени в плену. Памяти Сергея Сергеевича Цельникара. Сб. статей.- М.: Изд. фирма «Вост. лит-ра», 2000.- С. 147.

Дополнительная

3. Утыз-Имяни Г. Избранное / Сост. и пер. с араб. Р.Адыгамова. – Казань: ТГГПУ, 2007. – 402 с.
4. Идиятуллина Г.Г. Абу-н-Наср Курсави и его роль в возрождении религиозной мысли // История мусульманской мысли в Волго-Уральском регионе / Учебное пособие. – Казань: ТГГПУ, 2009. – СС. 153-166.
5. Курсави Абу-н-Наср. Наставление людей на путь истины (ал-Иршад ли-л-'ибад) – Пер. с араб. Идиятуллиной Г. – Казань: Татар. кн.изд-во, 2005. – 304 с.
6. Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д.Шагавиев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 479 с.
7. Абу Нәкыйп әт-Түнтәри Мөхазарат вә мөтахарат галә бәгъзе мөвазигъ әл-фөтухат. – Казан: Имп. ун-ты тип., 1900.
8. Бигиев Дж. Фикх ал-Коран. – Спб, 1910.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Арабская книжная традиция, или арабская литература, в широком смысле этого слова, по меткой характеристике Х.А.Р Гибба: «это бессмертный памятник, созданный не одним народом, а целой цивилизацией. Люди, внесшие в нее свою лепту, принадлежали к самым различным этническим группам, которые, однако, под воздействием завоевателей-арабов утратили свои национальные языки, традиции и обычаи и вошли в новую, всеобъемлющую арабскую нацию, основывающуюся на единстве мысли и веры». Поэтому в науке принято включать в понятие «арабская литература» всю арабоязычную литературу народов Ближнего и Среднего Востока, игнорируя конкретные исторические и национальные условия их развития, причем главным критерием отнесения того или иного произведения или автора к арабской литературе является языковой признак¹.

На примере арабоязычной татарской книги мы можем видеть наглядное подтверждение мысли, настойчиво утверждаемой академиком А. Г. Каримуллиным, о том, что книга на татарском языке и татарская книга не всегда тождественные понятия. Еще академик И. Ю. Крачковский требовал осторожно подходить к рукописям, написанным на арабском языке, при отнесении тех или иных памятников письменности к определенному народу². Безоговорочное отнесение только к арабской культуре всех рукописей, написанных на арабском языке, подвергалось справедливой критике и другими востоковедами³. Так академик Н. Н. Конрад отмечал, что «литературы народов Востока позволяют надлежащим образом понять и оценивать широко наблюдаемый факт наличия в литературе данного народа произведений, созданных на чужом

¹ Ханна аль-Фахури. История арабской литературы. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1959. - 368 с.

² Крачковский И. Ю. Арабская поэзия / Восток, IV, 1924. - С. 90-99.

³ Салье М. А. Об освещении роли так называемой «арабской культуры» в Средней Азии / Труды института востоковедения АН Узб. ССР, вып. III, 1954. - С. 6-7.

языке. Так, например, [...] в средневековой литературе тюркских и иранских народов присутствует много произведений на арабском языке. Количество таких произведений настолько велико, что можно говорить об особом иноязычном пласте в составе литературы данного народа, пласте, существующем рядом с основным пластом – произведениями на своем языке. При этом наблюдается особый факт: литература на чужом языке, создаваемая в данной стране, как правило, воспроизводит те жанры, которые признаются «литературными» в стране чуждого языка и не обращается к жанрам, выработанным собственной литературой»¹.

Для мусульман Поволжья арабские письменные источники во главе с Кораном и коранической литературой, сочинения религиозно-богословские, этико-правовые, филологические и др. служили как источниками познания Аллаха, учения Мухаммеда, так и средством постижения тайн арабского языка. Книги на арабском языке, издаваемые татарами, не только воспроизводят традиционные тексты канонической литературы (Корана, хадисов и др.). Большое место среди них занимает религиозная, социальная полемика на сугубо местные темы, которая велась на арабском языке не только потому, что последний был хорошо знаком татарским авторам, но и потому, что этот язык был достаточно разработан для рассмотрения теоретических вопросов, предоставлял сочинителям готовые термины и обороты речи.

¹ Конрад Н. Н. Литературы народов Востока и вопросы общего литературоведения // Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. Материалы дискуссии.- М.: Изд-во АН, 1961.- С. 162.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ahlwardt W. Verzeichniss der arabischen Handschriften der kgl. Bibliothekz u Berlin. Bd. I. – Berlin, 1887.
2. Brockelmann C. Geschichte der arabischen Literatur. Bd I.– Weimar-Berlin, 1898.– S. 427; Suppl. Bd I.– Leiden, 1937.– S. 758;
3. Абу Нәкыйп әт-Түнтәри Мөһазарат вә мөһахарат галә бәгъзе мөвазигъ әл-фөтухат. – Казан: Имп. ун-ты тип., 1900.
4. Авксентьев А.В., Мавлютов Р.Р. Книга о Коране. – Ставрополь: Кн. изд-во, 1984. – С. 86.
5. Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1-2.– М., 1986.
6. Асами котеб (Шәрәк китапханәсе. 1912-нче елга махсус Асами котеб).– Оренбург: Паровая типо-литография Товарищества «Каримов, Хусайнов и К.», 1912.– С. 3.
7. Ахырзаман китабы / Текстны басмага әзерләүче һәм кереш сүз авторы Р. Ф. Исламов.– Казан: Иман, 2000. – 20 б.
8. Бёртон Дж. Мусульманское предание: введение в хадисоведение. – Москва – Санкт-Петербург: «Диля», 2006. – 296 с
9. Бигиев Дж. Фикх ал-Коран. – СПб, 1910.
10. Валиди Дж. Очерк истории образованности и литературы татар (до революции 1917 г.) (фрагменты книги) // Библиотека журнала «Казань» – №6.– Казань, 1992.– С. 42.
11. Идиятуллина Г.Г. Абу-н-Наср Курсави и его роль в возрождении религиозной мысли // История мусульманской мысли в Волго-Уральском регионе / Учебное пособие. – Казань: ТГГПУ, 2009. – СС. 153-166.
12. Исламское вероучения в трудах и учебных пособиях татарских богословов начала XX в. Хрестоматия / сост.

- и пер. Сафиуллина-Аль Анси Р.Р. – Казань: Тип. КФУ, 2013.
13. Коран. Перевод на татарский язык Мусы Биги. Репринт перевода, подготовленного к изданию в 1912 году / Под редакцией Н.Г.Гараевой. – Казань, 2010. – 771 (792) с.
 14. Курсави Абу-н-Наср. Наставление людей на путь истины (ал-Иршад ли-л-'ибад) – Пер. с араб. Идиятуллиной Г. – Казань: Татар. кн.изд-во, 2005. – 304 с.
 15. Максуди Х. Гакаиде мәнзүмә: Ибраһим Хаккый әфәнденең «Мәгърифәтнамә» әсәренән. 3 нче басма. – Казан: Харитонов матб., 1905. – 166 б.
 16. Максуди Х. Гыйбадәте исламия. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 128 б.
 17. Мараш И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850 – 1917 гг.) / Пер. с турец. – Казань, 2005. – 199 с.
 18. Прозоров С. М. Вероучение ислама. [Электронный ресурс] URL: <http://www.islamica.ru/faith/?uid=155>(Дата доступа – 30.04.2013)
 19. Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д.Шагавиев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 479 с.
 20. Резван Е.А. Коран и его мир. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001.
 21. Сафиуллина Р.Р. Арабская книга в духовной культуре татарского народа: Монография / Р.Р. Сафиуллина. – Казань: Алма-Лит, 2001. – 205 с.
 22. Сафиуллина Р.Р. История книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья. – Казань, 2003. – 113 с.
 23. Утыз-Имяни Г. Избранное / Сост. и пер. с араб. Р.Адыгамова. – Казань: ТГГПУ, 2007. – 402 с.
 24. Яхин Ф. Иман. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 208 б.